

---

**2010** **Ausgegeben zu Bonn am 17. Juni 2010** **Nr. 14**

---

Tag	Inhalt	Seite
14. 6.2010	<b>Gesetz zur Änderung des Abkommens vom 15. Dezember 1950 über die Gründung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens</b> ..... GESTA: XD006	394
14. 6.2010	<b>Gesetz zu den Änderungsurkunden vom 24. November 2006 zur Konstitution und zur Konvention der Internationalen Fernmeldeunion vom 22. Dezember 1992</b> ..... GESTA: XE001	397
8. 6.2010	Zweihundzwanzigste Verordnung zur Änderung des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See und des Protokolls von 1988 zu diesem Übereinkommen (22. SOLAS-Änderungsverordnung – 22. SOLAS-ÄndV) .....	457
19. 3.2010	Bekanntmachung der Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs Belgien mit der Wallonischen Region, der Französischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, der Regierung der Republik Frankreich und der Regierung des Großherzogtums Luxemburg über die Zusammenarbeit in den Grenzregionen .....	472
25. 3.2010	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens vom 9. Mai 1980 über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) in der Fassung des Änderungsprotokolls vom 3. Juni 1999	476
1. 4.2010	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen gegen Folter und andere grausame, unmenschliche oder erniedrigende Behandlung oder Strafe .....	477
16. 4.2010	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Verschmutzung der Nordsee durch Öl und andere Schadstoffe .....	479
29. 4.2010	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des deutsch-dänischen Vertrags über eine Feste Fehmarnbeltquerung .....	479
29. 4.2010	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Trinidad und Tobago über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen .....	480

---

**Gesetz**  
**zur Änderung des Abkommens vom 15. Dezember 1950**  
**über die Gründung eines Rates für die Zusammenarbeit**  
**auf dem Gebiete des Zollwesens**

**Vom 14. Juni 2010**

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Der in Brüssel am 30. Juni 2007 vom Rat für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens empfohlenen Änderung des Abkommens vom 15. Dezember 1950 über die Gründung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens (BGBl. 1952 II S. 1, 19) wird zugestimmt. Die Empfehlung wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

**Artikel 2**

Das Bundesministerium der Finanzen wird ermächtigt, gemäß Artikel XX Absatz (a) des Abkommens über die Gründung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens empfohlene Änderungen der Artikel II bis XII des Abkommens durch Rechtsverordnung ohne Zustimmung des Bundesrates in Kraft zu setzen.

**Artikel 3**

(1) Dieses Gesetz tritt am Tag nach der Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem die Änderung des Abkommens nach seinem Artikel XX Absatz (c) für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

---

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt. Es ist im Bundesgesetzblatt zu verkünden.

Berlin, den 14. Juni 2010

Für den Bundespräsidenten  
Der Präsident des Bundesrates  
Jens Böhrens

Die Bundeskanzlerin  
Dr. Angela Merkel

Der Bundesminister der Finanzen  
Schäuble

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Guido Westerwelle

**Empfehlung des Rates  
für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens\*)  
zur Änderung des Abkommens über die Gründung  
eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens  
(30. Juni 2007)**

**Recommendation  
of the Customs Co-operation Council\*)  
concerning the amendment of the Convention  
establishing a Customs Co-operation Council  
(30 June 2007)**

**Recommandation  
du Conseil de coopération douanière\*)  
relative à l'amendement de la Convention  
portant création d'un Conseil de coopération douanière  
(30 juin 2007)**

(Übersetzung)

The Customs Co-operation Council,

recognizing the increasingly significant role played by Customs or Economic Unions in world affairs, and particularly in matters pertaining to trade,

noting that certain Customs or Economic Unions are active participants in the work of the Organization,

acknowledging the legitimate desire of one Customs or Economic Union to place this participation on a formal footing by becoming a Member of the Organization, and the possibility that others may wish to do so in the future,

bearing in mind that in order for a Customs or Economic Union to become a Member, an amendment must be made to the Convention establishing a Customs Co-operation Council,

bearing in mind also the provisions of Article XX of the Convention establishing a Customs Co-operation Council, concerning the amendment of that Convention,

recommends to all Contracting Parties to the Convention establishing a Customs Co-operation Council, the following amendments to that Convention:

Le Conseil de coopération douanière,

reconnaissant l'importance sans cesse croissante du rôle des Unions douanières ou économiques dans les affaires internationales et, notamment, dans les questions relatives aux échanges,

constatant que certaines Unions douanières ou économiques participent activement aux travaux de l'Organisation,

prenant acte du souhait légitime exprimé par une Union douanière ou économique de formaliser cette participation en devenant Membre de l'Organisation, et de la possibilité que d'autres Unions pourraient souhaiter en faire de même à l'avenir,

tenant compte du fait que, pour qu'une Union douanière ou économique puisse devenir Membre, il convient de procéder à l'amendement de la Convention portant création d'un Conseil de coopération douanière,

compte tenu également des dispositions de l'Article XX de la Convention portant création d'un Conseil de coopération douanière, relatives à la procédure d'amendement de ladite Convention,

recommande à toutes les Parties contractantes à la Convention portant création d'un Conseil de coopération douanière, les amendements ci-après à apporter à ladite Convention:

Der Rat für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens –

in der Erkenntnis, dass Zoll- oder Wirtschaftsunionen in internationalen Angelegenheiten, insbesondere in Handelsfragen, eine zunehmend wichtige Rolle spielen;

im Hinblick auf die aktive Mitwirkung bestimmter Zoll- oder Wirtschaftsunionen an der Tätigkeit der Organisation;

in Anerkennung des legitimen Wunsches einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, diese Mitwirkung durch Mitgliedschaft in der Organisation auf eine offizielle Grundlage zu stellen, sowie der Möglichkeit, dass andere Unionen dies in Zukunft ebenfalls wünschen;

in dem Bewusstsein, dass das Abkommen über die Gründung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens geändert werden muss, damit eine Zoll- oder Wirtschaftsunion Mitglied werden kann;

eingedenk des Artikels XX des Abkommens über die Gründung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens betreffend die Änderung jenes Abkommens –

empfiehlt allen Vertragschließenden Teilen des Abkommens über die Gründung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens folgende Änderungen jenes Abkommens:

\*) Customs Co-operation Council (CCC) is the official name of the World Customs Organization.

\*) Conseil de coopération douanière (CCD) est le nom officiel de l'Organisation mondiale des douanes.

\*) Rat für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens (RZZ) ist die amtliche Bezeichnung der Weltzollorganisation.

Amend Article VIII (a) of the Convention to read as follows:

Article VIII

(a) **With the exception of Customs or Economic Union Members, for which the Council shall make specific provisions**, each Member of the Council shall have one vote except that a Member shall not have a vote on any question relating to the interpretation, application or amendment of any of the Conventions referred to in Article III (d) which is in force and which does not apply to that Member.

Insert a new sub-paragraph (d) in Article XVIII of the Convention, which will then read as follows:

Article XVIII

(a) The Government of any State which is not a signatory to the present Convention may accede thereto as from 1 April 1951.

(b) Instruments of accession shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of each such deposit.

(c) The present Convention shall come into force for any acceding Government on the date of its instrument of accession, but not before it comes into force in accordance with paragraph (a) of Article XVII.

(d) **Any Customs or Economic Union may become, in accordance with paragraphs (a), (b) and (c) above, a Contracting Party to this Convention. Any request from a Customs or Economic Union to become a Contracting Party shall first be submitted to the Council for approval. For the purposes of this Convention, "Customs or Economic Union" means a Union constituted by, and composed of, States which has competence to adopt its own regulations that are binding on those States in respect of matters governed by this Convention, and has competence to decide, in accordance with its internal procedures, to accede to this Convention.**

requests Contracting Parties to the Convention establishing a Customs Co-operation Council which accept this Recommendation to notify the Belgian Ministry of Foreign Affairs, in writing, of their acceptance.

Amender comme suit l'Article VIII a) de la Convention:

Article VIII

a) **A l'exception des Unions douanières ou économiques Membres, pour lesquelles des dispositions spécifiques sont prises par le Conseil**, chaque Membre du Conseil dispose d'une voix; toutefois, aucun Membre ne peut participer au vote sur les questions relatives à l'interprétation et à l'application des conventions en vigueur, visées à l'Article III d) ci-dessus, qui ne lui sont pas applicables, ni sur les amendements relatifs à ces conventions.

Insérer un nouvel alinéa d) dans l'Article XVIII de la Convention, libellé comme suit:

Article XVIII

a) Le Gouvernement de tout Etat non signataire de la présente Convention pourra y adhérer à partir du 1<sup>er</sup> avril 1951.

b) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Ministère des Affaires étrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents, ainsi qu'au Secrétaire général.

c) La présente Convention entrera en vigueur à l'égard de tout Gouvernement adhérent à la date du dépôt de son instrument d'adhésion mais pas avant son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'Article XVII a).

d) **Toute Union douanière ou économique peut, conformément aux dispositions des paragraphes a), b) et c) ci-dessus, devenir Partie contractante à la présente Convention. Toute demande de devenir Partie contractante émanant d'une Union douanière ou économique devra d'abord être soumise au Conseil pour approbation. Aux fins de la présente Convention, on entend par «Union douanière ou économique» une Union constituée et composée par des Etats ayant compétence pour adopter sa propre réglementation qui est obligatoire pour ces Etats dans les matières couvertes par la présente Convention et pour décider, selon ses procédures internes, d'adhérer à la présente Convention.**

demande aux Parties contractantes à la Convention portant création d'un Conseil de coopération douanière qui acceptent la présente Recommandation de notifier par écrit leur acceptation au Ministère des Affaires étrangères de Belgique.

Artikel VIII Abs. (a) des Abkommens erhält folgenden Wortlaut:

Artikel VIII

(a) **Mit Ausnahme der Mitglieder von Zoll- und Wirtschaftsunionen, für die der Rat Sonderregelungen vorsieht**, hat jedes Mitglied des Rates eine Stimme; kein Mitglied darf jedoch an der Abstimmung über Fragen der Auslegung, Anwendung oder Änderung der im obigen Artikel III Abs. (d) bezeichneten Abkommen, die auf das Mitglied nicht anwendbar sind, teilnehmen, sofern diese Abkommen in Kraft sind.

In Artikel XVIII des Abkommens wird ein neuer Absatz (d) angefügt; der Artikel lautet dann wie folgt:

Artikel XVIII

(a) Jeder Staat, der dieses Abkommen nicht unterzeichnet hat, kann ihm vom 1. April 1951 an beitreten.

(b) Die Beitrittsurkunden werden beim Belgischen Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten hinterlegt, das alle Regierungen der Signatarstaaten und später beigetretenen Staaten sowie den Generalsekretär von der Hinterlegung in Kenntnis setzen wird.

(c) Für jeden beitretenden Staat tritt dieses Abkommen mit dem Tage der Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde in Kraft, jedoch nicht vor dem im Artikel XVII Abs. (a) für sein Inkrafttreten festgelegten Zeitpunkt.

(d) **Jede Zoll- oder Wirtschaftsunion kann in Übereinstimmung mit den Absätzen (a), (b) und (c) Vertragschließender Teil dieses Abkommens werden. Jeder Antrag einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, Vertragschließender Teil zu werden, wird zunächst dem Rat zur Genehmigung vorgelegt. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet „Zoll- oder Wirtschaftsunion“ eine durch Staaten gegründete und aus Staaten bestehende Union, die dazu befugt ist, eigene Regelungen zu erlassen, die für diese Staaten in den unter dieses Abkommen fallenden Angelegenheiten verbindlich sind, und nach ihren internen Verfahren den Beitritt zu diesem Abkommen zu beschließen.**

ersucht die Vertragschließenden Teile des Abkommens über die Gründung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens, welche dieser Änderung zustimmen, ihre Zustimmung dem Belgischen Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten schriftlich mitzuteilen.

**Gesetz**  
**zu den Änderungsurkunden vom 24. November 2006**  
**zur Konstitution und zur Konvention**  
**der Internationalen Fernmeldeunion vom 22. Dezember 1992**

**Vom 14. Juni 2010**

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Den von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten in Antalya am 24. November 2006 unterzeichneten Änderungsurkunden zur Konstitution und zur Konvention der Internationalen Fernmeldeunion, geändert durch die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994), durch die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Minneapolis 1998) und durch die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Marrakesch 2002), wird zugestimmt. Die Änderungsurkunden sowie die Erklärungen und Vorbehalte vom 24. November 2006 werden nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

**Artikel 2**

Das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie wird ermächtigt, durch Rechtsverordnung ohne Zustimmung des Bundesrates die Vollzugsordnungen, die die Konstitution und die Konvention gemäß Artikel 4 Absatz 3 der Konstitution ergänzen, sowie Änderungen zu diesen Vollzugsordnungen, die die weltweiten Funkkonferenzen und die weltweiten Konferenzen für internationale Fernmeldedienste der Internationalen Fernmeldeunion beschließen, in Kraft zu setzen und Regelungen über die Verkündung der Vollzugsordnungen sowie ihrer Änderungen zu treffen.

**Artikel 3**

Das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie kann die Konstitution und die Konvention der Internationalen Fernmeldeunion in der geänderten Fassung mit einer amtlichen deutschen Übersetzung in der Neufassung bekannt machen.

**Artikel 4**

- (1) Dieses Gesetz tritt am Tag nach der Verkündung in Kraft.
- (2) Der Tag, an dem die Änderungen für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt. Es ist im Bundesgesetzblatt zu verkünden.

Berlin, den 14. Juni 2010

Für den Bundespräsidenten  
Der Präsident des Bundesrates  
Jens Böhrens

Die Bundeskanzlerin  
Dr. Angela Merkel

Der Bundesminister  
für Wirtschaft und Technologie  
Rainer Brüderle

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Guido Westerwelle

Schlussakten  
der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten  
(Antalya 2006)

Änderungsurkunde  
zur Konstitution und zur Konvention  
der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992),  
geändert durch die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994),  
durch die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Minneapolis 1998)  
und durch die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Marrakesch 2002)

Actes finals  
de la Conférence de plénipotentiaires  
(Antalya, 2006)

Instrument d'amendement  
à la Constitution et à la Convention  
de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992)  
telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994),  
par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998)  
et par la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002)

**Notations marginales utilisées dans les Actes finals**

Les modifications adoptées par la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006) par rapport aux textes de la Constitution et de la Convention (Genève, 1992), telles qu'amendées par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998) et par la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002), sont précédées des annotations marginales suivantes:

- ADD = adjonction d'une nouvelle disposition  
 MOD = modification d'une disposition existante  
 (MOD) = modification de forme d'une disposition existante  
 SUP = disposition supprimée  
 SUP\* = disposition déplacée à un autre endroit dans les Actes finals  
 ADD\* = disposition existante retirée d'un autre endroit des Actes finals pour être placée à l'endroit indiqué

Ces annotations sont suivies du numéro de la disposition existante. Une nouvelle disposition (symbole ADD) s'insère à l'endroit correspondant au numéro de ladite disposition, suivie d'une lettre.

*(Übersetzung)*

**Zeichen am Rand der Texte der Schlussakten**

Die Änderungen, die von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) im Vergleich zu den von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994), der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Minneapolis 1998) und der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Marrakesch 2002) geänderten Texten der Konstitution und der Konvention (Genf 1992) angenommen wurden, sind mit den folgenden Zeichen am Rand versehen:

- ADD = Hinzufügung einer neuen Bestimmung  
 MOD = Änderung einer vorhandenen Bestimmung  
 (MOD) = redaktionelle Änderung einer vorhandenen Bestimmung  
 SUP = Streichung einer vorhandenen Bestimmung  
 SUP\* = Verschiebung einer vorhandenen Bestimmung an eine andere Stelle in den Schlussakten  
 ADD\* = Hinzufügung einer vorhandenen Bestimmung von einer anderen Stelle der Schlussakten an die angegebene Stelle

Diesen Zeichen folgt die Nummer der vorhandenen Bestimmung. Eine neue Bestimmung (Zeichen ADD) ist an der Stelle eingefügt, die der Nummer der betreffenden Bestimmung entspricht; der Nummer ist ein Buchstabe beigefügt.



(Übersetzung)

Table des matières

Inhaltsverzeichnis

<p><b>Instrument d'amendement à la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998) et par la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002)</b></p> <p>(Amendements adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006))</p>		<p><b>Änderungsurkunde zur Konstitution der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992), geändert durch die Konferenz der Regierungsbevoll- mächtigten (Kioto 1994), durch die Konferenz der Regierungsbevoll- mächtigten (Minneapolis 1998) und durch die Konferenz der Regierungs- bevollmächtigten (Marrakesch 2002)</b></p> <p>(Von der Konferenz der Regierungs- bevollmächtigten (Antalya 2006) angenommene Änderungen)</p>	
<p>Partie I</p> <p>Avant-propos</p> <p>Chapitre I</p> <p>Dispositions de base</p>		<p>Teil I</p> <p>Vorwort</p> <p>Kapitel I</p> <p>Grundlegende Bestimmungen</p>	
	Article		Artikel
Secrétariat général	11	Generalsekretariat	11
<p>Chapitre II</p> <p>Secteur des radiocommunications</p> <p>Conférences des radiocommunications et assemblées des radiocommunications</p>		<p>Kapitel II</p> <p>Sektor für das Funkwesen</p> <p>Funkkonferenzen und Funkversammlungen</p>	
	13		13
<p>Chapitre V</p> <p>Autres dispositions relatives au fonctionnement de l'Union</p> <p>Finances de l'Union</p> <p>Langues</p>		<p>Kapitel V</p> <p>Weitere Bestimmungen über die Arbeitsweise der Union</p> <p>Finanzen der Union</p> <p>Sprachen</p>	
	28		28
	29		29
<p>Partie II</p> <p>Date d'entrée en vigueur</p> <p>Formule finale</p> <p>Signatures</p>		<p>Teil II</p> <p>Zeitpunkt des Inkrafttretens</p> <p>Schlussformel</p> <p>Unterschriften</p>	

**Instrument d'amendement  
à la Convention de l'Union internationale  
des télécommunications (Genève, 1992)  
telle qu'amendée par la Conférence  
de plénipotentiaires (Kyoto, 1994),  
par la Conférence  
de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998)  
et par la Conférence  
de plénipotentiaires (Marrakech, 2002)**

(Amendements adoptés  
par la Conférence de plénipotentiaires  
(Antalya, 2006))

## Partie I

## Avant-propos

## Chapitre I

## Fonctionnement de l'Union

	Article
Elections et questions connexes	2
Le Conseil	4
Secrétariat général	5
Comité de coordination	6
Bureau des radiocommunications	12
Bureau de la normalisation des télécommunications	15
Conférences de développement des télécommunications	16
Groupe consultatif pour le développement des télécommunications	17A
Bureau de développement des télécommunications	18
Participation d'entités et organisations autres que les administrations aux activités de l'Union	19
Recommandations adressées par une conférence à une autre conférence	21

## Chapitre II

Dispositions particulières  
concernant les conférences et les assemblées

Admission aux Conférences de plénipotentiaires	23
Admission aux conférences des radiocommunications	24
Admission aux assemblées des radiocommunications, aux assemblées mondiales de normalisation des télécommunications et aux conférences de développement des télécommunications	25

## Chapitre IV

## Autres dispositions

Finances	33
----------	----

## Partie II

## Date d'entrée en vigueur

Formule finale
Signatures

## Déclarations et Réserves

Algérie (République algérienne démocratique et populaire) (59)
Allemagne (République fédérale d') (40, 51, 73, 98)
Andorre (Principauté d') (73)
Arabie saoudite (Royaume d') (32, 59, 62)
Argentine (République) (18)
Arménie (République d') (66)
Australie (72)
Autriche (51, 73, 98)

**Änderungsurkunde zur Konvention  
der Internationalen Fernmeldeunion  
(Genf 1992),  
geändert durch die  
Konferenz der Regierungsbevoll-  
mächtigten (Kioto 1994), durch die  
Konferenz der Regierungsbe-  
vollmächtigten (Minneapolis 1998)  
und durch die Konferenz der Regierungs-  
bevollmächtigten (Marrakesch 2002)**

(Von der Konferenz der Regierungs-  
bevollmächtigten (Antalya 2006)  
angenommene Änderungen)

## Teil I

## Vorwort

## Kapitel I

## Arbeitsweise der Union

	Artikel
Wahlen und damit verbundene Fragen	2
Rat	4
Generalsekretariat	5
Koordinierungsausschuss	6
Büro für das Funkwesen	12
Büro für die Standardisierung im Fernmeldewesen	15
Konferenz für die Entwicklung des Fernmeldewesens	16
Beratende Gruppe für die Entwicklung des Fernmeldewesens	17A
Büro für die Entwicklung des Fernmeldewesens	18
Teilnahme von anderen Gremien und Organisationen als den Verwaltungen an den Arbeiten der Union	19
Empfehlungen einer Konferenz an eine andere	21

## Kapitel II

Besondere Bestimmungen für  
die Konferenzen und Versammlungen

Zulassung zu den Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten	23
Zulassung zu den Funkkonferenzen	24
Zulassung zu den Funkversammlungen, den weltweiten Versammlungen für die Standardisierung im Fernmeldewesen und den Konferenzen für die Entwicklung des Fernmeldewesens	25

## Kapitel IV

## Andere Bestimmungen

Finanzen	33
----------	----

## Teil II

## Zeitpunkt des Inkrafttretens

Schlussformel
Unterschriften

## Erklärungen und Vorbehalte

Demokratische Volksrepublik Algerien (59)
Bundesrepublik Deutschland (40, 51, 73, 98)
Fürstentum Andorra (73)
Königreich Saudi-Arabien (32, 59, 62)
Argentinische Republik (18)
Republik Armenien (66)
Australien (72)
Österreich (51, 73, 98)

Azerbaïdjanais (République) (66, 73)	Republik Aserbaidschan (66, 73)
Bahreïn (Royaume de) (19, 59)	Königreich Bahrain (19, 59)
Barbade (100)	Barbados (100)
Bélarus (République du) (66, 67)	Republik Belarus (66, 67)
Belgique (36, 51, 73, 98)	Belgien (36, 51, 73, 98)
Botswana (République du) (46)	Republik Botsuana (46)
Bésil (République fédérative du) (27)	Föderative Republik Brasilien (27)
Bulgarie (République de) (51, 73)	Republik Bulgarien (51, 73)
Burkina Faso (102)	Burkina Faso (102)
Burundi (République du) (3)	Republik Burundi (3)
Cameroun (République du) (54)	Republik Kamerun (54)
Canada (71, 94, 98)	Kanada (71, 94, 98)
Chili (63)	Chile (63)
Chine (République populaire de) (64)	Volksrepublik China (64)
Chypre (République de) (51, 73, 81, 98)	Republik Zypern (51, 73, 81, 98)
Cité du Vatican (Etat de la) (8, 73)	Staat Vatikanstadt (8, 73)
Colombie (République de) (58)	Republik Kolumbien (58)
Côte d'Ivoire (République de) (24)	Republik Côte d'Ivoire (24)
Croatie (République de) (73, 74, 98)	Republik Kroatien (73, 74, 98)
Cuba (80)	Kuba (80)
Danemark (51, 73, 98, 106)	Dänemark (51, 73, 98, 106)
Egypte (République arabe d') (62, 69)	Arabische Republik Ägypten (62, 69)
El Salvador (République d') (20)	Republik El Salvador (20)
Emirats arabes unis (59)	Vereinigte Arabische Emirate (59)
Equateur (55)	Ecuador (55)
Espagne (51, 56)	Spanien (51, 56)
Estonie (République d') (51, 61, 73, 98)	Republik Estland (51, 61, 73, 98)
Etats-Unis d'Amérique (70, 104, 106)	Vereinigte Staaten von Amerika (70, 104, 106)
Ethiopie (République fédérale démocratique d') (99)	Demokratische Bundesrepublik Äthiopien (99)
Fédération de Russie (66)	Russische Föderation (66)
Finlande (51, 73, 98)	Finnland (51, 73, 98)
France (30, 51, 73, 98, 106)	Frankreich (30, 51, 73, 98, 106)
Gabonaise (République) (16)	Gabunische Republik (16)
Ghana (65)	Ghana (65)
Grèce (51, 73)	Griechenland (51, 73)
Guinée (République de) (13)	Republik Guinea (13)
Guinée équatoriale (République de) (85)	Republik Äquatorialguinea (85)
Honduras (République du) (9)	Republik Honduras (9)
Hongrie (République de) (51, 73, 98)	Republik Ungarn (51, 73, 98)
Inde (République de l') (43)	Republik Indien (43)
Indonésie (République d') (17)	Republik Indonesien (17)
Iran (République islamique d') (59, 78, 79)	Islamische Republik Iran (59, 78, 79)
Iraq (République d') (35)	Republik Irak (35)
Irlande (51, 73, 98)	Irland (51, 73, 98)
Islande (33, 73, 98)	Island (33, 73, 98)
Israël (Etat d') (41, 90)	Staat Israel (41, 90)
Italie (51, 73)	Italien (51, 73)
Jamaïque (97)	Jamaika (97)
Japon (77, 98, 106)	Japan (77, 98, 106)
Jordanie (Royaume hachémite de) (21)	Haschemitisches Königreich Jordanien (21)
Kenya (République du) (96)	Republik Kenia (96)
Corée (République de) (88)	Republik Korea (88)
Koweït (République du) (59, 62, 87)	Staat Kuwait (59, 62, 87)
Lettonie (République de) (51, 61, 73)	Republik Lettland (51, 61, 73)
Liban (59, 62)	Libanon (59, 62)
Liechtenstein (Principauté de) (33, 73, 98)	Fürstentum Liechtenstein (33, 73, 98)
Lithuanie (République de) (51, 61, 73)	Republik Litauen (51, 61, 73)

Luxembourg (51, 73, 98, 106)	Luxemburg (51, 73, 98, 106)
Malaisie (10, 59)	Malaysia (10, 59)
Malawi (44)	Malawi (44)
Maldives (République des) (22)	Republik Malediven (22)
Mali (République du) (39)	Republik Mali (39)
Malte (51, 73, 98)	Malta (51, 73, 98)
Maroc (Royaume du) (59, 62)	Königreich Marokko (59, 62)
Marshall (République des Iles) (107)	Republik Marshallinseln (107)
Mauritanie (République islamique de) (103)	Islamische Republik Mauretanien (103)
Mexique (34)	Mexiko (34)
Micronésie (Etats fédérés de) (37)	Föderierte Staaten von Mikronesien (37)
Moldova (République de) (66, 73)	Republik Moldau (66, 73)
Monaco (Principauté de) (86)	Fürstentum Monaco (86)
Mongolie (49)	Mongolei (49)
Monténégro (République du) (75)	Republik Montenegro (75)
Myanmar (Union de) (12)	Union Myanmar (12)
Népal (28)	Nepal (28)
Nicaragua (42)	Nicaragua (42)
Niger (République du) (4)	Republik Niger (4)
Nigéria (République fédérale du) (15)	Bundesrepublik Nigeria (15)
Norvège (33, 73, 98)	Norwegen (33, 73, 98)
Nouvelle-Zélande (83, 98)	Neuseeland (83, 98)
Ouzbékistan (République d') (66)	Republik Usbekistan (66)
Pakistan (République islamique du) (48, 59)	Islamische Republik Pakistan (48, 59)
Papouasie-Nouvelle-Guinée (82)	Papua-Neuguinea (82)
Paraguay (République du) (53)	Republik Paraguay (53)
Pays-Bas (Royaume des) (51, 73, 98, 106)	Königreich der Niederlande (51, 73, 98, 106)
Philippines (République des) (2)	Republik der Philippinen (2)
Pologne (République de) (23, 51, 73, 98)	Republik Polen (23, 51, 73, 98)
Portugal (38, 51, 73, 98)	Portugal (38, 51, 73, 98)
République arabe syrienne (57, 59)	Arabische Republik Syrien (57, 59)
République kirghize (66)	Kirgisische Republik (66)
République slovaque (50, 51, 73, 98)	Slowakische Republik (50, 51, 73, 98)
République tchèque (45, 51, 73, 98)	Tschechische Republik (45, 51, 73, 98)
Roumanie (51, 73, 98)	Rumänien (51, 73, 98)
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (51, 73, 98, 106)	Vereinigtes Königreich Großbritannien und Nordirland (51, 73, 98, 106)
Rwanda (République du) (91)	Republik Ruanda (91)
Saint-Marin (République de) (7)	Republik San Marino (7)
Samoa (Etat indépendant du) (92)	Unabhängiger Staat Samoa (92)
Sénégal (République du) (52)	Republik Senegal (52)
Serbie (République de) (68, 73, 98)	Republik Serbien (68, 73, 98)
Singapour (République de) (31)	Republik Singapur (31)
Slovenie (République de) (51, 95, 98, 106)	Republik Slowenien (51, 95, 98, 106)
Soudan (République du) (59, 76)	Republik Sudan (59, 76)
Sudafricaine (République) (47)	Republik Südafrika (47)
Suède (51, 73, 98, 106)	Schweden (51, 73, 98, 106)
Suisse (Confédération) (73, 98)	Schweizerische Eidgenossenschaft (73, 98)
Suriname (République du) (5)	Republik Suriname (5)
Swaziland (Royaume du) (89)	Königreich Swasiland (89)
Tanzanie (République-Unie de) (101)	Vereinigte Republik Tansania (101)
Tchad (République du) (84)	Republik Tschad (84)
Thaïlande (6)	Thailand (6)
Togolaise (République) (26)	Republik Togo (26)
Trinité-et-Tobago (105)	Trinidad und Tobago (105)
Tunisie (29, 59)	Tunesien (29, 59)
Turquie (60, 73, 93, 98)	Türkei (60, 73, 93, 98)

Ukraine (66)

Uruguay (République orientale de l') (1)

Venezuela (République bolivarienne du) (25)

Viet Nam (République du) (11)

Zimbabwe (République du) (14)

Ukraine (66)

Republik Östlich des Uruguay (1)

Bolivariische Republik Venezuela (25)

Republik Vietnam (11)

Republik Simbabwe (14)

**Änderungsurkunde  
zur Konstitution der Internationalen Fernmeldeunion  
(Genf 1992)**

geändert durch  
die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994),  
durch die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Minneapolis 1998)  
und durch die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Marrakesch 2002)

(Von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten  
(Antalya 2006) angenommene Änderungen)

**Instrument d'amendement  
à la Constitution  
de l'Union internationale des télécommunications  
(Genève, 1992)**

telle qu'amendée par  
la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), par  
la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998) et par  
la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002)

(Amendements adoptés par  
la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006))

*(Übersetzung)*

Constitution  
de l'Union internationale des télécommunications\*)  
(Genève, 1992)

Konstitution der  
Internationalen Fernmeldeunion\*)  
(Genf 1992)

**Partie I  
Avant-propos**

**Teil I  
Vorwort**

En vertu et en application des dispositions pertinentes de la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998) et par la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002), et notamment des dispositions de son article 55, la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006) a adopté les amendements ci-après à la Constitution précitée:

Auf der Grundlage und in Anwendung der einschlägigen Bestimmungen der Konstitution der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) in der von den Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994), (Minneapolis 1998) und (Marrakesch 2002) geänderten Form, und insbesondere der Bestimmungen des Artikels 55, hat die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) die nachstehenden Änderungen der vorgenannten Konstitution beschlossen:

**Chapitre I  
Dispositions de base**

**Kapitel I  
Grundlegende Bestimmungen**

**Article 11  
Secrétariat général**

**Artikel 11  
Generalsekretariat**

**ADD\* 73bis**

Le Secrétaire général agit en qualité de représentant légal de l'Union.

Der Generalsekretär handelt als gesetzlicher Vertreter der Union.

**ADD\* 73bis**

**SUP\* 76**

**SUP\* 76**

\*) Les instruments fondamentaux de l'Union (Constitution et Convention) doivent être considérés comme étant rédigés dans un langage non sexospécifique.

\*) Die Grundsatzdokumente der Union (Konstitution und Konvention) gelten als in einer geschlechtsneutralen Sprache abgefasst.

Chapitre II Secteur des radiocommunications	Kapitel II Sektor für das Funkwesen
<b>Article 13</b> <b>Conférences des radiocommunications            et assemblées des radiocommunications</b>	<b>Artikel 13</b> <b>Funkkonferenzen und Funkversammlungen</b>
<b>MOD 90 PP-98</b> <p>2 Les conférences mondiales des radiocommunications sont convoquées normalement tous les trois à quatre ans; cependant, conformément aux dispositions pertinentes de la Convention, une telle conférence peut ne pas être convoquée ou une conférence additionnelle peut être convoquée.</p>	<b>MOD 90 PP-98</b> <p>2 Weltweite Funkkonferenzen werden normalerweise alle drei bis vier Jahre einberufen; nach den einschlägigen Bestimmungen der Konvention braucht eine solche Konferenz jedoch nicht einberufen zu werden, oder es kann eine zusätzliche Konferenz einberufen werden.</p>
<b>MOD 91 PP-98</b> <p>3 Les assemblées des radiocommunications sont de même normalement convoquées tous les trois à quatre ans et peuvent être associées en lieu et dates aux conférences mondiales des radiocommunications de manière à améliorer l'efficacité et la productivité du Secteur des radiocommunications. Les assemblées des radiocommunications établissent les bases techniques nécessaires aux travaux des conférences mondiales des radiocommunications et donnent suite à toutes les demandes desdites conférences; leurs fonctions sont énoncées dans la Convention.</p>	<b>MOD 91 PP-98</b> <p>3 Funkversammlungen werden ebenfalls normalerweise alle drei bis vier Jahre einberufen und können in enger örtlicher und zeitlicher Verbindung mit den weltweiten Funkkonferenzen stattfinden, damit die Effizienz und die Produktivität des Sektors für das Funkwesen verbessert werden. Die Funkversammlungen schaffen die für die Arbeiten der weltweiten Funkkonferenzen notwendigen technischen Grundlagen und erledigen alle Aufträge dieser Konferenzen; ihre Aufgaben sind in der Konvention enthalten.</p>
Chapitre V Autres dispositions relatives au fonctionnement de l'Union	Kapitel V Weitere Bestimmungen über die Arbeitsweise der Union
<b>Article 28</b> <b>Finances de l'Union</b>	<b>Artikel 28</b> <b>Finanzen der Union</b>
<b>MOD 161C PP-98</b> <p>2) Le Secrétaire général informe les Etats Membres et les Membres des Secteurs du montant provisoire de l'unité contributive, déterminé en vertu du numéro 161B ci-dessus, et invite les Etats Membres à lui notifier, au plus tard quatre semaines avant la date fixée pour le début de la Conférence de plénipotentiaires, la classe de contribution qu'ils choisissent provisoirement.</p>	<b>MOD 161C PP-98</b> <p>(2) Der Generalsekretär unterrichtet die Mitgliedstaaten und die Sektormitglieder über die nach der vorstehenden Nummer 161B festgesetzte vorläufige Höhe der Beitragseinheit und fordert die Mitgliedstaaten auf, ihm spätestens vier Wochen vor dem für den Beginn der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten festgelegten Tag die von ihnen vorläufig gewählte Beitragsklasse mitzuteilen.</p>
<b>MOD 161E PP-98 PP-02</b> <p>4) Compte tenu du projet de plan financier tel que révisé, la Conférence de plénipotentiaires détermine dès que possible la limite supérieure définitive du montant de l'unité contributive et fixe la date, qui doit être au plus tard le lundi de la dernière semaine de la Conférence de plénipotentiaires, à laquelle les Etats Membres, sur l'invitation du Secrétaire général, doivent avoir annoncé la classe de contribution qu'ils ont définitivement choisie.</p>	<b>MOD 161E PP-98 PP-02</b> <p>(4) Unter Berücksichtigung des revidierten Entwurfs des Finanzplans legt die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten so bald wie möglich die endgültige Obergrenze für die Höhe der Beitragseinheit fest und bestimmt ein Datum, spätestens aber den Montag der letzten Woche der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten, zu dem die Mitgliedstaaten nach Aufforderung durch den Generalsekretär die von ihnen endgültig gewählte Beitragsklasse bekannt geben müssen.</p>
<b>Article 29</b> <b>Langues</b>	<b>Artikel 29</b> <b>Sprachen</b>
<b>MOD 171</b> <p>1) Les langues officielles de l'Union sont: l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe.</p>	<b>MOD 171</b> <p>(1) Die Amtssprachen der Union sind Arabisch, Chinesisch, Englisch, Französisch, Russisch und Spanisch.</p>

## Partie II

## Date d'entrée en vigueur

Les amendements contenus dans le présent instrument entreront en vigueur, dans leur totalité et sous la forme d'un seul instrument, le 1<sup>er</sup> janvier 2008, entre les Etats Membres qui seront alors parties à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et qui auront déposé avant cette date leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent instrument ou d'adhésion à celui-ci.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont signé l'original du présent instrument d'amendement à la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998) et par la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002).

Fait à Antalya, le 24 novembre 2006

## Teil II

## Zeitpunkt des Inkrafttretens

Die in dieser Urkunde niedergelegten Änderungen treten in ihrer Gesamtheit als eine einzige Urkunde zum 1. Januar 2008 zwischen den Mitgliedstaaten in Kraft, die dann Vertragsparteien der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) sind und bis zu diesem Zeitpunkt ihre Ratifizierungs-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde dieser Urkunde bzw. ihre Beitrittsurkunde hinterlegt haben.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Regierungsbevollmächtigten die Urschrift dieser Änderungsurkunde der Konstitution der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) in der von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994), der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Minneapolis 1998) und der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Marrakesch 2002) geänderten Form unterzeichnet.

Geschehen zu Antalya, den 24. November 2006



**Änderungsurkunde  
zur Konvention der Internationalen Fernmeldeunion  
(Genf 1992)**

geändert durch  
die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994),  
durch die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Minneapolis 1998)  
und durch die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Marrakesch 2002)

(Von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten  
(Antalya 2006) angenommene Änderungen)

**Instrument d'amendement  
à la Convention  
de l'Union internationale des télécommunications  
(Genève, 1992)**

telle qu'amendée par  
la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), par  
la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998) et par  
la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002)

(Amendements adoptés par  
la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006))

(Übersetzung)

Convention de  
l'Union internationale des télécommunications\*)  
(Genève, 1992)

Konvention der  
Internationalen Fernmeldeunion\*)  
(Genf 1992)

Partie I  
Avant-propos

Teil I  
Vorwort

En vertu et en application des dispositions pertinentes de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998) et par la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002), et notamment des dispositions de son article 42, la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006) a adopté les amendements ci-après à la Convention précitée:

Auf der Grundlage und in Anwendung der einschlägigen Bestimmungen der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) in der von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994), der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Minneapolis 1998) und der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Marrakesch 2002) geänderten Form, und insbesondere der Bestimmungen aus Artikel 42, hat die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) nachstehende Änderungen der oben genannten Konvention beschlossen:

Chapitre I  
Fonctionnement de l'Union

Kapitel I  
Arbeitsweise der Union

Section 1

Abschnitt 1

**Article 2**

**Artikel 2**

**Elections et questions connexes**

**Wahlen und damit verbundene Fragen**

**Fonctionnaires élus**

**Gewählte Beamte**

**MOD 13**

1 Le Secrétaire général, le Vice-Secrétaire général et les directeurs des Bureaux

1 Der Generalsekretär, der Vizegeneralsekretär und die Direktoren der Büros tre-

**MOD 13**

\*) Les instruments fondamentaux de l'Union (Constitution et Convention) doivent être considérés comme étant rédigés dans un langage non sexospécifique.

\*) Die Grundsatzdokumente der Union (Konstitution und Konvention) gelten als in einer geschlechtsneutralen Sprache abgefasst.

prennent leurs fonctions à la date fixée par la Conférence de plénipotentiaires au moment de leur élection. Ils restent normalement en fonction jusqu'à la date fixée par la Conférence de plénipotentiaires suivante et ne sont rééligibles qu'une fois au même emploi. Le terme rééligible signifie qu'il n'est possible d'effectuer qu'un second mandat, que celui-ci soit consécutif ou non au premier.

#### Membres du Comité du Règlement des radiocommunications

##### MOD 20

1 Les membres du Comité du Règlement des radiocommunications prennent leurs fonctions aux dates fixées par la Conférence de plénipotentiaires au moment de leur élection. Ils restent en fonction jusqu'aux dates fixées par la Conférence de plénipotentiaires suivante, et ne sont rééligibles qu'une fois. Le terme rééligible signifie qu'il n'est possible d'effectuer qu'un second mandat, que celui-ci soit consécutif ou non au premier.

#### Section 2

##### Article 4

##### Le Conseil

##### SUP 58

##### MOD 60B PP-02

9<sup>ter</sup>) Sous réserve des conditions fixées par le Conseil, y compris en ce qui concerne le nombre et les modalités de leur désignation, les Membres des Secteurs peuvent assister en qualité d'observateurs aux séances du Conseil, de ses commissions et de ses groupes de travail.

##### MOD 73 PP-98 PP-02

7) examine et arrête le budget biennal de l'Union et examine le budget prévisionnel (inclus dans le rapport de gestion financière élaboré par le Secrétaire général conformément au numéro 101 de la présente Convention) pour le cycle de deux ans suivant un exercice budgétaire donné, compte tenu des décisions de la Conférence de plénipotentiaires concernant le numéro 50 de la Constitution et des limites financières fixées par ladite Conférence conformément aux dispositions du numéro 51 de la Constitution; il réalise toutes les économies possibles, mais garde à l'esprit l'obligation faite à l'Union d'obtenir des résultats satisfaisants aussi rapidement que possible. Ce faisant, le Conseil tient compte des priorités fixées par la Conférence de plénipotentiaires, telles qu'elles sont exposées dans le plan stratégique de l'Union, des vues du Comité de coordination exposées dans le rapport du Secrétaire général dont il est question au numéro 86 de la présente Convention, et du rapport de gestion financière mentionné au numéro 101 de la présente Convention. Le Conseil procède à un examen annuel des recettes et des dépenses afin d'effectuer, au besoin, des ajustements conformément aux résolutions et aux décisions de la Conférence de plénipotentiaires;

ten ihr Amt zu dem Zeitpunkt an, den die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten bei ihrer Wahl festsetzt. Sie bleiben in der Regel bis zu dem Zeitpunkt im Amt, den die nächste Konferenz der Regierungsbevollmächtigten festsetzt, und können nur einmal für dasselbe Amt wiedergewählt werden. Dies bedeutet, dass anschließend an die erste Amtszeit oder später nur eine zweite Amtszeit angetreten werden kann.

#### Mitglieder des Funkregulierungsausschusses

##### MOD 20

1 Die Mitglieder des Funkregulierungsausschusses treten ihr Amt zu den Zeitpunkten an, welche die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten bei ihrer Wahl festsetzt. Sie bleiben bis zu den Zeitpunkten im Amt, welche die nächste Konferenz der Regierungsbevollmächtigten festsetzt, und können nur einmal wiedergewählt werden. Dies bedeutet, dass anschließend an die erste Amtszeit oder später nur eine zweite Amtszeit angetreten werden kann.

#### Abschnitt 2

##### Artikel 4

##### Rat

##### SUP 58

##### MOD 60B PP-02

9<sup>ter</sup>) Die Sektormitglieder können unter den vom Rat auch in Bezug auf ihre Zahl und die Verfahren ihrer Benennung festgelegten Bedingungen als Beobachter an den Sitzungen des Rates, seiner Kommissionen und seiner Arbeitsgruppen teilnehmen.

##### MOD 73 PP-98 PP-02

7) er prüft und beschließt das Zweijahresbudget der Union und prüft das voraussichtliche Budget für die beiden darauf folgenden Jahre (die Teile des vom Generalsekretär gemäß Nummer 101 dieser Konvention erstellten Finanzberichts sind), wobei er die in Bezug auf Nummer 50 der Konstitution gefassten Beschlüsse der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten und den von dieser Konferenz nach Nummer 51 der Konstitution festgesetzten finanziellen Rahmen berücksichtigt; er beachtet alle Einsparmöglichkeiten, trägt jedoch immer der Verpflichtung der Union Rechnung, so schnell wie möglich zufriedenstellende Ergebnisse zu erzielen. Dabei berücksichtigt der Rat die von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten aufgestellten Prioritäten, die im strategischen Plan der Union im Einzelnen erläutert werden, die Stellungnahmen des Koordinierungsausschusses, die in dem in Nummer 86 dieser Konvention genannten Bericht des Generalsekretärs dargelegt werden, sowie den in Nummer 101 dieser Konvention genannten Finanzbericht. Der Rat überprüft die Einnahmen und Ausgaben jährlich, um bei Bedarf Anpassungen gemäß der Entschlüssen und Entscheidungen der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten vorzunehmen;

**MOD 80  
PP-94**

14) est chargé d'assurer la coordination avec toutes les organisations internationales visées aux articles 49 et 50 de la Constitution. A cet effet, il conclut au nom de l'Union des accords provisoires avec les organisations internationales visées à l'article 50 de la Constitution et aux numéros 269B et 269C de la présente Convention et avec les Nations Unies en application de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications; ces accords provisoires doivent être soumis à la Conférence de plénipotentiaires suivante conformément à la disposition pertinente de l'article 8 de la Constitution;

14) er sorgt für die Koordinierung mit allen internationalen Organisationen, die in den Artikeln 49 und 50 der Konstitution erwähnt sind. Zu diesem Zweck schließt er im Namen der Union vorläufige Abkommen mit den in Artikel 50 der Konstitution und den in den Nummern 269B und 269C dieser Konvention erwähnten internationalen Organisationen und mit den Vereinten Nationen in Anwendung des Abkommens zwischen der Organisation der Vereinten Nationen und der Internationalen Fernmeldeunion; diese vorläufigen Abkommen müssen nach der einschlägigen Bestimmung des Artikels 8 der Konstitution der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten vorgelegt werden;

**MOD 80  
PP-94**

Section 3

**Article 5**

**Secrétariat général**

**MOD 96**

m) prépare des recommandations pour la première réunion des chefs de délégation mentionnée au numéro 49 des Règles générales régissant les conférences, assemblées et réunions de l'Union, en tenant compte des résultats des consultations régionales éventuelles;

m) bereitet Empfehlungen für die in Nummer 49 der Geschäftsordnung der Konferenzen, Versammlungen und Tagungen der Union genannte erste Sitzung der Delegationsleiter vor, wobei er die Ergebnisse etwaiger regionaler Befragungen berücksichtigt;

**MOD 96**

**MOD 100  
PP-98**

q) après consultation du Comité de coordination et après avoir réalisé toutes les économies possibles, prépare et soumet au Conseil un projet de budget biennal couvrant les dépenses de l'Union en tenant compte des limites financières fixées par la Conférence de plénipotentiaires. Ce projet de budget se compose d'un budget global contenant des informations relatives au budget fondé sur les coûts et axé sur les résultats pour l'Union, établi conformément aux directives budgétaires émanant du Secrétaire général et comprenant deux versions. Une version correspond à une croissance zéro de l'unité contributive, l'autre à une croissance inférieure ou égale à toute limite fixée par la Conférence de plénipotentiaires, après prélèvement éventuel sur le compte de provision. La résolution relative au budget, après approbation par le Conseil, est transmise pour information à tous les Etats Membres;

q) bereitet nach Beratung mit dem Koordinierungsausschuss und unter Beachtung aller Einsparmöglichkeiten einen Entwurf für das Zweijahresbudget vor, den er dem Rat vorlegt und der die Ausgaben der Union unter Berücksichtigung des von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten festgesetzten finanziellen Rahmens deckt. Dieser Budgetentwurf besteht aus einem umfassenden Budget, das Informationen zum auf den Kosten beruhenden Budget enthält und auf die Ergebnisse für die Union ausgerichtet ist, und wird nach den Budgetrichtlinien des Generalsekretärs sowie in zwei Fassungen erstellt. Eine Fassung basiert auf einem Nullwachstum der Beitragseinheit, die andere – eventuell nach Entnahmen aus dem Reservefonds – auf dem Wachstum des Budgets, das unter der von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten festgelegten Höchstgrenze liegt oder ihr gleich ist. Die das Budget betreffende EntschlieÙung wird allen Mitgliedstaaten der Union nach Genehmigung durch den Rat zur Kenntnisnahme zugeleitet;

**MOD 100  
PP-98**

**MOD 105**

La modification ne concerne pas la version française.

Die Änderung betrifft nicht die französische Fassung.

**MOD 105**

Section 4

**Article 6**

**Comité de coordination**

**MOD 111  
PP-02**

4 Un rapport sur les travaux du Comité de coordination est établi et mis à la disposition des Etats Membres.

Abschnitt 4

**Artikel 6**

**Koordinierungsausschuss**

4 Über die Arbeit des Koordinierungsausschusses wird ein Bericht erstellt, der den Mitgliedstaaten zur Verfügung gestellt wird.

**MOD 111  
PP-02**

Section 5  
Secteur des radiocommunications

**Article 12**

**Bureau des radiocommunications**

**MOD 178  
PP-98**

- b) échange avec les Etats Membres et les Membres du Secteur des données sous une forme accessible en lecture automatique et sous d'autres formes, établit et tient à jour les documents et les bases de données du Secteur des radiocommunications et prend toutes mesures utiles avec le Secrétaire général, selon qu'il est nécessaire, pour qu'ils soient publiés dans les langues de l'Union conformément au numéro 172 de la Constitution;

Abschnitt 5  
Sektor für das Funkwesen

**Artikel 12**

**Büro für das Funkwesen**

**MOD 178  
PP-98**

- b) er tauscht mit den Mitgliedstaaten und den Sektormitgliedern Daten in maschinenlesbarer Form und in anderen Formen aus, erstellt und aktualisiert laufend die Dokumente und Datenbanken des Sektors für das Funkwesen und sorgt erforderlichenfalls im Einvernehmen mit dem Generalsekretär für ihre Veröffentlichung in den Sprachen der Union nach Nummer 172 der Konstitution;

Section 6  
Secteur de la normalisation  
des télécommunications

**Article 15**

**Bureau de la normalisation des télécommunications**

**MOD 203  
PP-98**

- d) échange avec les Etats Membres et les Membres du Secteur des données sous une forme accessible en lecture automatique et sous d'autres formes, établit et au besoin tient à jour les documents et les bases de données du Secteur de la normalisation des télécommunications et prend les mesures voulues avec le Secrétaire général, selon qu'il est nécessaire, pour qu'ils soient publiés dans les langues de l'Union conformément au numéro 172 de la Constitution;

Abschnitt 6  
Sektor für die Standardisierung  
im Fernmeldewesen

**Artikel 15**

**Büro für die Standardisierung im Fernmeldewesen**

**MOD 203  
PP-98**

- d) er tauscht mit den Mitgliedstaaten und den Sektormitgliedern Daten in maschinenlesbarer Form und in anderen Formen aus, erstellt die Dokumente und Datenbanken des Sektors für die Standardisierung im Fernmeldewesen, aktualisiert sie bei Bedarf und sorgt erforderlichenfalls im Einvernehmen mit dem Generalsekretär für ihre Veröffentlichung in den Sprachen der Union nach Nummer 172 der Konstitution;

Section 7  
Secteur du développement  
des télécommunications

**Article 16**

**Conférences de développement  
des télécommunications**

**MOD 209**

- a) les conférences mondiales de développement des télécommunications établissent des programmes de travail et des directives afin de définir les questions et priorités relatives au développement des télécommunications et donnent des orientations au Secteur du développement des télécommunications pour son programme de travail. Elles décident, au vu des programmes de travail mentionnés ci-dessus, s'il y a lieu de maintenir ou de dissoudre les commissions d'études existantes ou d'en créer de nouvelles et attribuent à chacune d'elles les questions à étudier;

Abschnitt 7  
Sektor für die Entwicklung  
des Fernmeldewesens

**Artikel 16**

**Konferenz für die Entwicklung des Fernmeldewesens**

**MOD 209**

- a) Die weltweiten Konferenzen für die Entwicklung des Fernmeldewesens erstellen Arbeitsprogramme und Richtlinien für die Erarbeitung von Fragen und Prioritäten in Zusammenhang mit der Entwicklung des Fernmeldewesens und geben dem Sektor für die Entwicklung des Fernmeldewesens Leitlinien für sein Arbeitsprogramm. Sie beschließen aufgrund der oben genannten Arbeitsprogramme die Beibehaltung oder Auflösung bestehender Studienkommissionen oder die Einsetzung neuer Kommissionen und weisen ihnen die zu prüfenden Fragen zu;

**Article 17A****Groupe consultatif  
pour le développement des télécommunications****MOD 215C**

1 Le Groupe consultatif pour le développement des télécommunications est ouvert à la participation des représentants des administrations des Etats Membres et des représentants des Membres du Secteur ainsi que des présidents et vice-présidents des commissions d'études et autres groupes, et agit par l'intermédiaire du directeur.

**Article 18****Bureau de développement des télécommunications****MOD 220**

c) échange avec les membres des données sous une forme accessible en lecture automatique et sous d'autres formes, établit et, au besoin, tient à jour les documents et les bases de données du Secteur du développement des télécommunications et prend les mesures voulues avec le Secrétaire général, le cas échéant, pour qu'ils soient publiés dans les langues de l'Union, conformément au numéro 172 de la Constitution;

**Section 8****Dispositions communes  
aux trois Secteurs****Article 19****Participation d'entités  
et organisations autres que  
les administrations aux activités de l'Union****(MOD) 235**

5 Toute demande de participation aux travaux d'un Secteur formulée par une entité ou organisation mentionnée au numéro 231 ci-dessus (à l'exception des organisations visées aux numéros 269B et 269C de la présente Convention) est transmise au Secrétaire général et traitée conformément aux procédures établies par le Conseil.

**(MOD) 236**

6 Toute demande de participation aux travaux d'un Secteur formulée par une organisation mentionnée aux numéros 269B à 269D de la présente Convention est transmise au Secrétaire général, et l'organisation intéressée est inscrite sur les listes mentionnées au numéro 237 ci-dessous.

**(MOD) 237  
PP-98**

7 Le Secrétaire général établit et tient à jour, pour chaque Secteur, des listes de toutes les entités et organisations visées aux numéros 229 à 231 ainsi qu'aux numéros 269B à 269D de la présente Convention qui sont admises à participer aux travaux des Secteurs. Il publie chacune de ces listes à des intervalles appropriés, et les porte à la connaissance de tous les Etats Membres et Membres des Secteurs concernés et du directeur du Bureau intéressé. Ce directeur fait connaître aux entités et organisations concernées la

**Artikel 17A****Beratende Gruppe  
für die Entwicklung des Fernmeldewesens****MOD 215C**

1 An den Arbeiten der beratenden Gruppe für die Entwicklung des Fernmeldewesens können sich die Vertreter der Verwaltungen der Mitgliedstaaten und die Vertreter der Sektormitglieder sowie die Vorsitzenden und stellvertretenden Vorsitzenden der Studienkommissionen und der anderen Gruppen beteiligen; die beratende Gruppe handelt durch den Direktor.

**Artikel 18****Büro für die Entwicklung des Fernmeldewesens****MOD 220**

c) er tauscht mit den Mitgliedern Daten in maschinenlesbarer Form und in anderen Formen aus, erstellt die Dokumente und Datenbanken des Sektors für die Entwicklung des Fernmeldewesens, aktualisiert sie bei Bedarf und sorgt gegebenenfalls im Einvernehmen mit dem Generalsekretär für ihre Veröffentlichung in den Sprachen der Union nach Nummer 172 der Konstitution;

**Abschnitt 8****Gemeinsame Bestimmungen  
für alle drei Sektoren****Artikel 19****Teilnahme von  
anderen Gremien und Organisationen  
als den Verwaltungen an den Arbeiten der Union****(MOD) 235**

5 Jeder Antrag einer der in Nummer 231 genannten Rechtsträger und Organisationen (mit Ausnahme der in den Nummern 269B und 269C dieser Konvention erwähnten) auf Teilnahme an den Arbeiten eines Sektors wird dem Generalsekretär übermittelt und nach dem vom Rat festgelegten Verfahren behandelt.

**(MOD) 236**

6 Jeder Antrag einer der in den Nummern 269B bis 269D dieser Konvention genannten Organisationen auf Teilnahme an den Arbeiten eines Sektors wird dem Generalsekretär übermittelt und die betreffende Organisation wird in die in Nummer 237 erwähnten Listen eingetragen.

**(MOD) 237  
PP-98**

7 Der Generalsekretär erstellt für jeden Sektor Listen mit allen in den Nummern 229 bis 231 sowie 269B bis 269D dieser Konvention erwähnten Rechtsträgern und Organisationen, die zur Teilnahme an den Arbeiten der Sektoren zugelassen sind, und bringt diese Listen laufend auf den neuesten Stand. Er veröffentlicht diese Listen in angemessenen Zeitabständen und übermittelt sie allen Mitgliedstaaten und den betreffenden Sektormitgliedern sowie dem Direktor des betreffenden Büros. Der jeweilige Direktor teilt den be-

suite qui a été donnée à leur demande et en informe les Etats Membres intéressés.

treffenden Rechtsträgern und Organisationen mit, wie über ihren Antrag entschieden worden ist, und unterrichtet die betroffenen Mitgliedstaaten entsprechend.

**MOD 240  
PP-98**

10 Tout Membre d'un Secteur a le droit de dénoncer sa participation par une notification adressée au Secrétaire général. Cette participation peut également être dénoncée, le cas échéant, par l'Etat Membre concerné ou, dans le cas du Membre de Secteur approuvé conformément au numéro 234C ci-dessus, selon les critères et les procédures arrêtés par le Conseil. Cette dénonciation prend effet à l'expiration d'une période de six mois à partir du jour de réception de la notification par le Secrétaire général.

10 Alle Sektormitglieder haben das Recht, ihre Teilnahme durch eine an den Generalsekretär zu richtende Notifikation zu kündigen. Die Teilnahme kann gegebenenfalls auch durch den betreffenden Mitgliedstaat oder, im Falle eines nach Nummer 234C genehmigten Sektormitglieds, nach den vom Rat festgelegten Kriterien und Verfahren gekündigt werden. Die Kündigung wird wirksam nach Ablauf von sechs Monaten, vom Tag des Eingangs der Notifikation beim Generalsekretär an gerechnet.

**MOD 240  
PP-98**

#### Article 21

##### Recommandations adressées par une conférence à une autre conférence

**(MOD) 251**

2 Ces recommandations sont adressées en temps utile au Secrétaire général en vue d'être rassemblées, coordonnées et communiquées dans les conditions prévues au numéro 44 des Règles générales régissant les conférences, assemblées et réunions de l'Union.

#### Artikel 21

##### Empfehlungen einer Konferenz an eine andere

**(MOD) 251**

2 Diese Empfehlungen sind dem Generalsekretär so rechtzeitig zu übermitteln, dass er sie nach Nummer 44 der Geschäftsordnung der Konferenzen, Versammlungen und Tagungen der Union sammeln, koordinieren und bekannt geben kann.

#### Chapitre II

##### Dispositions particulières concernant les conférences et les assemblées

#### Kapitel II

##### Besondere Bestimmungen für die Konferenzen und Versammlungen

#### Article 23

**PP-02**

##### Admission aux Conférences de plénipotentiaires

**MOD 269  
PP-94  
PP-02**

d) les observateurs des organisations, institutions et entités suivantes, qui peuvent participer à titre consultatif:

**MOD 269E  
PP-02**

e) les observateurs des Membres des Secteurs visés aux numéros 229 et 231 de la présente Convention.

#### Artikel 23

##### Zulassung zu den Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten

**PP-02**

d) die Beobachter der nachfolgend genannten Organisationen, Institutionen und Rechtsträger in beratender Eigenschaft;

**MOD 269  
PP-94  
PP-02**

e) die Beobachter der in den Nummern 229 bis 231 dieser Konvention genannten Sektormitglieder.

**MOD 269E  
PP-02**

#### Article 24

**PP-02**

##### Admission aux conférences des radiocommunications

**MOD 278  
PP-02**

b) les observateurs des organisations et des institutions visées aux numéros 269A à 269D de la présente Convention, qui peuvent participer à titre consultatif;

**MOD 279  
PP-02**

c) les observateurs d'autres organisations internationales invitées conformément aux dispositions pertinentes du chapitre I des Règles générales régissant les conférences, assemblées et réunions de l'Union, qui peuvent participer à titre consultatif;

**MOD 280  
PP-98**

d) les observateurs des Membres du Secteur des radiocommunications;

#### Artikel 24

##### Zulassung zu den Funkkonferenzen

**PP-02**

b) die Beobachter der in den Nummern 269A bis 269D dieser Konvention genannten Organisationen und Institutionen, die in beratender Eigenschaft teilnehmen können;

**MOD 278  
PP-02**

c) die Beobachter anderer, gemäß der einschlägigen Bestimmungen aus Kapitel I der Geschäftsordnung der Konferenzen, Versammlungen und Tagungen der Union eingeladenen internationalen Organisationen, die in beratender Eigenschaft teilnehmen können;

**MOD 279  
PP-02**

d) die Beobachter der Mitglieder des Sektors für das Funkwesen;

**MOD 280  
PP-98**



<b>Article 25</b>		<b>Artikel 25</b>	
<b>PP-98 PP-02</b>	<b>Admission aux assemblées des radiocommunications, aux assemblées mondiales de normalisation des télécommunications et aux conférences de développement des télécommunications</b>	<b>PP-98 PP-02</b>	<b>Zulassung zu den Funkversammlungen, den weltweiten Versammlungen für die Standardisierung im Fernmeldewesen und den Konferenzen für die Entwicklung des Fernmeldewesens</b>
<b>ADD 296<sup>bis</sup></b>	b) les représentants des Membres de Secteur concernés;	<b>ADD 296<sup>bis</sup></b>	b) die Vertreter der betreffenden Sektormitglieder;
<b>MOD 297 PP-02</b>	c) les observateurs, qui peuvent participer à titre consultatif:	<b>MOD 297 PP-02</b>	c) folgende Beobachter, die in beratender Eigenschaft teilnehmen können:
<b>ADD 297<sup>bis</sup></b>	i) des organisations et des institutions visées aux numéros 269A à 269D de la présente Convention;	<b>ADD 297<sup>bis</sup></b>	i) die Beobachter der in den Nummern 269A bis 269D dieser Konvention genannten Organisationen und Institutionen;
<b>SUP 298A</b>		<b>SUP 298A</b>	
<b>SUP 298B</b>		<b>SUP 298B</b>	
<b>(MOD) 298C PP-02</b>	ii) toute autre organisation régionale, ou autre organisation internationale, s'occupant de questions qui intéressent l'assemblée ou la conférence.	<b>(MOD) 298C PP-02</b>	ii) jede andere regionale oder internationale Organisation, die sich mit Angelegenheiten befasst, die für die Versammlung oder die Konferenz von Interesse sind.
<b>SUP 298D</b>		<b>SUP 298D</b>	
<b>SUP 298E</b>		<b>SUP 298E</b>	
<b>SUP* 298F</b>		<b>SUP* 298F</b>	
	<b>Chapitre IV Autres dispositions</b>		<b>Kapitel IV Andere Bestimmungen</b>
	<b>Article 33 Finances</b>		<b>Artikel 33 Finanzen</b>
<b>MOD 468 PP-98</b>	1) L'échelle dans laquelle chaque Etat Membre, sous réserve des dispositions du numéro 468A ci-dessous, ou Membre de Secteur, sous réserve des dispositions du numéro 468B ci-dessous, choisit sa classe de contribution, conformément aux dispositions pertinentes de l'article 28 de la Constitution, est la suivante:  classe de 40 unités classe de 35 unités classe de 30 unités classe de 28 unités classe de 25 unités classe de 23 unités classe de 20 unités classe de 18 unités classe de 15 unités classe de 13 unités classe de 11 unités classe de 10 unités classe de 8 unités classe de 6 unités classe de 5 unités classe de 4 unités classe de 3 unités classe de 2 unités classe de 1 1/2 unité	<b>MOD 468 PP-98</b>	1) Nach folgender Tabelle wählt jeder Mitgliedstaat vorbehaltlich der Bestimmungen der unten genannten Nummer 468A und jedes Sektormitglied vorbehaltlich der Bestimmungen der unten genannten Nummer 468B seine Beitragsklasse gemäß den einschlägigen Bestimmungen des Artikels 28 der Konstitution:  Klasse von 40 Einheiten Klasse von 35 Einheiten Klasse von 30 Einheiten Klasse von 28 Einheiten Klasse von 25 Einheiten Klasse von 23 Einheiten Klasse von 20 Einheiten Klasse von 18 Einheiten Klasse von 15 Einheiten Klasse von 13 Einheiten Klasse von 11 Einheiten Klasse von 10 Einheiten Klasse von 8 Einheiten Klasse von 6 Einheiten Klasse von 5 Einheiten Klasse von 4 Einheiten Klasse von 3 Einheiten Klasse von 2 Einheiten Klasse von 1 1/2 Einheiten

classe de 1 unité  
 classe de 1/2 unité  
 classe de 1/4 unité  
 classe de 1/8 unité  
 classe de 1/16 unité

**MOD 476**  
**PP-94**  
**PP-98**  
**PP-02**

4 1) Les organisations visées aux numéros 269A à 269E de la présente Convention et d'autres organisations également indiquées au Chapitre II de cette même Convention (sauf si elles ont été exonérées par le Conseil, sous réserve de réciprocité) et les Membres des Secteurs visés au numéro 230 de la présente Convention qui participent, conformément aux dispositions de la présente Convention, à une Conférence de plénipotentiaires, à une conférence, à une assemblée ou à une réunion d'un Secteur de l'Union, ou à une conférence mondiale des télécommunications internationales, contribuent aux dépenses des conférences, assemblées et réunions auxquelles ils participent en fonction du coût de ces conférences et réunions et conformément au Règlement financier. Toutefois, les Membres des Secteurs ne contribueront pas spécifiquement aux dépenses liées à leur participation à une conférence, une assemblée ou une réunion de leur Secteur respectif, sauf dans le cas des conférences régionales des radiocommunications.

**(MOD)**  
**480A**  
**PP-98**

5<sup>bis</sup>) Lorsqu'un Membre de Secteur contribue aux dépenses de l'Union conformément au numéro 159A de la Constitution, le Secteur au titre duquel la contribution est versée devrait être identifié.

**ADD 480B**

5<sup>ter</sup>) Dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil peut autoriser une réduction du nombre d'unités contributives lorsqu'un Membre de Secteur en fait la demande et fournit la preuve qu'il ne peut plus maintenir sa contribution dans la classe initialement choisie.

Annexe  
 Définition  
 de certains termes  
 employés dans la présente Convention  
 et dans les Règlements administratifs  
 de l'Union internationale des télécommunications

**MOD 1002**  
**PP-94**  
**PP-98**

**Observateur:** Personne envoyée par un Etat Membre, une organisation, une institution ou une entité pour assister à une conférence, une assemblée ou une réunion de l'Union ou au Conseil, sans droit de vote et conformément aux dispositions pertinentes des textes fondamentaux de l'Union.

Partie II  
 Date d'entrée en vigueur

Les amendements contenus dans le présent instrument entreront en vigueur, dans leur totalité et sous la forme d'un seul

Klasse von 1 Einheit  
 Klasse von 1/2 Einheit  
 Klasse von 1/4 Einheit  
 Klasse von 1/8 Einheit  
 Klasse von 1/16 Einheit

**MOD 476**  
**PP-94**  
**PP-98**  
**PP-02**

4 1) Die in den Nummern 269A bis 269E dieser Konvention erwähnten Organisationen, andere, ebenfalls in Kapitel II dieser Konvention genannte internationale Organisationen (es sei denn, sie sind unter Vorbehalt der Gegenseitigkeit vom Rat befreit worden) sowie die in Nummer 230 dieser Konvention erwähnten Sektormitglieder, die gemäß den Bestimmungen dieser Konvention an einer Konferenz der Regierungsbevollmächtigten, an einer Konferenz, Versammlung oder einer Tagung eines Sektors der Union oder an einer weltweiten Konferenz für internationale Fernmeldedienste teilnehmen, beteiligen sich an den Ausgaben der Konferenzen, Versammlungen und Tagungen, an denen sie teilnehmen, entsprechend den Kosten dieser Konferenzen und Tagungen und gemäß den Finanzvorschriften. Die Sektormitglieder beteiligen sich hingegen nicht in besonderer Weise an den mit ihrer Teilnahme an einer Konferenz, Versammlung oder Tagung ihres Sektors verbundenen Ausgaben, außer im Falle regionaler Funkkonferenzen.

5<sup>bis</sup>) Beteiligt sich ein Sektormitglied nach Nummer 159A der Konstitution an den Ausgaben der Union, so sollte der Sektor, für den der Beitrag gezahlt wird, angegeben werden.

**(MOD)**  
**480A**  
**PP-98**

5<sup>ter</sup>) Unter außergewöhnlichen Umständen kann der Rat eine Senkung der Anzahl der Beitragseinheiten genehmigen, wenn ein Sektormitglied dies beantragt und den Nachweis erbringt, dass es seinen Beitrag nach der ursprünglich gewählten Beitragsklasse nicht mehr leisten kann.

**ADD 480B**

Anlage  
 Definition  
 einiger in dieser Konvention  
 und in den Vollzugsordnungen  
 der Internationalen Fernmeldeunion verwendeter Begriffe

**Beobachter:** Eine Person, die nach den einschlägigen Bestimmungen der Grundsatzdokumente der Union von einem Mitgliedstaat, einer Organisation, einer Institution oder einem Rechtsträger entsandt wird, um ohne Stimmrecht an einer Konferenz, einer Versammlung oder einer Tagung der Union oder des Rates teilzunehmen.

**MOD 1002**  
**PP-94**  
**PP-98**

Teil II  
 Zeitpunkt des Inkrafttretens

Die in dieser Urkunde niedergelegten Änderungen treten in ihrer Gesamtheit als eine einzige Urkunde zum 1. Januar 2008



instrument le 1<sup>er</sup> janvier 2008, entre les Etats Membres qui seront alors parties à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et qui auront déposé avant cette date leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent instrument ou d'adhésion à celui-ci.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont signé l'original du présent instrument d'amendement à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998) et par la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002).

Fait à Antalya, le 24 novembre 2006

zwischen den Mitgliedstaaten in Kraft, die dann Vertragsparteien der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) sind und bis zu diesem Zeitpunkt ihre Ratifizierungs-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde dieser Urkunde bzw. ihre Beitrittsurkunde hinterlegt haben.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Regierungsbevollmächtigten die Urschrift dieser Änderungsurkunde der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) in der von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994), der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Minneapolis 1998) und der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Marrakesch 2002) geänderten Form unterzeichnet.

Geschehen zu Antalya, den 24. November 2006

Erklärungen und Vorbehalte  
zum Abschluss der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion  
(Antalya 2006)\*

Déclarations et réserves  
faites à la fin de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications  
(Antalya, 2006)\*

En signant le présent document, qui fait partie des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006), les plénipotentiaires soussignés confirment qu'ils ont pris acte des déclarations et réserves suivantes faites à la fin de la Conférence.

Mit der Unterzeichnung des vorliegenden Dokumentes, das ein Teil der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) ist, bestätigen die unterzeichnenden Regierungsbevollmächtigten, dass sie die folgenden Erklärungen und Vorbehalte zur Kenntnis genommen haben, die zum Abschluss der Konferenz vorgelegt wurden.

1

*Original: espagnol***Pour la République orientale de l'Uruguay:**

La délégation de la République orientale de l'Uruguay réserve à son Gouvernement le droit:

- de prendre toute mesure qu'il estimera nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où d'autres Membres n'observeraient pas les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles qu'amendées par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998, Marrakech, 2002 et Antalya, 2006), ou les dispositions des annexes et des protocoles qui y sont joints, ou si des réserves formulées par d'autres membres compromettaient le plein exercice de ses droits souverains ou le bon fonctionnement de ses services de télécommunication;
- de formuler des réserves additionnelles, en vertu de la Convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités, au sujet des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), à tout moment qu'il jugera opportun entre la date de la signature et la date de ratification éventuelle des instruments internationaux qui constituent lesdits Actes finals.

2

*Original: anglais***Pour la République des Philippines:**

La délégation de la République des Philippines réserve à l'Etat philippin et à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'ils jugeront nécessaire et suffisante, conformément à leur législation nationale, pour protéger leurs intérêts, au cas où des réserves formulées par des représentants d'autres Etats Membres compromettraient le bon fonctionnement de leurs services de télécommunication ou porteraient atteinte à leurs droits en tant que pays souverain.

La délégation des Philippines réserve en outre à l'Etat philippin et à son Gouvernement le droit de formuler des déclarations ou

\*) Note du Secrétariat général – Les textes des déclarations et réserves sont présentés dans l'ordre chronologique de leur dépôt.

Dans la table des matières, ces textes sont classés dans l'ordre alphabétique français des noms des Etats Membres dont ils émanent.

1

*Original: Spanisch***Für die Republik Östlich des Uruguay:**

Die Delegation der Republik Östlich des Uruguay behält ihrer Regierung das Recht vor,

- jede ihr notwendig erscheinende Maßnahme zu ergreifen, um ihre Interessen zu schützen, falls andere Mitglieder der Union die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992), geändert durch die Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994, Minneapolis 1998, Marrakesch 2002 und Antalya 2006), oder die Bestimmungen der dazugehörigen Anhänge und Protokolle nicht beachten oder falls die von anderen Mitgliedern geäußerten Vorbehalte die volle Ausübung ihrer Souveränitätsrechte oder das einwandfreie Funktionieren ihrer Fernmeldedienste beeinträchtigen;
- gemäß der Konvention von Wien aus dem Jahre 1969 über das Vertragsrecht zusätzliche Vorbehalte zu den Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) zu jedem ihr geeignet erscheinenden Zeitpunkt zwischen dem Datum der Unterzeichnung und dem Datum der möglichen Ratifikation der internationalen Urkunden, aus welchen die genannten Schlussakten bestehen, zu formulieren.

2

*Original: Englisch***Für die Republik der Philippinen:**

Die Delegation der Republik der Philippinen behält dem philippinischen Staat und seiner Regierung das Recht vor, jede ihnen notwendig und erforderlich erscheinende Maßnahme gemäß ihrer innerstaatlichen Gesetzgebung zu ergreifen, um ihre Interessen zu schützen, falls die von den Vertretern anderer Mitgliedstaaten der Union geäußerten Vorbehalte das einwandfreie Funktionieren ihrer Fernmeldedienste behindern oder ihre Souveränitätsrechte einschränken.

Die Delegation der Philippinen behält darüber hinaus dem philippinischen Staat und seiner Regierung das Recht vor, Erklä-

\*) Anmerkung des Generalsekretariats: Die Texte der Erklärungen und Vorbehalte werden in der chronologischen Reihenfolge ihrer Hinterlegung aufgeführt.

Im Inhaltsverzeichnis werden diese Texte in der französischen alphabetischen Reihenfolge der Namen der Mitgliedstaaten aufgeführt, von denen sie vorgelegt werden.

des réserves et/ou de prendre, au besoin, d'autres mesures appropriées avant le dépôt de l'instrument de ratification de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications.

3

*Original: français***Pour la République du Burundi:**

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'UIT (Antalya, 2006), la Délégation de la République du Burundi réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il jugera nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où certains Etats Membres de l'UIT n'observeraient pas, de quelque façon que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'UIT ainsi que de ses annexes telles qu'amendées par la Conférence de plénipotentiaires de l'UIT (Antalya, 2006), ou si les réserves formulées par d'autres Etats Membres devaient compromettre le bon fonctionnement de ses services et réseaux de télécommunication/TIC.

4

*Original: français***Pour la République du Niger:**

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires d'Antalya (2006), la délégation de la République du Niger réserve à son Gouvernement le droit de remettre en cause tout acte ou résolution qui serait contraire à ses intérêts.

La réserve du Niger porte en particulier sur tout acte qui serait contraire aux dispositions de la Constitution de la République, à la souveraineté nationale et à ses intérêts fondamentaux et ses services de télécommunication.

Le Niger se réserve en outre un droit de réserve aux Actes finals de la présente Conférence jusqu'au moment du dépôt de l'instrument de ratification desdits Actes.

5

*Original: anglais***Pour la République du Suriname:**

La Délégation de la République du Suriname à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), en signant les Actes finals de ladite Conférence, déclare qu'elle réserve à son Gouvernement le droit:

- 1 de prendre toute mesure qu'il estimera nécessaire pour protéger ses intérêts, au cas où d'autres membres n'observeraient pas les dispositions des instruments d'amendement (Antalya, 2006) à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telles qu'amendées par la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002) ou des annexes et protocoles qui y sont joints, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays ou le non-respect des dispositions de la Constitution et de la Convention compromettraient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication;
- 2 de formuler des réserves sur toute disposition de la Constitution ou de la Convention qui pourrait être contraire à son droit fondamental.

6

*Original: anglais***Pour la Thaïlande:**

La Délégation de la Thaïlande réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il estimera nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où un Etat Membre n'observerait

rungen und Vorbehalte zu formulieren und/oder bei Bedarf andere geeignete Maßnahmen zu ergreifen, bevor eine Ratifikationsurkunde zur Konstitution und Konvention der Internationalen Fernmeldeunion hinterlegt wird.

3

*Original: Französisch***Für die Republik Burundi:**

Mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der ITU (Antalya 2006) behält die Delegation der Republik Burundi ihrer Regierung das Recht vor, jede ihr notwendig erscheinende Maßnahme zu ergreifen, um ihre Interessen zu schützen, falls bestimmte Mitgliedstaaten der ITU, in welcher Weise auch immer, die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der ITU sowie ihrer Anhänge, geändert durch die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der ITU (Antalya 2006), missachten oder falls die von anderen Mitgliedstaaten formulierten Vorbehalte das einwandfreie Funktionieren ihrer Fernmeldedienste und -netze/IKT beeinträchtigen sollten.

4

*Original: Französisch***Für die Republik Niger:**

Mit der Unterzeichnung der Schlussakte der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten in Antalya (2006) behält sich die Delegation der Republik Niger für ihre Regierung das Recht vor, jede Handlung oder Entschliebung abzulehnen, die gegen ihre Interessen verstößt.

Der Vorbehalt des Niger gilt insbesondere für Handlungen, die den Bestimmungen der Verfassung der Republik, der nationalen Souveränität und ihren lebenswichtigen Interessen und den Erfordernissen ihrer Fernmeldedienste zuwiderlaufen.

Der Niger behält sich des Weiteren vor, bis zum Zeitpunkt der Hinterlegung der jeweiligen Ratifizierungsurkunde Vorbehalte gegen die Schlussakte dieser Konferenz einzulegen.

5

*Original: Englisch***Für die Republik Suriname:**

Bei der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) erklärt die Delegation der Republik Suriname mit der Unterzeichnung der Schlussakten der genannten Konferenz, dass sie ihrer Regierung das Recht vorbehält,

- 1 jede ihr notwendig erscheinende Maßnahme zu ergreifen, um ihre Interessen zu schützen, falls andere Mitglieder die Bestimmungen der Änderungsurkunden (Antalya 2006) zur Konstitution und zur Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992), geändert durch die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Marrakesch 2002), oder der dazugehörigen Anhänge und Protokolle missachten oder falls von anderen Ländern formulierte Vorbehalte oder die Nichteinhaltung der Bestimmungen der Konstitution und der Konvention das einwandfreie Funktionieren ihrer Fernmeldedienste beeinträchtigen;
- 2 zu jeder Bestimmung der Konstitution oder der Konvention, die gegen ihre Grundrechte verstößt, Vorbehalte zu formulieren.

6

*Original: Englisch***Für Thailand:**

Die Delegation von Thailand behält ihrer Regierung das Recht vor, jede Maßnahme, die ihr notwendig erscheint, zu ergreifen, um ihre Interessen zu schützen, falls ein Mitglied der Union, in

pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles qu'amendées par les Actes finals des Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998, Marrakech, 2002 et Antalya, 2006), ou les dispositions des annexes et protocoles qui y sont joints, ou si des réserves formulées par un autre Etat Membre compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou entraînaient une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

7

*Original: anglais***Pour la République de Saint-Marin:**

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), la délégation de la République de Saint-Marin réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il jugera nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où un membre de l'Union ne se conformerait pas aux dispositions de la Constitution, de la Convention et de ses annexes, des protocoles additionnels et des Règlements administratifs.

Le Gouvernement de la République de Saint-Marin se réserve également le droit de prendre toute mesure qu'il jugera nécessaire si les réserves formulées par d'autres membres limitaient ou compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

8

*Original: français***Pour la Cité du Vatican:**

L'Etat de la Cité du Vatican se réserve le droit de prendre toute mesure qu'il jugera nécessaire pour protéger ses intérêts si certains membres n'observaient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications ou si des réserves formulées par d'autres pays portaient atteinte à ses intérêts.

9

*Original: espagnol***Pour le Honduras:**

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), la délégation du Honduras réserve à son Gouvernement le droit:

- a) de prendre toute mesure qu'il estimera nécessaire pour protéger et sauvegarder ses intérêts nationaux conformément à son régime juridique national et au droit international, au cas où un Etat Membre n'observerait pas, de quelque façon que ce soit, ou cesserait d'appliquer les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications ainsi que les résolutions, les décisions, les recommandations, les annexes et les protocoles qui y sont joints et qui font partie des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006);
- b) de refuser la création et l'application d'une quelconque charge financière supplémentaire provenant d'une augmentation de l'unité contributive, autre que celle approuvée à la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006);
- c) de formuler des réserves additionnelles concernant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006) entre la date de leur signature et la date de leur ratification.

welcher Weise auch immer, die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992), so wie sie durch die Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994, Minneapolis 1998, Marrakesch 2002 und Antalya 2006) geändert wurden, oder die Bestimmungen der dazugehörigen Anhänge und Protokolle missachtet oder falls die von einem anderen Mitglied der Union formulierten Vorbehalte das einwandfreie Funktionieren ihrer Fernmeldedienste gefährden oder zu einer Erhöhung ihres Anteils an den Ausgaben der Union führen.

7

*Original: Englisch***Für die Republik San Marino:**

Mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) behält die Delegation der Republik San Marino ihrer Regierung das Recht vor, jede ihr notwendig erscheinende Maßnahme zu ergreifen, um ihre Interessen zu schützen, falls ein Mitglied der Union die Bestimmungen der Konstitution, der Konvention und ihrer Anhänge, der Zusatzprotokolle und der Vollzugsordnungen missachtet.

Die Regierung der Republik San Marino behält sich ebenfalls das Recht vor, jede ihr notwendig erscheinende Maßnahme zu ergreifen, falls die von anderen Mitgliedern formulierten Vorbehalte das einwandfreie Funktionieren ihrer Fernmeldedienste einschränken oder beeinträchtigen.

8

*Original: Französisch***Für den Staat Vatikanstadt:**

Der Staat Vatikanstadt behält sich das Recht vor, jede ihm notwendig erscheinende Maßnahme zu ergreifen, um seine Interessen zu schützen, falls bestimmte Mitglieder, in welcher Weise auch immer, die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion missachten oder falls von anderen Ländern formulierte Vorbehalte seinen Interessen schaden.

9

*Original: Spanisch***Für Honduras:**

Mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) behält die Delegation von Honduras seiner Regierung das Recht vor,

- a) jede ihr notwendig erscheinende Maßnahme gemäß ihrem nationalen Rechtssystem und gemäß dem Völkerrecht zu ergreifen, um ihre nationalen Interessen zu schützen und zu bewahren, falls ein Mitgliedstaat, in welcher Weise auch immer, die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion sowie die dazugehörigen Entschlüsse, Entscheidungen, Empfehlungen, Anhänge und Protokolle, die Teil der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) sind, missachtet oder nicht mehr anwendet;
- b) die Entstehung und Anwendung einer aus der Erhöhung der Beitragseinheit resultierenden zusätzlichen finanziellen Belastung, die von den Beschlüssen der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) abweicht, abzulehnen;
- c) zwischen dem Zeitpunkt ihrer Unterzeichnung und dem Zeitpunkt ihrer Ratifikation zusätzliche Vorbehalte zu den Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) zu formulieren.

10

*Original: anglais***Pour la Malaisie:**

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), la délégation de la Malaisie réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il pourra juger nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où certains membres n'assumeraient pas leur part des dépenses de l'Union ou si des membres n'observaient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions des instruments d'amendement (Antalya, 2006) à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles qu'amendées par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998 et Marrakech, 2002) ou des annexes qui y sont jointes, ou encore si les réserves formulées par d'autres membres avaient pour effet de compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

La délégation de la Malaisie réserve en outre à son Gouvernement le droit de formuler toutes les réserves additionnelles qu'il pourra estimer nécessaires à l'égard des Actes finals adoptés par la présente Conférence et ce jusqu'au moment du dépôt de l'instrument de ratification pertinent.

11

*Original: anglais***Pour la République socialiste du Viet Nam:**

Au nom de son Gouvernement, la délégation de la République socialiste du Viet Nam à la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006) déclare:

- 1 qu'elle maintient les réserves formulées par le Viet Nam à la Conférence de plénipotentiaires de Nairobi (1982) et réaffirmées aux Conférences de plénipotentiaires de Nice (1989), de Genève (1992), de Kyoto (1994), de Minneapolis (1998) et de Marrakech (2002);
- 2 qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il estimera nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où un autre Etat Membre n'observerait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution, de la Convention ou des Règlements administratifs de l'Union internationale des télécommunications ainsi que les dispositions des appendices qui y sont jointes, ou si des réserves formulées par d'autres Etats Membres compromettaient le bon fonctionnement des services de télécommunication de la République socialiste du Viet Nam, nuisaient à ses intérêts ou portaient atteinte à sa souveraineté;
- 3 qu'elle réserve également à la République socialiste du Viet Nam le droit de formuler des réserves additionnelles lors de la ratification des amendements apportés à la Constitution et à la Convention par la 17e Conférence de plénipotentiaires de l'UIT, tenue à Antalya (Turquie).

12

*Original: anglais***Pour l'Union de Myanmar:**

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), la délégation de l'Union de Myanmar réserve à son Gouvernement le droit:

- 1 de prendre toute mesure qu'il jugera nécessaire pour protéger ses intérêts, si un membre ne se conformait pas, de quelque manière que ce soit, aux dispositions des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006);

10

*Original: Englisch***Für Malaysia:**

Mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) behält die Delegation von Malaysia ihrer Regierung das Recht vor, jede Maßnahme zu ergreifen, die ihr notwendig erscheint, um ihre Interessen zu schützen, falls bestimmte Mitglieder ihren Anteil an den Ausgaben der Union nicht leisten oder falls Mitglieder, in welcher Weise auch immer, die Bestimmungen der Urkunden zur Änderung (Antalya 2006) der Konstitution und Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992), so wie sie durch die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994, Minneapolis 1998 und Marrakesch 2002) geändert wurden, oder der dazugehörigen Anhänge missachten oder auch für den Fall, dass die von anderen Mitgliedern geäußerten Vorbehalte zur Folge haben, dass das einwandfreie Funktionieren ihrer Fernmeldedienste gefährdet wird.

Die Delegation von Malaysia behält ihrer Regierung darüber hinaus das Recht vor, alle zusätzlichen Vorbehalte zu formulieren, die ihr hinsichtlich der von dieser Konferenz angenommenen Schlussakten notwendig erscheinen, und zwar bis zum Zeitpunkt der Hinterlegung der rechtserheblichen Ratifikationsurkunde.

11

*Original: Englisch***Für die Sozialistische Republik Vietnam:**

Im Namen ihrer Regierung gibt die Delegation der Sozialistischen Republik Vietnam bei der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) folgende Erklärung ab:

- 1 sie bestätigt die von Vietnam bei der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten in Nairobi (1982) eingelegten und bei den Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten von Nizza (1989), Genf (1992), Kioto (1994), Minneapolis (1998) und Marrakesch (2002) bekräftigten Vorbehalte;
- 2 sie behält sich für ihre Regierung das Recht vor, für den Fall, dass ein anderer Mitgliedstaat, in welcher Weise auch immer, gegen die Bestimmungen der Konstitution, der Konvention oder der Verwaltungsverordnungen der Internationalen Fernmeldeunion oder der Bestimmungen aus den dazugehörigen Zusätzen verstößt oder dass die von anderen Mitgliedstaaten eingelegten Vorbehalte das ordnungsgemäße Funktionieren der Fernmeldedienste der Sozialistischen Republik Vietnam gefährden, ihren eigenen Interessen schaden oder ihre Souveränität beeinträchtigen, alle Maßnahmen zu ergreifen, die diese für erforderlich hält, um ihre Interessen zu schützen;
- 3 sie behält sich für die Sozialistische Republik Vietnam auch das Recht vor, bei der Ratifikation der bei der 17. Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der ITU in Antalya (Türkei) festgelegten Änderungen der Konstitution und der Konvention zusätzliche Vorbehalte vorzulegen.

12

*Original: Englisch***Für die Union Myanmar:**

Die Delegation der Union Myanmar behält ihrer Regierung mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) das Recht vor,

- 1 jede ihr notwendig erscheinende Maßnahme zu ergreifen, um ihre Interessen zu schützen, falls ein Mitglied, in welcher Weise auch immer, gegen die Bestimmungen der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) verstößt;



- 2 de rejeter les conséquences de toute réserve formulée au sujet des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006) par d'autres Gouvernements, qui risquerait d'entraîner une augmentation de la part contributive de l'Union de Myanmar aux dépenses de l'Union ou qui risquerait de compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication;
- 3 de formuler toute réserve qu'il jugera appropriée à l'égard de n'importe quel texte de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles qu'amendées par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998, Marrakech, 2002 et Antalya, 2006) et de leurs annexes, qui pourrait directement ou indirectement porter atteinte à sa souveraineté ou à ses intérêts.

13

*Original: français***Pour la République de Guinée:**

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), la délégation de la République de Guinée réserve à son Gouvernement le droit souverain de prendre toutes les mesures et actions nécessaires pour protéger ses droits et intérêts nationaux au cas où certains membres de l'Union manqueraient, de quelque manière que ce soit, de respecter les dispositions desdits Actes et compromettraient directement ou indirectement les intérêts de ses services de télécommunications, ou mettraient en danger la sécurité de la souveraineté nationale

14

*Original: anglais***Pour la République du Zimbabwe:**

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), la délégation du Zimbabwe réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes les mesures qu'il pourrait juger nécessaires pour protéger ses intérêts, au cas où un pays ne respecterait pas, de quelque manière que ce soit, les conditions énoncées dans les Actes finals, ou au cas où les réserves formulées par un pays, quel qu'il soit, seraient préjudiciables ou nuisibles aux intérêts du Zimbabwe. En outre, le Zimbabwe se réserve le droit de formuler des réserves ou de faire des déclarations sur des points bien précis avant la ratification des Actes finals.

15

*Original: anglais***Pour la République fédérale du Nigéria:**

La délégation de la République fédérale du Nigéria à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (UIT) (Antalya, 2006), en signant les Actes finals de ladite Conférence, réserve à son Gouvernement le droit de formuler des déclarations et/ou des réserves jusqu'au moment du dépôt de son instrument de ratification des amendements à la Constitution et à la Convention (Genève, 1992), telles qu'amendées par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998, Marrakech, 2002 et Antalya, 2006), et à leurs annexes et protocoles.

Le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria se réserve en outre le droit de prendre toute mesure qu'il jugera nécessaire pour protéger ses intérêts, si d'autres Etats Membres ne se conformaient pas aux dispositions des instruments (Antalya, 2006) amendant lesdites Constitution et Convention de l'UIT, ou si les réserves qu'ils continuaient à formuler et les manquements permanents à leurs obligations compromettaient

- 2 die Auswirkungen jeglichen Vorbehaltes abzulehnen, den andere Regierungen in Bezug auf die Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) äußern, abzulehnen, wenn dieser möglicherweise eine Erhöhung des Beitrags der Union Myanmar zu den Ausgaben der Union nach sich ziehen könnte oder das einwandfreie Funktionieren ihrer Fernmeldedienste dadurch gefährdet sein könnte;
- 3 jeden ihr angemessen erscheinenden Vorbehalt zu formulieren, und zwar in Bezug auf jeden beliebigen Text der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992), so wie sie durch die Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994, Minneapolis 1998, Marrakesch 2002 und Antalya 2006) geändert wurden, und ihrer Anlagen, der direkt oder indirekt ihre Souveränität und ihre Interessen beeinträchtigen könnte.

13

*Original: Französisch***Für die Republik Guinea:**

Mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) behält die Delegation der Republik Guinea ihrer Regierung das uneingeschränkte Recht vor, alle notwendigen Maßnahmen und Vorkehrungen zu ergreifen, um ihre nationalen Rechte und Interessen zu schützen, falls gewisse Mitgliedstaaten der Union, in welcher Weise auch immer, die Bestimmungen der genannten Schlussakten nicht beachten und direkt oder indirekt die Interessen ihrer Fernmeldedienste beeinträchtigen oder die Sicherheit der nationalen Souveränität gefährden sollten.

14

*Original: Englisch***Für die Republik Simbabwe:**

Mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) behält die Delegation Simbawbes ihrer Regierung das Recht vor, alle ihr notwendig erscheinenden Maßnahmen zu ergreifen, um ihre Interessen zu schützen, falls ein Land, in welcher Weise auch immer, die in den Schlussakten genannten Bedingungen nicht beachtet oder falls die von welchem Land auch immer formulierten Vorbehalte nachteilig oder schädlich für die Interessen Simbawbes sein sollten. Darüber hinaus behält Simbabwe sich das Recht vor, vor der Ratifikation der Schlussakten Vorbehalte zu formulieren oder Erklärungen zu bestimmten Punkten abzugeben.

15

*Original: Englisch***Für die Bundesrepublik Nigeria:**

Die Delegation der Bundesrepublik Nigeria bei der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (ITU) (Antalya 2006) behält ihrer Regierung mit der Unterzeichnung der Schlussakten der genannten Konferenz das Recht vor, bis zum Zeitpunkt der Hinterlegung ihrer Ratifikationsurkunde zu den Änderungen der Konstitution und der Konvention (Genf 1992), geändert durch die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994, Minneapolis 1998, Marrakesch 2002 und Antalya 2006), und ihrer Anhänge und Protokolle Erklärungen und/oder Vorbehalte zu formulieren.

Die Regierung der Bundesrepublik Nigeria behält sich darüber hinaus das Recht vor, jede ihr notwendig erscheinende Maßnahme zu ergreifen, um ihre Interessen zu schützen, falls andere Mitgliedstaaten gegen die Bestimmungen der Dokumente zur Änderung (Antalya 2006) der genannten Konstitution und Konvention der ITU verstoßen oder falls die von ihnen weiterhin eingelegten Vorbehalte oder die dauerhafte Nichteinhaltung ihrer

ou entravaient le fonctionnement des services de télécommunication nigériens.

16

*Original: français***Pour la République gabonaise:**

La délégation de la République gabonaise réserve à son Gouvernement le droit:

- 1 de prendre toute mesure nécessaire pour protéger ses intérêts si certains Etats Membres n'observaient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), ainsi que les instruments d'amendement adoptés par les Conférences de plénipotentiaires de Kyoto (1994), de Minneapolis (1998) et de Marrakech (2002), ou encore, si des réserves formulées par d'autres Etats Membres étaient de nature à compromettre le fonctionnement de ses services de télécommunication/technologie de l'information et de la communication;
- 2 d'accepter ou non les conséquences financières qui pourraient éventuellement résulter de ces réserves;
- 3 de formuler toutes réserves supplémentaires qu'il jugera nécessaires jusqu'au moment du dépôt des instruments de ratification.

17

*Original: anglais***Pour la République d'Indonésie:**

En signant le présent document, qui fait partie des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006), les Plénipotentiaires soussignés confirment que la délégation de la République d'Indonésie a pris acte des déclarations et réserves suivantes faites à la fin de la Conférence.

Au nom de la République d'Indonésie, la délégation de la République d'Indonésie à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006):

- réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute disposition ou mesure de protection qu'il estimera nécessaire pour protéger ses intérêts nationaux si une disposition quelconque de la Constitution, de la Convention et des Résolutions ou une décision quelconque de la Conférence de plénipotentiaires de l'UIT (Antalya, 2006) portait atteinte directement ou indirectement à sa souveraineté ou était contraire à la Constitution, à la législation et à la réglementation de la République d'Indonésie ainsi qu'aux droits existants acquis par la République d'Indonésie en tant que partie à d'autres traités et conventions ou aux principes du droit international;
- réserve en outre à son Gouvernement le droit de prendre toute disposition et mesure de protection qu'il estimera nécessaire pour protéger ses intérêts nationaux au cas où un Membre n'observerait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006) ou si les conséquences des réserves formulées par un membre compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou entraînaient une augmentation inacceptable de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

18

*Original: espagnol***Pour la République argentine:**

Au moment de signer les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunica-

Verpflichtungen das Funktionieren der nigerianischen Fernmeldedienste beeinträchtigen oder behindern.

16

*Original: Französisch***Für die Gabunische Republik:**

Die Delegation der Gabunischen Republik behält ihrer Regierung das Recht vor,

- 1 jede zur Wahrung ihrer Interessen erforderliche Maßnahme zu ergreifen, falls sich bestimmte Mitgliedstaaten in irgendeiner Weise nicht an die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) oder an die von den Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten von Kioto (1994), Minneapolis (1998) und Marrakesch (2002) angenommenen Änderungsurkunden halten oder falls Vorbehalte anderer Mitgliedstaaten das Funktionieren ihrer Fernmeldedienste/Informations- und Kommunikationstechnologien beeinträchtigen;
- 2 die finanziellen Folgen anzuerkennen oder abzulehnen, die sich aus diesen Vorbehalten ergeben könnten;
- 3 bis zum Zeitpunkt der Hinterlegung der Ratifikationsurkunden erforderlichenfalls weitere Vorbehalte zu formulieren.

17

*Original: Englisch***Für die Republik Indonesien:**

Mit der Unterzeichnung des vorliegenden Dokumentes, das ein Teil der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) ist, bestätigen die unterzeichnenden Regierungsbevollmächtigten, dass die Delegation der Republik Indonesien die folgenden Erklärungen und Vorbehalte zur Kenntnis genommen hat, die zum Abschluss der Konferenz vorgelegt wurden.

Im Namen der Republik Indonesien behält die Delegation der Republik Indonesien bei der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) ihrer Regierung das Recht vor,

- jede ihr zum Schutz ihrer nationalen Interessen notwendig erscheinende Bestimmung oder Maßnahme geltend zu machen oder zu ergreifen, falls eine beliebige Bestimmung der Konstitution, der Konvention oder der Entschlüsse oder irgendeine Entscheidung der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der ITU (Antalya 2006) direkt oder indirekt ihre Souveränität beeinträchtigt oder unvereinbar ist mit der Verfassung, der Gesetzgebung oder der Ordnung der Republik Indonesien oder mit den bestehenden Rechten, welche die Republik Indonesien als Vertragspartei anderer Verträge und Konventionen erworben hat, oder mit den Grundsätzen des Völkerrechts unvereinbar ist;
- darüber hinaus jede ihr notwendig erscheinende Bestimmung oder Schutzmaßnahme festzulegen, um ihre nationalen Interessen zu schützen, falls irgendein Mitglied, in welcher Weise auch immer, die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) nicht beachtet oder falls die Auswirkungen der von einem Mitglied geäußerten Vorbehalte das einwandfreie Funktionieren ihrer Fernmeldedienste gefährden oder zu einer nicht hinnehmbaren Erhöhung ihres Beitrags zu den Ausgaben der Union führen.

18

*Original: Spanisch***Für die Argentinische Republik:**

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen

tions (Antalya, 2006), la délégation de la République argentine déclare qu'elle a pris note des déclarations et réserves formulées par les Etats Membres et réserve à son Gouvernement:

- 1 le droit de prendre toute mesure qu'il jugera nécessaire, conformément à son ordre juridique interne et au droit international, afin de protéger ses intérêts nationaux au cas où d'autres Etats Membres ne se conformeraient pas aux dispositions des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006) et si les réserves formulées par d'autres Etats Membres compromettaient le bon fonctionnement des services de télécommunication de la République argentine ou portaient atteinte à ses droits souverains;
- 2 le droit de formuler des réserves au sujet des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006), entre la date de la signature des présents Actes finals et la date de présentation éventuelle des instruments de ratification desdits Actes finals, conformément à la Convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités.

19

*Original: arabe*

#### **Pour le Royaume de Bahreïn:**

La délégation du Royaume de Bahreïn à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006) déclare que le Gouvernement du Royaume de Bahreïn se réserve le droit de prendre toute mesure qu'il jugera nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où d'autres Etats Membres n'observeraient pas les dispositions adoptées par la présente Conférence pour amender la Constitution et la Convention (Genève, 1992), leurs amendements (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998, et Marrakech, 2002) et leurs annexes, ou ne contribueraient pas aux dépenses de l'Union, ou si leurs réserves, actuelles ou futures, ou le fait qu'ils n'observent pas la Constitution et la Convention, compromettaient le bon fonctionnement des services de télécommunication du Royaume de Bahreïn, ou entraînaient une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

La délégation du Royaume de Bahreïn réserve en outre à son Gouvernement le droit de formuler des réserves additionnelles à l'égard des Actes finals adoptés par la présente Conférence jusqu'au moment du dépôt de son instrument de ratification desdits Actes finals.

20

*Original: espagnol*

#### **Pour la République d'El Salvador:**

La délégation de la République d'El Salvador réserve à son Gouvernement le droit:

- de n'accepter aucune mesure financière risquant d'entraîner des augmentations injustifiées de sa contribution aux dépenses de l'Union internationale des télécommunications;
- de prendre les mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts, au cas où certains membres n'observeraient pas les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), amendées par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998, Marrakech, 2002, et Antalya, 2006), ou des annexes et protocoles joints auxdits instruments, ou si les réserves formulées par d'autres Membres compromettaient le plein exercice de ses droits souverains ou le bon fonctionnement de ses services de télécommunication;

Fernmeldeunion (Antalya 2006) erklärt die Delegation der Argentinischen Republik, dass sie die Erklärungen und Vorbehalte der Mitgliedstaaten zur Kenntnis genommen hat und sich für ihre Regierung das Recht vorbehält,

- 1 alle Maßnahmen zu ergreifen, die sie gemäß ihrer innerstaatlichen Rechtsordnung und dem Völkerrecht für erforderlich hält, um ihre nationalen Interessen zu wahren, wenn andere Mitgliedstaaten gegen die Bestimmungen der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) verstoßen und wenn die Vorbehalte anderer Mitgliedstaaten das ordnungsgemäße Funktionieren der Fernmeldedienste der Argentinischen Republik beeinträchtigen oder ihre Souveränitätsrechte gefährden;
- 2 zwischen dem Zeitpunkt der Unterzeichnung der vorliegenden Schlussakten und dem Zeitpunkt der möglichen Vorlage der Ratifikationsurkunden für die genannten Schlussakten gemäß Wiener Konvention von 1969 über das Vertragsrecht Vorbehalte gegen die genannten Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) einzulegen.

19

*Original: Arabisch*

#### **Für das Königreich Bahrain:**

Die Delegation des Königreiches Bahrain bei der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) erklärt, dass die Regierung des Königreiches Bahrain sich das Recht vorbehält, jede ihr notwendig erscheinende Maßnahme zu ergreifen, um ihre Interessen zu schützen, falls andere Mitgliedstaaten die Bestimmungen zur Änderung der Konstitution und der Konvention (Genf 1992), ihrer Änderungen (Kioto 1994, Minneapolis 1998 und Marrakesch 2002) und Anhänge, die von der genannten Konferenz angenommenen wurden, missachten, sich nicht an den Ausgaben der Union beteiligen oder ihre derzeitigen oder zukünftigen Vorbehalte oder die Tatsache, dass sie die Konstitution und die Konvention missachten, das einwandfreie Funktionieren der Fernmeldedienste des Königreiches Bahrain beeinträchtigen oder zu einer Erhöhung seines Beitrags zu den Ausgaben der Union führen.

Die Delegation des Königreiches Bahrain behält ihrer Regierung darüber hinaus das Recht vor, bis zum Zeitpunkt der Hinterlegung ihrer Ratifikationsurkunde zu den genannten Schlussakten zusätzliche Vorbehalte gegen die von der genannten Konferenz angenommenen Schlussakten einzulegen.

20

*Original: Spanisch*

#### **Für die Republik El Salvador:**

Die Delegation der Republik El Salvador behält ihrer Regierung das Recht vor,

- jede finanzielle Maßnahme abzulehnen, die möglicherweise zu ungerechtfertigten Erhöhungen ihres Beitrags zu den Ausgaben der Internationalen Fernmeldeunion führen könnte;
- die ihr notwendig erscheinenden Maßnahmen zu ergreifen, um ihre Interessen zu schützen, falls bestimmte Mitglieder die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992), geändert durch die Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994, Minneapolis 1998, Marrakesch 2002 und Antalya 2006), oder die Bestimmungen der zu den genannten Instrumenten gehörenden Anhänge und Protokolle nicht beachten oder falls die von anderen Mitgliedern geäußerten Vorbehalte die volle Ausübung ihrer Souveränitätsrechte oder das einwandfreie Funktionieren ihrer Fernmeldedienste gefährden;



- de formuler, en vertu de la Convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités, des réserves additionnelles aux Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), à tout moment qu'il jugera opportun, entre la date de la signature et la date de la ratification éventuelle des instruments internationaux que constituent ces Actes finals.

21

*Original: anglais/arabe***Pour le Royaume hachémite de Jordanie:**

La délégation du Royaume hachémite de Jordanie, en signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006), réserve à son Gouvernement le droit:

- 1 de prendre toute mesure qu'il pourrait estimer nécessaire ou toute mesure requise pour protéger ses droits et ses intérêts au cas où d'autres Etats Membres de l'Union n'observeraient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles qu'amendées par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998, Marrakech, 2002 et Antalya, 2006) ou des annexes, protocoles ou résolutions qui y sont joints;
- 2 de protéger ses intérêts au cas où certains Etats Membres n'assumeraient pas leur part des dépenses de l'Union ou si les réserves formulées par d'autres Etats Membres compromettaient le bon fonctionnement des services de télécommunication du Royaume hachémite de Jordanie;
- 3 de ne pas être lié par les dispositions des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006), qui peuvent directement ou indirectement porter atteinte à sa souveraineté et contrevenir à la Constitution, aux lois et aux règlements du Royaume hachémite de Jordanie;
- 4 de faire d'autres réserves ou déclarations jusqu'au moment où il ratifiera les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006).

22

*Original: anglais***Pour la République des Maldives:**

La délégation de la République des Maldives réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il estimera nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où d'autres Membres de l'Union n'observeraient pas les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles qu'amendées par les Actes finals des Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), (Minneapolis, 1998, Marrakech, 2002 et Antalya, 2006), des annexes ou protocoles qui y sont joints, ou si des réserves formulées par d'autres Membres de l'Union compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication, portaient atteinte à sa souveraineté ou entraînaient une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

La délégation de la République des Maldives réserve en outre le droit de son Gouvernement de formuler toutes réserves supplémentaires qu'il estimera nécessaires d'apporter aux Actes finals adoptés par la présente Conférence jusqu'au dépôt de l'instrument de ratification correspondant.

- gemäß der Konvention von Wien aus dem Jahre 1969 über das Vertragsrecht ergänzende Vorbehalte zu den Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) zu jedem ihr geeignet erscheinenden Zeitpunkt zwischen dem Datum der Unterzeichnung und dem Datum der möglichen Ratifikation der internationalen Instrumente, aus welchen die genannten Schlussakten bestehen, zu formulieren.

21

*Original: Englisch/Arabisch***Für das Haschemitische Königreich Jordanien:**

Die Delegation des Haschemitischen Königreiches Jordanien behält ihrer Regierung mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) das Recht vor,

- 1 jede Maßnahme, die ihr notwendig erscheinen könnte, oder jede erforderliche Maßnahme zu ergreifen, um ihre Rechte und Interessen zu schützen, falls andere Mitgliedstaaten der Union, in welcher Weise auch immer, gegen die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992), geändert durch die Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994, Minneapolis 1998, Marrakesch 2002 und Antalya 2006), oder der dazugehörigen Anhänge, Protokolle oder Entschlüsse verstoßen;
- 2 ihre Interessen zu schützen, falls bestimmte Mitgliedstaaten ihre Beiträge zu den Ausgaben der Union nicht leisten oder falls die von anderen Mitgliedstaaten geäußerten Vorbehalte das einwandfreie Funktionieren der Fernmeldedienste des Haschemitischen Königreiches Jordanien gefährden;
- 3 die Bestimmungen der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) als nicht verbindlich für sich anzusehen, welche direkt oder indirekt ihre Souveränität beeinträchtigen oder gegen die Verfassung, die Gesetze und Vorschriften des Haschemitischen Königreiches Jordanien verstoßen;
- 4 andere Vorbehalte und Erklärungen bis zu dem Zeitpunkt, zu dem sie die Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) ratifizieren wird, zu äußern.

22

*Original: Englisch***Für die Republik Malediven:**

Die Delegation der Republik Malediven behält ihrer Regierung das Recht vor, jede ihr notwendig erscheinende Maßnahme zu ergreifen, um ihre Interessen zu schützen, für den Fall, dass andere Mitglieder der Union die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992), geändert durch die Schlussakten der Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994, Minneapolis 1998, Marrakesch 2002 und Antalya 2006), und der dazugehörigen Anhänge und Protokolle missachten oder falls die von anderen Mitgliedern der Union formulierten Vorbehalte das einwandfreie Funktionieren ihrer Fernmeldedienste beeinträchtigen, ihre Souveränität gefährden oder zu einer Erhöhung ihres Anteils an den Ausgaben der Union führen.

Die Delegation der Republik Malediven behält ihrer Regierung darüber hinaus das Recht vor, alle ihr notwendig erscheinenden ergänzenden Vorbehalte gegen die von dieser Konferenz angenommenen Schlussakten einzulegen, und zwar bis zum Zeitpunkt der Hinterlegung der entsprechenden Ratifikationsurkunde.

**Pour la République de Pologne:**

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), la délégation de la République de Pologne déclare au nom de son Gouvernement:

- 1 qu'elle n'accepte aucune conséquence des réserves faites par d'autres gouvernements qui pourraient entraîner une augmentation de sa contribution aux dépenses de l'Union;
- 2 qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il pourra estimer nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres n'assureraient pas leur part des dépenses de l'Union ou ne respecteraient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications telles qu'amendées par les Actes finals de la présente Conférence, ou si des réserves formulées par d'autres pays devaient compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication;
- 3 qu'elle réserve en outre à son Gouvernement le droit de formuler des réserves spécifiques additionnelles à l'égard desdits Actes finals, ou de tout autre instrument émanant d'autres conférences pertinentes de l'UIT qui n'a pas encore été ratifié, jusqu'au moment du dépôt de l'instrument de ratification correspondant.

**Pour la République de Côte d'Ivoire:**

La délégation de la République de Côte d'Ivoire déclare en signant les Actes finals de la présente Conférence, qu'elle réserve à son Gouvernement le droit:

- 1 de prendre toutes les mesures nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Etats Membres n'observaient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications telles qu'amendées, ou encore, si des réserves formulées par d'autres Etats Membres étaient de nature à compromettre le fonctionnement de ses services de télécommunication;
- 2 d'accepter ou non les conséquences financières qui pourraient éventuellement résulter de ces réserves;
- 3 de formuler toutes réserves supplémentaires qu'il jugera nécessaires jusqu'au moment du dépôt des instruments de ratification.

**Pour la République bolivarienne du Venezuela:**

La délégation de la République bolivarienne du Venezuela réserve à son Gouvernement le droit de prendre les mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où d'autres membres, actuels ou futurs, ne respecteraient pas les dispositions des instruments d'amendement (Antalya, 2006) à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles qu'amendées par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998, et Marrakech, 2002), des annexes ou protocoles qui y sont joints, ou si les réserves formulées par d'autres Membres compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

Elle formule également des réserves concernant les articles des instruments d'amendement (Antalya, 2006) à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunica-

**Für die Republik Polen:**

Mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) erklärt die Delegation der Republik Polen im Namen ihrer Regierung,

- 1 dass sie keine Auswirkung akzeptiert, die sich aus Vorhalten ergibt, welche andere Regierungen geäußert haben und welche zu einer Erhöhung ihres Beitrags zu den Ausgaben der Union führen könnten;
- 2 dass sie ihrer Regierung das Recht vorbehält, jede ihr zum Schutz ihrer Interessen notwendig erscheinende Maßnahme für den Fall zu ergreifen, dass bestimmte Mitglieder ihren Anteil an den Ausgaben der Union nicht leisten oder, in welcher Weise auch immer, die Bestimmungen der Konstitution und Konvention der Internationalen Fernmeldeunion, so wie sie durch die Schlussakten dieser Konferenz geändert werden, missachten oder falls die von anderen Ländern formulierten Vorbehalte das einwandfreie Funktionieren ihrer Fernmeldedienste gefährden sollten;
- 3 dass sie ihrer Regierung darüber hinaus das Recht vorbehält, zusätzliche, spezielle Vorbehalte zu formulieren, und zwar hinsichtlich der genannten Schlussakten und jedes anderen Instruments, das aus anderen relevanten Konferenzen der ITU hervorgeht und welches noch nicht ratifiziert wurde, und zwar bis zum Zeitpunkt der Hinterlegung der entsprechenden Ratifikationsurkunde.

**Für die Republik Côte d'Ivoire:**

Die Delegation der Republik Côte d'Ivoire erklärt mit der Unterzeichnung der Schlussakten dieser Konferenz, dass sie ihrer Regierung das Recht vorbehält,

- 1 alle notwendigen Maßnahmen zum Schutz ihrer Interessen zu ergreifen, falls bestimmte Mitgliedstaaten, in welcher Weise auch immer, die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion in ihrer geänderten Form missachten oder falls aufgrund der von anderen Mitgliedstaaten formulierten Vorbehalte das einwandfreie Funktionieren ihrer Fernmeldedienste beeinträchtigt wird;
- 2 die finanziellen Folgen anzuerkennen oder abzulehnen, die sich aus diesen Vorhalten ergeben könnten;
- 3 bis zum Zeitpunkt der Hinterlegung der Ratifikationsurkunden weitere ihr notwendig erscheinende Vorbehalte zu formulieren.

**Für die Bolivarische Republik Venezuela:**

Die Delegation der Bolivarischen Republik Venezuela behält ihrer Regierung das Recht vor, jede Maßnahme, die ihr notwendig erscheint, zu ergreifen, um ihre Interessen zu schützen, falls andere, derzeitige oder künftige, Mitglieder die Bestimmungen der Änderungsurkunden (Antalya 2006) zur Konstitution und Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992), so wie sie durch die Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994, Minneapolis 1998 und Marrakesch 2002) geändert wurden, und die Bestimmungen der dazugehörigen Anhänge und Protokolle missachten oder falls die von anderen Mitgliedern formulierten Vorbehalte das einwandfreie Funktionieren ihrer Fernmeldedienste gefährden.

Sie äußert ebenfalls Vorbehalte bezüglich der Artikel der Änderungsurkunden (Antalya 2006) zur Konstitution und Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992), so wie sie

tions (Genève, 1992), telles qu'amendées par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998 et Marrakech, 2002), relatifs à l'arbitrage comme moyen de règlement des différends, conformément à la politique internationale du Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela en la matière.

26

*Original: français***Pour la République togolaise:**

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de 2006, tenue du 6 au 24 novembre 2006 à Antalya (Turquie), la délégation togolaise déclare ce qui suit:

La signature des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de 2006 est faite sous réserve de celles des dispositions desdits Actes qui porteraient atteinte à la souveraineté de la République togolaise, à sa législation ou aux dispositions de conventions signées par elle sur le plan international.

De même, la République togolaise se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions desdits Actes à l'égard de toute partie qui violerait ces dispositions ou qui ne les appliquerait pas dans ses relations avec le Togo.

27

*Original: anglais***Pour la République fédérative du Brésil:**

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), la délégation du Brésil réserve à son Administration le droit de prendre toute mesure qu'elle pourra juger nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où un Etat Membre de l'Union n'observerait pas, de quelque manière que ce soit, les conditions spécifiées dans les Actes finals, ou si des réserves formulées par un Etat Membre compromettraient le bon fonctionnement des services de télécommunication du Brésil.

En outre, le Brésil se réserve le droit de formuler des déclarations spécifiques ou des réserves additionnelles au moment du dépôt de sa notification à l'Union internationale des télécommunications de son consentement à être lié par les révisions de la Constitution et de la Convention et par les décisions adoptées par la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006).

28

*Original: anglais***Pour le Népal:**

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), la délégation du Népal réserve à son Gouvernement le droit:

- 1 de prendre toute mesure qu'il estimera nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où un membre ne se conformerait pas, de quelque manière que ce soit, aux Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006);
- 2 de rejeter les conséquences de toute réserve faite concernant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006) de l'Union internationale des télécommunications par d'autres gouvernements, qui pourraient entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union ou compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication;
- 3 de formuler toute réserve qu'il jugera appropriée concernant tout texte de la Constitution et de la Convention de l'Union

durch die Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994, Minneapolis 1998 und Marrakesch 2002) geändert wurden, die sich auf die Schlichtung als Mittel zur Regelung von Streitfällen beziehen, und zwar entsprechend der diesbezüglichen internationalen Politik der Regierung der Bolivarischen Republik Venezuela.

26

*Original: Französisch***Für die Republik Togo:**

Mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten von 2006, die vom 6. bis zum 24. November 2006 in Antalya (Türkei) stattfand, erklärt die Delegation Togos Folgendes:

Die Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten von 2006 erfolgt vorbehaltlich derjenigen Bestimmungen der genannten Schlussakten, die die Souveränität der Republik Togo, ihre Gesetzgebung oder die Bestimmungen aus internationalen Abkommen, die Togo unterzeichnet hat, gefährden.

Desgleichen behält sich die Republik Togo das Recht vor, die Bestimmungen der genannten Schlussakten bezüglich all jener Parteien nicht anzuwenden, die diese Bestimmungen verletzen oder in ihren Beziehungen zu Togo nicht anwenden.

27

*Original: Englisch***Für die Föderative Republik Brasilien:**

Mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) behält die Delegation Brasiliens seinen Verwaltungsbehörden das Recht vor, jede ihnen notwendig erscheinende Maßnahme zu ergreifen, um ihre Interessen zu schützen, falls ein Mitgliedstaat der Union, in welcher Weise auch immer, die in den Schlussakten dargelegten Bedingungen missachtet oder falls die von einem Mitgliedstaat formulierten Vorbehalte das einwandfreie Funktionieren der Fernmeldedienste Brasiliens beeinträchtigen.

Darüber hinaus behält sich Brasilien das Recht vor, spezifische Erklärungen oder zusätzliche Vorbehalte zu formulieren, und zwar zum Zeitpunkt der Hinterlegung ihrer Notifikation an die Internationale Fernmeldeunion, mit der es die Verbindlichkeit der Revisionen der Konstitution und der Konvention sowie der von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) angenommenen Entscheidungen anerkennt.

28

*Original: Englisch***Für Nepal:**

Mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) behält die Delegation Nepals ihrer Regierung das Recht vor,

- 1 jede ihr notwendig erscheinende Maßnahme zu ergreifen, um ihre Interessen zu schützen, falls ein Mitglied, in welcher Weise auch immer, gegen die Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) verstößt;
- 2 die Auswirkungen jeglicher Vorbehalte anderer Regierungen bezüglich der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) der Internationalen Fernmeldeunion zurückzuweisen, die zu einer Erhöhung ihres Beitrags zu den Ausgaben der Union führen oder das einwandfreie Funktionieren ihrer Fernmeldedienste beeinträchtigen könnten;
- 3 jeden ihr geeignet erscheinenden Vorbehalt bezüglich aller Texte der Konstitution und der Konvention der Internationa-

internationale des télécommunications (Genève, 1992), y compris de leurs annexes, telles qu'amendées par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994; Minneapolis, 1998; Marrakech, 2002 et Antalya, 2006), qui pourraient directement ou indirectement porter atteinte à sa souveraineté ou à ses intérêts.

La délégation du Népal réserve en outre à son Gouvernement le droit de formuler les réserves additionnelles qu'il jugera nécessaires au sujet des Actes finals adoptés par la présente Conférence, jusqu'au moment du dépôt de l'instrument de ratification approprié.

29

*Original: français/arabe***Pour la Tunisie:**

En signant les Actes finals de la dix-septième Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), la délégation tunisienne consigne les déclarations et réserves suivantes:

A La délégation de la Tunisie réserve à son Gouvernement le droit:

- 1) de prendre toute mesure qu'il estimera nécessaire pour protéger ses intérêts si des membres de l'Union n'observaient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et/ou de la Convention de l'Union (Antalya, 2006);
- 2) de prendre les mesures nécessaires à la protection de ses intérêts, si des réserves déposées ou des mesures prises par d'autres Gouvernements devaient avoir pour conséquence de porter atteinte au bon fonctionnement de ses services de télécommunications ou de conduire à une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union internationale des télécommunications;
- 3) de refuser toutes dispositions desdites Constitution et Convention ou des annexes et protocoles qui y sont joints, qui pourraient affecter directement ou indirectement sa souveraineté et contrevenir à la Constitution ou aux lois de la République tunisienne;
- 4) de faire toute autre déclaration ou réserve au sujet des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), jusqu'à la date du dépôt des instruments de ratification pertinents.

B Compte tenu de l'absence de dispositions de la Constitution et de la Convention qui définissent les rapports entre un Etat Membre et les Membres de Secteur qui ne relèvent pas de son autorité, en cas de différend entre la Tunisie et de tels Membres de Secteur, la Tunisie se réserve le droit, pour le règlement de ce différend, de demander l'application de l'article 56 de la Constitution vis-à-vis de tout Etat Membre dont relèvent les Membres de Secteur concernés.

C La signature du présent document par la délégation de la Tunisie ne saurait représenter de quelque manière que ce soit une reconnaissance implicite d'un membre de l'UIT non préalablement reconnu par la Tunisie ou de tout ou partie d'accords internationaux auxquels la Tunisie n'aurait pas expressément adhéré.

30

*Original: français***Pour la France:**

1 La délégation française réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il pourra estimer nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où certains Etats Membres ne prendraient pas leur part aux dépenses de l'Union ou

len Fernmeldeunion (Genf 1992) einschließlich ihrer Anhänge, geändert durch die Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994, Minneapolis 1998, Marrakesch 2002 und Antalya 2006), zu formulieren, die direkt oder indirekt ihre Souveränität oder ihre Interessen gefährden könnten.

Die Delegation Nepals behält ihrer Regierung darüber hinaus das Recht vor, zusätzliche, ihr notwendig erscheinende Vorbehalte bezüglich der von der genannten Konferenz angenommenen Schlussakten zu formulieren, und zwar bis zum Zeitpunkt der Hinterlegung einer geeigneten Ratifikationsurkunde.

29

*Original: Französisch/Arabisch***Für Tunesien:**

Mit der Unterzeichnung der Schlussakten der siebzehnten Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) hinterlegt die tunesische Delegation die folgenden Erklärungen und Vorbehalte:

A Die Delegation Tunesiens behält ihrer Regierung das Recht vor,

- 1) jede ihr notwendig erscheinende Maßnahme zum Schutz ihrer Interessen zu ergreifen, falls Mitglieder der Union, in welcher Weise auch immer, die Bestimmungen der Konstitution und/oder der Konvention der Union (Antalya 2006) missachten;
- 2) die zum Schutz ihrer Interessen notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, falls die von anderen Regierungen hinterlegten Vorbehalte oder ergriffenen Maßnahmen das einwandfreie Funktionieren ihrer Fernmeldedienste beeinträchtigen oder zu einer Erhöhung ihres Beitrags zu den Ausgaben der Internationalen Fernmeldeunion führen sollten;
- 3) jede Bestimmung der genannten Konstitution und Konvention oder der dazugehörigen Anhänge und Protokolle abzulehnen, die direkt oder indirekt ihre Souveränität beeinträchtigen und der Verfassung oder den Gesetzen der Republik Tunesien zuwiderlaufen könnten;
- 4) bis zum Zeitpunkt der Hinterlegung der einschlägigen Ratifikationsurkunden jede weitere Erklärung oder jeden weiteren Vorbehalt bezüglich der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) zu formulieren.

B Unter Berücksichtigung der Tatsache, dass keine Bestimmung der Konstitution und Konvention die Beziehungen zwischen einem Mitgliedstaat und den Sektormitgliedern definiert, die nicht seiner Autorität unterstehen, behält sich Tunesien das Recht vor, im Streitfall zwischen Tunesien und einem solchen Sektormitglied zur Regelung dieses Streitfalls die Anwendung des Artikels 56 der Konstitution gegenüber jedem Mitgliedstaat zu fordern, zu dem die betreffenden Sektormitglieder gehören.

C Die Unterzeichnung dieses Dokuments durch die Delegation von Tunesien kann in keiner Weise verstanden werden als implizite Anerkennung eines Mitglieds der ITU, das zuvor nicht von Tunesien anerkannt worden ist, oder aller oder eines Teils von internationalen Abkommen, denen Tunesien nicht ausdrücklich beigetreten ist.

30

*Original: Französisch***Für Frankreich:**

1 Die Delegation von Frankreich behält ihrer Regierung das Recht vor, jede Maßnahme, die ihr notwendig erscheint, zu ergreifen, um ihre Interessen zu schützen, falls bestimmte Mitgliedstaaten ihren Anteil an den Ausgaben der Union

manqueraient de quelque façon que ce soit de se conformer aux dispositions des amendements à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles que modifiées par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998, et Marrakech, 2002) adoptées par la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006), ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou entraînaient une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

- 2 La délégation française déclare formellement que, pour ce qui concerne la France, l'application à titre provisoire ou définitif des amendements aux Règlements administratifs de l'Union tels que définis à l'article 54 de la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telle qu'amendée par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994 et Minneapolis, 1998), s'entend dans la mesure autorisée par le droit national.

31

*Original: anglais***Pour la République de Singapour:**

La délégation de la République de Singapour réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il jugera nécessaire pour protéger ses intérêts si un Membre de l'Union ne respectait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles qu'amendées par les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006), ou des annexes et protocoles qui y sont joints, ou si une réserve formulée par un Membre de l'Union compromettrait le bon fonctionnement des services de télécommunication de la République de Singapour, portait atteinte à sa souveraineté ou entraînait une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

32

*Original: arabe***Pour le Royaume d'Arabie saoudite:**

La délégation du Royaume d'Arabie saoudite à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006) déclare que son Gouvernement se réserve le droit de prendre toute mesure qu'il jugera nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où d'autres Etats Membres n'observeraient pas les dispositions adoptées par la présente Conférence pour amender la Constitution et la Convention (Genève, 1992) et leurs amendements (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998, et Marrakech, 2002) ainsi que leurs annexes, ou s'ils n'assumaient pas leur part des dépenses de l'Union ou encore si leurs réserves, formulées maintenant ou dans l'avenir, ou leur non-respect des dispositions de la Constitution et de la Convention compromettrait le bon fonctionnement des services de télécommunication du Royaume d'Arabie saoudite ou entraînait une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

La délégation du Royaume d'Arabie saoudite réserve en outre à son Gouvernement le droit de formuler les réserves additionnelles qu'il jugera nécessaires au sujet des Actes finals adoptés par la présente Conférence jusqu'au moment du dépôt de son instrument de ratification desdits Actes finals.

33

*Original: anglais***Pour l'Islande, la Principauté de Liechtenstein et la Norvège:**

Les délégations des Etats Membres susmentionnés de l'Espace économique européen déclarent que lesdits Etats

nicht leisten oder, in welcher Weise auch immer, die Bestimmungen der Änderungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992), so wie sie durch die Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994, Minneapolis 1998 und Marrakesch 2002) geändert und von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) angenommen wurden, missachten oder falls die von anderen Ländern formulierten Vorbehalte das einwandfreie Funktionieren seiner Fernmeldedienste gefährden oder zu einer Erhöhung seines Anteils an den Ausgaben der Union führen.

- 2 Die französische Delegation erklärt ausdrücklich, dass, was Frankreich anbelangt, die vorläufige oder definitive Anwendung der Revisionen der Vollzugsordnungen der Union, so wie sie in Artikel 54 der Konstitution der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992), geändert durch die Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994 und Minneapolis 1998), definiert wird, in dem Maße erfolgt, wie es die innerstaatliche Rechtsprechung zulässt.

31

*Original: Englisch***Für die Republik Singapur:**

Die Delegation der Republik Singapur behält ihrer Regierung das Recht vor, jede Maßnahme, die ihr notwendig erscheint, zu ergreifen, um ihre Interessen zu schützen, falls ein Mitglied der Union, in welcher Weise auch immer, die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992), so wie sie durch die Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) geändert wurden, oder der dazugehörigen Anhänge und Protokolle missachtet oder falls ein von einem Mitglied der Union formulierter Vorbehalt das einwandfreie Funktionieren der Fernmeldedienste der Republik Singapur gefährdet, ihre Souveränität beeinträchtigt oder zu einer Erhöhung ihres Anteils an den Ausgaben der Union führt.

32

*Original: Arabisch***Für das Königreich Saudi-Arabien:**

Die Delegation des Königreichs Saudi-Arabien erklärt bei der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006), dass sie ihrer Regierung das Recht vorbehält, jede ihr notwendig erscheinende Maßnahme zu ergreifen, um ihre Interessen zu schützen, falls andere Mitgliedstaaten die von dieser Konferenz angenommenen Bestimmungen zur Änderung der Konstitution und der Konvention (Genf 1992) und ihrer Änderungen (Kioto 1994, Minneapolis 1998 und Marrakesch 2002) sowie ihrer Anhänge nicht beachten oder falls sie ihren Anteil an den Ausgaben der Union nicht leisten oder aber falls ihre zum jetzigen oder einem zukünftigen Zeitpunkt formulierten Vorbehalte oder ihre Missachtung der Bestimmungen der Konstitution und der Konvention das einwandfreie Funktionieren der Fernmeldedienste des Königreichs Saudi-Arabien gefährden oder eine Erhöhung seines Anteils an den Ausgaben der Union mit sich bringen.

Die Delegation des Königreichs Saudi-Arabien behält darüber hinaus ihrer Regierung das Recht vor, zusätzliche Vorbehalte zu formulieren, welche sie hinsichtlich der von dieser Konferenz angenommenen Schlussakten für notwendig erachtet, und zwar bis zum Zeitpunkt der Hinterlegung ihrer Ratifikationsurkunde zu den genannten Schlussakten.

33

*Original: Englisch***Für Island, das Fürstentum Liechtenstein und Norwegen:**

Die Delegationen der oben genannten Mitgliedstaaten des Europäischen Wirtschaftsraumes erklären, dass die genannten



Membres appliqueront les instruments adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006) conformément aux obligations découlant pour elles du Traité instituant l'Espace économique européen.

34

*Original: espagnol***Pour le Mexique:**

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications adoptés à Antalya (Turquie) en 2006, la délégation du Mexique réserve à son Gouvernement le droit:

- 1 d'adopter et de prendre toute mesure qu'il estimera nécessaire pour sauvegarder sa souveraineté, au cas où un autre Etat Membre n'observerait pas, de quelque manière que ce soit, ou cesserait d'appliquer les dispositions contenues dans les textes fondamentaux de l'Union, la Constitution et la Convention de l'Union internationale des télécommunications;
- 2 de formuler, en vertu de la Convention de Vienne sur le droit des traités, d'autres réserves au sujet des présents Actes finals à tout moment qu'il jugera opportun entre la date de leur signature et la date de leur ratification, conformément aux procédures prévues par sa législation nationale;
- 3 de ne se considérer lié par aucune disposition des présents Actes finals ayant pour effet de limiter ou de tendre à limiter son droit de formuler les réserves qu'il estime pertinentes;
- 4 d'adopter et de prendre les mesures qu'il jugera nécessaires pour sauvegarder ses intérêts en ce qui concerne l'utilisation des bandes de fréquences pour les services de radiocommunication et les orbites associées, y compris l'orbite des satellites géostationnaires aux fins de la prestation de ses services de télécommunication, au cas où des retards ou des difficultés dans l'application des procédures concernées causeraient un préjudice, en eux-mêmes ou du fait d'autres membres;
- 5 de refuser la création et l'application d'une quelconque charge supplémentaire, y compris financière, en sus de l'unité contributive, approuvée à la présente Conférence et qui pourrait nuire à l'intérêt national;
- 6 par ailleurs, le Gouvernement du Mexique maintient et confirme les réserves qu'il a formulées lors de la signature des Actes finals des Conférences de plénipotentiaires (Genève, 1992, Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998, et Marrakech, 2002) ainsi que celles formulées à l'occasion de l'adoption et de la révision des Règlements administratifs visés dans l'article 4 de la Constitution de l'Union internationale des télécommunications, ainsi que toutes les réserves formulées par le Gouvernement du Mexique au sujet d'autres traités qui se rapportent directement aux télécommunications.

35

*Original: anglais/arabe***Pour la République d'Iraq:**

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), la délégation de la République d'Iraq réserve à son Gouvernement le droit:

- 1 de prendre toute mesure qu'il estimera nécessaire pour protéger et sauvegarder ses droits souverains au cas où d'autres Etats Membres n'observeraient pas ou n'appliqueraient pas les dispositions des instruments fondamentaux de l'Union ainsi que des résolutions, des recommandations et des annexes constituant les Actes finals de la présente Conférence;

Mitgliedstaaten die von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) angenommenen Instrumente gemäß der Verpflichtungen, die sich für sie aus dem Abkommen über den Europäischen Wirtschaftsraum ergeben, anwenden.

34

*Original: Spanisch***Für Mexiko:**

Mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion, die 2006 in Antalya (Türkei) angenommen wurden, behält die Delegation von Mexiko ihrer Regierung das Recht vor,

- 1 jede Maßnahme zu bestimmen und zu ergreifen, die sie zur Wahrung ihrer souveränen Rechte für erforderlich hält, falls sich ein anderer Mitgliedstaat, in welcher Weise auch immer, nicht oder nicht mehr an die Bestimmungen der Gründungstexte der Union, der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion hält;
- 2 nach dem Wiener Übereinkommen von 1969 über das Vertragsrecht weitere Vorbehalte zu diesen Schlussakten zu formulieren, und zwar zu jedem Zeitpunkt, der ihr zwischen ihrer Unterzeichnung und ihrer Ratifikation sinnvoll erscheint, und zwar gemäß den durch ihre innerstaatliche Gesetzgebung vorgesehenen Verfahren;
- 3 keine Bestimmung dieser Schlussakten als verbindlich für sich anzusehen, die zur Folge hat oder darauf ausgerichtet ist, ihr Recht, die ihr geeignet erscheinenden Vorbehalte zu formulieren, einzuschränken;
- 4 die Maßnahmen zu bestimmen und zu ergreifen, die ihr zur Wahrung ihrer Interessen notwendig erscheinen, was die Nutzung der Frequenzbereiche für die Funkdienste und die zugehörigen Umlaufbahnen, einschließlich der Umlaufbahn der geostationären Satelliten im Hinblick auf die Bereitstellung ihrer Fernmeldedienste, angeht, falls Verzögerungen oder Schwierigkeiten bei der Anwendung der betreffenden Verfahren an sich oder durch das Verhalten anderer Mitglieder eine Beeinträchtigung darstellen;
- 5 die Bildung und Umsetzung irgendeiner zusätzlich zur Beitragseinheit anfallenden, auch finanziellen, Belastung abzulehnen, die bei dieser Konferenz gebilligt wurde und dem nationalen Interesse schaden könnte;
- 6 ferner möchte die Regierung von Mexiko diejenigen Vorbehalte aufrechterhalten und bestätigen, die sie bei der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten von Genf (1992), Kioto (1994), Minneapolis (1998) und Marrakesch (2002) sowie bei der Annahme und Revision der Vollzugsordnungen formuliert hat und die in Artikel 4 der Konstitution der Internationalen Fernmeldeunion angesprochen werden; dies gilt auch für alle Vorbehalte, die die Regierung von Mexiko bezüglich anderer Verträge, die in direktem Bezug zum Fernmeldewesen stehen, formuliert hat.

35

*Original: Englisch/Arabisch***Für die Republik Irak:**

Mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) behält die Delegation der Republik Irak ihrer Regierung das Recht vor,

- 1 jede ihr notwendig erscheinende Maßnahme zu ergreifen, um ihre Souveränitätsrechte zu schützen und zu bewahren, falls andere Mitgliedstaaten die Bestimmungen der Grundsatzdokumente der Union sowie der Entschlüssen, Empfehlungen und Anhänge, aus welchen die Schlussakten dieser Konferenz bestehen, missachten oder nicht anwenden;

- 2 de formuler, en vertu de la Convention de Vienne de 1969 sur le Droit des traités, toute réserve au sujet des Actes finals susmentionnés, à tout moment qu'il jugera opportun entre la date de leur signature et la date de leur ratification;
- 3 de formuler des réserves concernant toute disposition de la Constitution et de la Convention qui pourrait être incompatible avec la Constitution de la République d'Iraq et son droit fondamental;
- 4 de protéger ses intérêts au cas où certains Etats Membres n'assureraient pas leur part des dépenses de l'Union ou si les réserves formulées par d'autres Etats Membres compromettaient le bon fonctionnement des services de télécommunication de la République d'Iraq;
- 5 de n'accepter aucune conséquence résultant de réserves susceptibles d'entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

36

*Original: français***Pour la Belgique:**

La signature des membres de la délégation engagera également la communauté française, la communauté flamande et la communauté germanophone.

37

*Original: anglais***Pour les Etats fédérés de Micronésie:**

Les Etats fédérés de Micronésie se réservent le droit de prendre toute mesure qu'ils pourront estimer nécessaire pour protéger leurs intérêts eu égard à l'application des dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (édition 1999) et de leurs éventuels amendements. Les Etats fédérés de Micronésie se réservent le droit de prendre toute mesure qu'ils jugeront nécessaire pour protéger leurs intérêts compte tenu des mesures prises par lesdits Etats Membres.

38

*Original: anglais***Pour le Portugal:**

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), la délégation du Portugal déclare au nom de son Gouvernement:

- a) qu'elle n'accepte aucune conséquence des réserves faites par d'autres gouvernements, susceptibles d'entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union;
- b) qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il pourra estimer nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où des membres n'assureraient pas leur part contributive des dépenses de l'Union ou manqueraient de quelque façon que ce soit de se conformer aux dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications telles qu'amendées par les Actes finals de la présente Conférence, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication;
- c) qu'elle réserve en outre à son Gouvernement le droit de formuler des réserves spécifiques additionnelles au sujet desdits Actes finals, ou de tout autre instrument émanant d'autres conférences pertinentes de l'UIT et non encore ratifié, jusqu'au moment du dépôt de leur instrument de ratification respectif.

- 2 gemäß der Konvention von Wien aus dem Jahr 1969 über das Vertragsrecht jeden anderen Vorbehalt bezüglich der genannten Schlussakten zu jedem ihr geeignet erscheinenden Zeitpunkt zwischen dem Datum ihrer Unterzeichnung und dem Datum ihrer Ratifikation zu formulieren;

- 3 Vorbehalte bezüglich aller Bestimmungen der Konstitution und der Konvention zu formulieren, die unvereinbar mit der Verfassung der Republik Irak und ihren Grundrechten sein könnten;

- 4 ihre Interessen zu schützen, falls bestimmte Mitgliedstaaten ihren Anteil an den Ausgaben der Union nicht leisten oder falls von anderen Mitgliedstaaten formulierte Vorbehalte das einwandfreie Funktionieren der Fernmeldedienste der Republik Irak beeinträchtigen;

- 5 keinerlei Folge aus Vorbehalten anzuerkennen, die zu einer Erhöhung ihres Anteils an den Ausgaben der Union führen könnten.

36

*Original: Französisch***Für Belgien:**

Die Unterzeichnung durch die Mitglieder der Delegation ist auch für die französische, flämische und deutschsprachige Gemeinschaft bindend.

37

*Original: Englisch***Für die Föderierten Staaten von Mikronesien:**

Die Föderierten Staaten von Mikronesien behalten sich das Recht vor, alle Maßnahmen zu ergreifen, die ihnen ggfs. erforderlich erscheinen, um im Rahmen der Anwendung der Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Auflage 1999) und eventueller Abänderungen ihre eigenen Interessen zu wahren. Die Föderierten Staaten von Mikronesien behalten sich das Recht vor, alle Maßnahmen zu ergreifen, die sie angesichts der von den genannten Mitgliedstaaten ergriffenen Maßnahmen für erforderlich halten, um ihre Interessen zu schützen.

38

*Original: Englisch***Für Portugal:**

Mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) erklärt die Delegation Portugals im Namen ihrer Regierung:

- a) sie lehnt alle Konsequenzen ab, die sich aus Vorbehalten anderer Regierungen ergeben, die zu einer Erhöhung ihres Anteils an den Ausgaben der Union führen könnten;
- b) sie behält sich für ihre Regierung das Recht vor, alle Maßnahmen zu ergreifen, die ihr erforderlich erscheinen, um ihre Interessen zu wahren, wenn Mitglieder ihren Anteil an den Ausgaben der Union nicht leisten oder in anderer Weise gegen die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion in der durch die Schlussakte dieser Konferenz geänderten Form verstoßen oder aber wenn die von anderen Ländern eingelegten Vorbehalte das ordnungsgemäße Funktionieren ihrer Fernmeldedienste beeinträchtigen;
- c) sie behält sich des Weiteren für ihre Regierung das Recht vor, bis zum Zeitpunkt der Hinterlegung der jeweiligen Ratifizierungsurkunde weitere spezielle Vorbehalte gegen die genannte Schlussakte oder jede andere noch nicht ratifizierte Urkunde, die von anderen einschlägigen Konferenzen der ITU erarbeitet wird, einzulegen.

39

*Original: français***Pour la République du Mali:**

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), la délégation de la République du Mali réserve à son Gouvernement le droit souverain de prendre toutes les mesures et actions nécessaires pour protéger ses droits et intérêts nationaux au cas où certains Etats Membres et Membres de Secteur de l'Union manqueraient, de quelque manière que ce soit, de respecter les dispositions desdits Actes et compromettraient directement ou indirectement les intérêts de ses services de télécommunication ou mettraient en danger la sécurité de la souveraineté nationale.

40

*Original: français***Pour la République fédérale d'Allemagne:**

- 1 La délégation de la République fédérale d'Allemagne réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il estimera nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où certains Etats Membres n'assureraient pas leur part des dépenses de l'Union ou ne respecteraient pas, de quelque autre manière que ce soit, les dispositions des instruments d'amendement (Antalya, 2006) à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles qu'amendées par les Conférences de plénipotentiaires de Marrakech, 2002, de Kyoto, 1994, et Minneapolis, 1998 ou si des réserves formulées par d'autres Etats Membres étaient susceptibles d'entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union ou de compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.
- 2 La délégation de la République fédérale d'Allemagne déclare, à propos de l'article 4 de la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), qu'elle maintient les réserves formulées au nom de la République fédérale d'Allemagne lors de la signature des Règlements administratifs visés à l'article 4.

41

*Original: anglais***Pour l'Etat d'Israël:**

- 1 Le Gouvernement de l'Etat d'Israël déclare se réserver le droit:
  - a) de prendre toute mesure qu'il jugera nécessaire pour protéger ses intérêts et pour sauvegarder le bon fonctionnement de ses services de télécommunication, au cas où ils seraient compromis par les décisions ou les résolutions de la présente Conférence ou par des réserves formulées par d'autres Etats Membres;
  - b) de prendre toute mesure pour protéger ses intérêts au cas où un Etat Membre n'observerait pas les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'UIT (Genève, 1992), telles qu'amendées par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998, Marrakech, 2002 et Antalya, 2006) ou les dispositions des annexes et protocoles qui y sont joints, ou encore si des déclarations ou des réserves formulées par d'autres Etats Membres avaient pour effet de nuire au bon fonctionnement de ses services de télécommunication.
- 2 Le Gouvernement de l'Etat d'Israël se réfère à la Résolution 99 (Rév. Antalya, 2006) de la Conférence de plénipotentiaires de l'UIT et exprime sa position en l'espèce, à savoir que l'interprétation et l'application de ladite Résolution par tous les intéressés doivent être conformes et subordonnées aux dispositions de tout accord ou tout arrangement bilaté-

39

*Original: Françaisch***Für die Republik Mali:**

Mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006), behält die Delegation der Republik Mali ihrer Regierung das uneingeschränkte Recht vor, alle notwendigen Maßnahmen oder Vorkehrungen zu ergreifen, um ihre nationalen Rechte und Interessen zu schützen, falls bestimmte Mitgliedstaaten und Sektormitglieder der Union, in welcher Weise auch immer, die Bestimmungen der genannten Schlussakten nicht einhalten und direkt oder indirekt den Interessen ihrer Fernmeldedienste schaden oder die Sicherheit der nationalen Souveränität gefährden.

40

*Original: Französisch***Für die Bundesrepublik Deutschland:**

- 1 Die Delegation der Bundesrepublik Deutschland behält ihrer Regierung das Recht vor, alle Maßnahmen zu ergreifen, die sie zur Wahrung ihrer Interessen für erforderlich hält, falls bestimmte Mitgliedstaaten ihren Beitrag zu den Ausgaben der Union nicht entrichten oder sich in irgendeiner anderen Weise nicht an die Bestimmungen der Änderungsurkunden (Antalya 2006) zu der durch die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Marrakesch 2002, Kioto 1994 und Minneapolis 1998) geänderten Konstitution und Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) halten oder falls Vorbehalte anderer Länder eine Erhöhung ihres Beitrags zu den Ausgaben der Union nach sich ziehen oder das einwandfreie Funktionieren ihrer Fernmeldedienste beeinträchtigen.
- 2 Die Delegation der Bundesrepublik Deutschland erklärt im Hinblick auf Artikel 4 der Konstitution der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992), dass sie die Vorbehalte, die im Namen der Bundesrepublik Deutschland bei der Unterzeichnung der in Artikel 4 genannten Vollzugsordnungen formuliert worden sind, aufrechterhält.

41

*Original: Englisch***Für den Staat Israel:**

- 1 Die Delegation des Staates Israel behält ihrer Regierung das Recht vor,
  - a) alle Maßnahmen zu ergreifen, die sie zur Wahrung ihrer Interessen und zum Schutz ihrer Fernmeldedienste für erforderlich hält, falls Beschlüsse oder Entschlüsse dieser Konferenz oder Vorbehalte anderer Mitgliedstaaten ihre Fernmeldedienste beeinträchtigen;
  - b) alle Maßnahmen zu ergreifen, die sie zur Wahrung ihrer Interessen für erforderlich hält, falls sich irgendein Mitgliedstaat nicht an die Bestimmungen der geänderten Konstitution und Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) durch die Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994, Minneapolis 1998, Marrakesch 2002 und Antalya 2006), ihre Anlagen oder die ihnen beigefügten Protokolle hält oder falls die von anderen Mitgliedstaaten formulierten Vorbehalte zur Folge hätten, das einwandfreie Funktionieren ihrer Fernmeldedienste zu beeinträchtigen.
- 2 Die Delegation des Staates Israel bezieht sich auf die Entschliessung 99 (Rev. Antalya 2006) der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der ITU und legt ihre Position im vorliegenden Fall vor, d. h. dass die Auslegung und Anwendung der genannten Entschliessung durch alle Betroffenen den Bestimmungen jedes derzeitigen oder zukünftigen Abkom-



ral, actuel ou futur, entre Israël et la partie palestinienne. En outre, Israël interprétera et appliquera ladite Résolution conformément à la législation israélienne applicable et sous réserve de ladite législation.

- 3 Le Gouvernement de l'Etat d'Israël se réserve le droit de modifier les réserves et les déclarations qui précèdent et de formuler toutes les nouvelles réserves ou les nouvelles déclarations qu'il jugera nécessaires jusqu'au moment du dépôt de ses instruments de ratification des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006).

42

*Original: espagnol***Pour le Nicaragua:**

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), la délégation du Nicaragua réserve à son Gouvernement le droit:

- a) de prendre toute mesure qu'il estimera nécessaire pour protéger et sauvegarder ses intérêts nationaux conformément à son cadre juridique interne et au droit international, au cas où un autre Etat Membre n'observerait pas, de quelque manière que ce soit, ou cesserait d'appliquer les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications ainsi que les Résolutions, les Décisions, les Recommandations, les annexes et les protocoles qui composent les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006);
- b) de refuser la création et l'application d'une quelconque charge financière supplémentaire pour le Nicaragua provenant de l'augmentation de l'unité contributive, autre que celle approuvée à la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006);
- c) de formuler des réserves additionnelles au sujet des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006) entre la date de leur signature et la date de leur ratification par le Gouvernement du Nicaragua.

43

*Original: anglais***Pour la République de l'Inde:**

- 1 En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), la délégation de la République de l'Inde déclare n'accepter pour son Gouvernement aucune conséquence financière résultant de réserves qui pourraient être formulées par un Membre sur des questions relatives aux finances de l'Union.
- 2 Par ailleurs, la délégation de la République de l'Inde réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il jugera nécessaire pour sauvegarder et protéger ses intérêts au cas où un membre n'observerait pas, de quelque manière que ce soit, une ou plusieurs dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et des amendements apportés par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998, Marrakech, 2002 et Antalya, 2006), ou des Règlements administratifs.

44

*Original: anglais***Pour le Malawi:**

Au nom de son Gouvernement, la délégation de la République du Malawi, déclare:

mens oder bilateralen Übereinkommens zwischen Israel und der palästinensischen Seite entsprechen und unterliegen müssen. Ferner wird Israel die genannte Entschließung gemäß und vorbehaltlich seiner geltenden israelischen Gesetzgebung auslegen und anwenden.

- 3 Die Regierung des Staates Israel behält sich das Recht vor, die vorangegangenen Vorbehalte und Erklärungen zu ändern und alle ihr notwendig erscheinenden neuen Vorbehalte und Erklärungen zu äußern, und zwar bis zum Zeitpunkt der Hinterlegung seiner Urkunden zur Ratifikation der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006).

42

*Original: Spanisch***Für Nicaragua:**

Mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) behält die Delegation Nicaraguas ihrer Regierung das Recht vor,

- a) jede ihr notwendig erscheinende Maßnahme zu ergreifen, um ihre nationalen Interessen gemäß ihrem innerstaatlichen Rechtsrahmen und dem Völkerrecht zu schützen und zu wahren, falls ein Mitgliedstaat, in welcher Weise auch immer, die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion sowie der Entschließungen, Entscheidungen, Empfehlungen, Anhänge und Protokolle, aus welchen die Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) bestehen, missachtet oder nicht mehr anwendet;
- b) die Entstehung und Anwendung einer aus der Erhöhung der Beitragseinheit resultierenden zusätzlichen finanziellen Belastung für Nicaragua, die von den Beschlüssen der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) abweicht, abzulehnen;
- c) zusätzliche Vorbehalte bezüglich der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) zu formulieren, und zwar zwischen dem Zeitpunkt ihrer Unterzeichnung und dem Zeitpunkt ihrer Ratifikation durch die Regierung Nicaraguas.

43

*Original: Englisch***Für die Republik Indien:**

- 1 Mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) erklärt die Delegation der Republik Indien im Namen ihrer Regierung, dass sie keine finanziellen Auswirkungen akzeptiert, die sich aus Vorbehalten ergeben, welche von anderen Mitgliedern in Bezug auf finanzielle Fragen der Union formuliert werden.
- 2 Die Delegation der Republik Indien behält ihrer Regierung das Recht vor, jede Maßnahme zu ergreifen, die ihr notwendig erscheint, um ihre Interessen zu schützen und zu wahren, falls ein Mitglied, in welcher Weise auch immer, eine oder mehrere Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) und ihrer Änderungen, vorgenommen durch die Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten (Kyoto 1994, Minneapolis 1998, Marrakesch 2002 und Antalya 2006), oder der Vollzugsordnungen missachtet.

44

*Original: Englisch***Für Malawi:**

Im Namen ihrer Regierung erklärt die Delegation der Republik Malawi,

- 1 qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il pourra juger nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où un pays ne se conformerait pas aux dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), et aux amendements qui y ont été apportés par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998, Marrakech, 2002 et Antalya, 2006), ou aux dispositions de tout autre instrument connexe.
- 2 qu'elle n'acceptera aucune conséquence résultant des réserves faites par un autre pays et qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il jugera appropriée.

45

*Original: anglais***Pour la République tchèque:**

La délégation de la République tchèque réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il estimera nécessaire pour protéger ses intérêts, au cas où un Etat Membre n'assumerait pas sa part des dépenses de l'Union ou n'observerait pas les dispositions des instruments d'amendement (Antalya, 2006) à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles que déjà amendées par les instruments de Kyoto (1994), de Minneapolis (1998) et de Marrakech (2002) ou si des réserves formulées par d'autres Etats Membres risquaient d'entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union ou de compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

46

*Original: anglais***Pour la République du Botswana:**

La délégation de la République du Botswana déclare que le Gouvernement de la République du Botswana:

- 1 se réserve le droit de prendre toute mesure qu'il jugera nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où un autre pays n'observerait pas les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et des amendements qui y ont été apportés par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998, Marrakech, 2002 et Antalya, 2006) et/ou d'autres instruments associés;
- 2 n'acceptera aucune conséquence résultant d'une réserve formulée par un pays et se réserve le droit de prendre toute mesure qu'il jugera appropriée.

47

*Original: anglais***Pour la République sudafricaine:**

En signant les Actes finals, la République sudafricaine réserve à son Gouvernement le droit:

- 1 de prendre toute mesure qu'il pourra juger nécessaire pour protéger ses intérêts, au cas où un membre de l'Union n'observerait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions des instruments d'amendement (Antalya, 2006) à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles qu'amendées par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998 et Marrakech, 2002), ou si des réserves formulées par des membres nuisaient, directement ou indirectement, au bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou portaient atteinte à sa souveraineté;
- 2 de formuler les réserves additionnelles qui s'imposeront jusqu'au dépôt, par la République sudafricaine, des instru-

- 1 dass sie ihrer Regierung das Recht vorbehält, jede Maßnahme zu ergreifen, die ihr erforderlich erscheinen könnte, um ihre Interessen zu schützen, falls ein Land die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) und die Bestimmungen der von den Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten beschlossenen Änderungsurkunden (Kioto 1994, Minneapolis 1998, Marrakesch 2002 und Antalya 2006) oder die Bestimmungen jeder anderen damit verbundenen Urkunde missachtet;
- 2 dass sie keine Auswirkung annimmt, die sich aus den von einem anderen Land geäußerten Vorbehalten ergibt, und dass sie ihrer Regierung das Recht vorbehält, jede ihr angemessen erscheinende Maßnahme zu ergreifen.

45

*Original: Englisch***Für die Tschechische Republik:**

Die Delegation der Tschechischen Republik behält ihrer Regierung das Recht vor, jede ihr zur Wahrung ihrer Interessen notwendig erscheinende Maßnahme zu ergreifen, falls ein Mitgliedstaat seinen Beitrag zu den Ausgaben der Union nicht entrichtet oder die Bestimmungen der Änderungsurkunden (Antalya 2006) zur Konstitution und zur Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992), bereits geändert durch die Urkunden von Kioto (1994), Minneapolis (1998) und Marrakesch (2002), missachtet oder falls Vorbehalte anderer Mitgliedstaaten eine Erhöhung ihres Beitrags zu den Ausgaben der Union nach sich ziehen oder das einwandfreie Funktionieren ihrer Fernmeldedienste beeinträchtigen könnten.

46

*Original: Englisch***Für die Republik Botswana:**

Die Delegation der Republik Botswana erklärt im Namen der Regierung der Republik Botswana,

- 1 dass sie dieser das Recht vorbehält, alle Maßnahmen zu ergreifen, die sie zur Wahrung ihrer Interessen für erforderlich hält, falls sich andere Länder nicht an die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) und aller hierzu von den Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994, Minneapolis 1998, Marrakesch 2002 und Antalya 2006) vorgenommenen Änderungen und/oder andere zu ihnen gehörige Urkunden halten;
- 2 dass sie keine Folgen von Vorbehalten irgendeines Landes anerkennt und ihrer Regierung das Recht vorbehält, alle Maßnahmen zu ergreifen, die sie für erforderlich hält.

47

*Original: Englisch***Für die Republik Südafrika:**

Mit der Unterzeichnung der Schlussakten behält die Republik Südafrika ihrer Regierung das Recht vor,

- 1 alle Maßnahmen zu ergreifen, die sie zur Wahrung ihrer Interessen für erforderlich hält, falls sich irgendein Mitglied der Union in irgendeiner Weise nicht an die Bestimmungen der Änderungsurkunden (Antalya 2006) zu der durch die Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994, Minneapolis 1998 und Marrakesch 2002) geänderten Konstitution und Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) hält oder falls Vorbehalte solcher Mitglieder unmittelbar oder mittelbar das einwandfreie Funktionieren ihrer Fernmeldedienste beeinträchtigen oder ihre Staatshoheit berühren;
- 2 ferner behält sie ihrer Regierung das Recht vor, bis zu dem Zeitpunkt, zu dem die Republik Südafrika die Änderungs-

ments d'amendement (Antalya, 2006) de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles qu'amendées par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998 et Marrakech, 2002).

48

*Original: anglais***Pour la République islamique du Pakistan:**

La délégation de la République islamique du Pakistan réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il jugera nécessaire pour protéger ses intérêts, au cas où un membre n'observerait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions des instruments d'amendement à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telles qu'amendées par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998, Marrakech, 2002 et Antalya, 2006) ou des annexes qui y sont jointes, ou encore si des réserves formulées par d'autres membres compromettaient, directement ou indirectement, les intérêts de ses services de télécommunication ou portaient atteinte à sa sécurité ou à sa souveraineté nationale.

49

*Original: anglais***Pour la Mongolie:**

La délégation de la Mongolie réserve à son Gouvernement le droit de faire toute déclaration ou réserve au moment de la ratification des instruments d'amendement à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), et de prendre toute mesure qu'il pourra juger nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où un membre de l'Union n'observerait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications, ou si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement des services de télécommunication de la Mongolie ou entraîneraient une augmentation de sa contribution annuelle aux dépenses de l'Union.

50

*Original: anglais***Pour la République slovaque:**

La délégation de la République slovaque réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il estimera nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où un Etat Membre n'assumerait pas sa part des dépenses de l'Union ou ne respecterait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions des instruments d'amendement (Antalya, 2006) à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles que déjà amendées par les instruments de Kyoto (1994), Minneapolis (1998) et Marrakech (2002) ou si des réserves formulées par d'autres Etats Membres risquaient d'entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union ou de compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

51

*Original: anglais/français/espagnol*

**Pour la République fédérale d'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la République de Bulgarie, la République de Chypre, le Danemark, l'Espagne, la République d'Estonie, la Finlande, la France, la Grèce, la République de Hongrie, l'Irlande, l'Italie, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Luxembourg, Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République de Pologne, le Portugal, la République slo-**

urkunden (Antalya 2006) zu der durch die Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994, Minneapolis 1998 und Marrakesch 2002) geänderten Konstitution und Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) ratifiziert, erforderlichenfalls weitere Vorbehalte zu formulieren.

48

*Original: Englisch***Für die Islamische Republik Pakistan:**

Die Delegation der Islamischen Republik Pakistan behält ihrer Regierung das Recht vor, jede ihr zum Schutz ihrer Interessen notwendig erscheinende Maßnahme zu ergreifen, falls ein Mitglied der Union, in welcher Weise auch immer, die Bestimmungen der Urkunden zur Änderung der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992), so wie sie durch die Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994, Minneapolis 1998, Marrakesch 2002 und Antalya 2006) angenommen wurden, oder der dazugehörigen Anhänge missachtet oder falls die von anderen Ländern formulierten Vorbehalte direkt oder indirekt die Interessen ihrer Fernmeldedienste beeinträchtigen oder ihre Sicherheit und nationale Souveränität schädigen.

49

*Original: Englisch***Für die Mongolei:**

Die Delegation der Mongolei behält ihrer Regierung das Recht vor, jede Erklärung oder jeden Vorbehalt zum Zeitpunkt der Ratifikation der Urkunden zur Änderung der Konstitution und Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) zu hinterlegen und jede ihr notwendig erscheinende Maßnahme zu ergreifen, um ihre Interessen zu schützen, falls ein Mitglied der Union, in welcher Weise auch immer, die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion missachtet oder falls die von anderen Ländern formulierten Vorbehalte das einwandfreie Funktionieren der Fernmeldedienste der Mongolei gefährden oder zu einer Erhöhung ihres jährlichen Beitrags zu den Ausgaben der Union führen.

50

*Original: Englisch***Für die Slowakische Republik:**

Die Delegation der Slowakischen Republik behält ihrer Regierung das Recht vor, jede Maßnahme zu ergreifen, die sie zum Schutz ihrer Interessen für erforderlich hält, falls ein Mitgliedstaat seinen Beitrag zu den Ausgaben der Union nicht entrichten oder sich in irgendeiner Weise nicht an die Bestimmungen der Änderungsurkunden (Antalya 2006) zur Konstitution und zur Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992), bereits geändert durch die Urkunden von Kioto (1994), Minneapolis (1998) und Marrakesch (2002), halten sollte oder falls Vorbehalte anderer Mitgliedstaaten eine Erhöhung ihres Beitrags zu den Ausgaben der Union nach sich ziehen oder das einwandfreie Funktionieren ihrer Fernmeldedienste beeinträchtigen könnten.

51

*Original: Englisch/Französisch/Spanisch*

**Für die Bundesrepublik Deutschland, Österreich, Belgien, die Republik Bulgarien, die Republik Zypern, Dänemark, Spanien, die Republik Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, die Republik Ungarn, Irland, Italien, die Republik Lettland, die Republik Litauen, Luxemburg, Malta, das Königreich der Niederlande, die Republik Polen, Portugal, die Slowakische Republik, die Tschechische Republik, Rumä-**

**vaque, la République tchèque, la Roumanie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la République de Slovaquie et la Suède:**

Les délégations des Etats Membres de l'Union européenne et des pays adhérents, la Bulgarie et la Roumanie, déclarent que les Etats Membres de l'Union européenne et les pays adhérents, la Bulgarie et la Roumanie, appliqueront les instruments adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006) conformément à leurs obligations découlant du Traité instituant la Communauté européenne.

52

*Original: français*

**Pour la République du Sénégal:**

Ayant pris connaissance des déclarations faites par les autres Etats Membres, la délégation de la République du Sénégal, en signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), réserve à son Gouvernement:

- 1 le droit de prendre toute mesure qu'il estimera nécessaire pour sauvegarder ses intérêts nationaux au cas où un membre de l'Union n'observerait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles qu'amendées par les Conférences de plénipotentiaires de Kyoto (1994), de Minneapolis (1998), de Marrakech (2002) et d'Antalya (2006) ou les dispositions, annexes et règlements administratifs qui y sont joints; ou si les conséquences des réserves formulées par d'autres Etats Membres compromettraient directement ou indirectement les services de télécommunications du Sénégal ou portaient atteinte à ses droits en tant que pays souverain;
- 2 le droit de ne pas être lié par les révisions partielles ou totales des règlements administratifs adoptés après la date de signature des présents Actes finals, s'il n'a pas expressément notifié à l'Union internationale des télécommunications son consentement;
- 3 de n'accepter aucune mesure financière pouvant entraîner une augmentation injustifiée de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

53

*Original: espagnol*

**Pour la République du Paraguay:**

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), la délégation de la République du Paraguay déclare qu'elle réserve à son Gouvernement, en vertu des dispositions de la Convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités, le droit de formuler des réserves au sujet desdits Actes finals, à tout moment qu'il jugera opportun, entre la date de la signature et la date de la ratification éventuelle des instruments internationaux que constituent ces Actes.

54

*Original: français*

**Pour la République du Cameroun:**

En signant les présents Actes finals, la République du Cameroun se réserve le droit:

- 1 de prendre toutes les mesures nécessaires pour protéger ses intérêts si:
  - un Etat Membre venait à ne pas observer, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution

**nien, das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland, die Republik Slowenien und Schweden:**

Die Delegationen der Mitgliedstaaten der Europäischen Union und der Kandidatenländer, der Republik Bulgarien und der Republik Rumänien, erklären, dass die Mitgliedstaaten der Europäischen Union die von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) angenommenen Urkunden in Übereinstimmung mit ihren aus dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft abgeleiteten Verpflichtungen anwenden werden.

52

*Original: Französisch*

**Für die Republik Senegal:**

Nach Kenntnisnahme der Erklärungen der anderen Mitgliedstaaten behält sich die Delegation der Republik Senegal bei der Unterzeichnung der Schlussakte der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) für ihre Regierung das Recht vor,

- 1 für den Fall, dass ein Mitglied der Union, in welcher Weise auch immer, gegen die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) in der von den Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994, Minneapolis 1998, Marrakesch 2002 und Antalya 2006) geänderten Form bzw. gegen die dazugehörigen Bestimmungen, Anhänge und Verwaltungsverordnungen aus ihren Zusätzen und Anhängen verstößt oder wenn die Auswirkungen der von anderen Mitgliedstaaten eingelegten Vorbehalte die Fernmeldedienste des Senegal direkt oder indirekt gefährden oder seine Rechte als souveränes Land bedrohen, alle Maßnahmen zu ergreifen, die diese für erforderlich hält, um ihre nationalen Interessen zu schützen;
- 2 sich nicht an die teilweisen oder vollständigen Änderungen der Verwaltungsverordnungen gebunden zu fühlen, die nach dem Zeitpunkt der Unterzeichnung dieser Schlussakte verabschiedet werden, sofern sie nicht der Internationalen Fernmeldeunion ausdrücklich ihre Zustimmung mitgeteilt hat;
- 3 keinerlei finanzielle Maßnahme zu akzeptieren, die eine nicht gerechtfertigte Erhöhung ihres Anteils an den Ausgaben der Union nach sich ziehen könnte.

53

*Original: Spanisch*

**Für die Republik Paraguay:**

Mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) erklärt die Delegation der Republik Paraguay, dass sie ihrer Regierung das Recht vorbehält, gemäß den Bestimmungen der Konvention von Wien aus dem Jahre 1969 über das Vertragsrecht Vorbehalte zu diesen Schlussakten zu jedem ihr geeignet erscheinenden Zeitpunkt zwischen dem Datum der Unterzeichnung und dem Datum der möglichen Ratifikation der internationalen Instrumente, aus welchen die genannten Schlussakten bestehen, zu formulieren.

54

*Original: Französisch*

**Für die Republik Kamerun:**

Mit der Unterzeichnung dieser Schlussakten behält sich die Republik Kamerun das Recht vor,

- 1 alle notwendigen Maßnahmen zur Wahrung ihrer Interessen zu ergreifen, wenn
  - ein Mitgliedstaat in irgendeiner Weise gegen die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Inter-

et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et ses amendements subséquents adoptés par les Conférences de plénipotentiaires de Kyoto (1994), de Minneapolis (1998), de Marrakech (2002) et d'Antalya (2006);

- les réserves formulées par d'autres Etats Membres portaient atteinte à ses intérêts;
- 2 de formuler toutes réserves supplémentaires qu'il jugera nécessaires jusqu'au moment du dépôt des instruments de ratification.

55

*Original: espagnol***Pour l'Equateur:**

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006), la délégation de l'Equateur réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il jugera nécessaire, en vertu de son droit souverain, de sa législation nationale et du droit international, au cas où ses intérêts seraient menacés du fait du non-respect par d'autres Etats Membres des dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles qu'amendées par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998, Marrakech, 2002 et Antalya, 2006), en particulier des dispositions de l'article 44 de la Constitution, pour préserver les droits qu'il partage avec les autres Etats Membres de la Communauté andine, au sujet des fréquences et de la position orbitale à 67° Ouest des réseaux à satellite «Simón Bolívar A» et «Simón Bolívar 2A».

56

*Original: espagnol***Pour l'Espagne:**

- 1 La délégation de l'Espagne déclare au nom de son Gouvernement qu'elle n'accepte aucune déclaration ou réserve formulée par d'autres gouvernements susceptibles d'entraîner une augmentation de ses obligations financières.
- 2 La délégation de l'Espagne, en vertu des dispositions de la Convention de Vienne du 23 mai 1969 sur le droit des traités, réserve au Royaume d'Espagne le droit de formuler des réserves au sujet des Actes finals adoptés par la présente Conférence, jusqu'au moment du dépôt de l'instrument de ratification approprié.

57

*Original: anglais***Pour la République arabe syrienne:**

La délégation de la République arabe syrienne à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006) déclare, au nom du Gouvernement de la République arabe syrienne, que celui-ci se réserve le droit de prendre toute mesure qu'il pourra juger nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où un membre ne se conformerait pas, de quelque manière que ce soit, aux dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et des Actes finals des Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998 et Marrakech, 2002) ou si les réserves faites par ce membre, maintenant ou dans l'avenir, en adhérant aux instruments susmentionnés ou en les ratifiant, compromettaient le bon fonctionnement des services de télécommunication de la Syrie ou entraînaient une augmentation de la part contributive de la Syrie aux dépenses de l'Union.

La République arabe syrienne se réserve en outre le droit de formuler toute réserve additionnelle qu'elle jugera nécessaire au sujet des Actes finals adoptés par la présente Conférence, jus-

nationales Fernmeldeunion (Genf 1992) und der späteren Änderungen durch die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten in Kioto (1994), Minneapolis (1998), Marrakesch (2002) und Antalya (2006) verstößt;

- die von den anderen Ländern eingelegten Vorbehalte ihre Interessen gefährden;
- 2 weitere Vorbehalte einzulegen, wenn sie dies zum Zeitpunkt der Hinterlegung der Ratifizierungsurkunden für erforderlich hält.

55

*Original: Spanisch***Für Ecuador:**

Bei der Unterzeichnung der Schlussakte der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) behält sich die Delegation von Ecuador für ihre Regierung das Recht vor, alle Maßnahmen zu ergreifen, die sie nach ihrem Souveränitätsrecht, nach ihrer nationalen Gesetzgebung und nach dem Völkerrecht für erforderlich hält für den Fall, dass ihre Interessen durch die Nichteinhaltung der Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) in der von den Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994, Minneapolis 1998, Marrakesch 2002 und Antalya 2006) geänderten Form, insbesondere der Bestimmungen des Artikels 44 der Konstitution, bedroht sind, und um die gemeinsamen Rechte Ecuadors und der anderen Mitgliedstaaten der Andengemeinschaft bezüglich der Frequenzen und Positionierung der Satellitennetze „Simón Bolívar A“ und „Simón Bolívar 2A“ auf 67° West zu schützen.

56

*Original: Spanisch***Für Spanien:**

- 1 Die Delegation von Spanien erklärt im Namen ihrer Regierung, dass sie weder Erklärungen noch Vorbehalte anderer Regierungen anerkennt, die eine Erhöhung ihrer finanziellen Verpflichtungen nach sich ziehen könnten.
- 2 Die Delegation von Spanien behält nach dem Wiener Übereinkommen vom 23. Mai 1969 über das Vertragsrecht dem Königreich Spanien das Recht vor, bis zum Zeitpunkt der Hinterlegung der betreffenden Ratifikationsurkunde Vorbehalte zu den von dieser Konferenz angenommenen Schlussakten zu formulieren.

57

*Original: Englisch***Für die Arabische Republik Syrien:**

Die Delegation der Arabischen Republik Syrien erklärt bei der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) im Namen der Regierung der Arabischen Republik Syrien, dass diese sich das Recht vorbehält, jede Maßnahme, die ihr notwendig erscheinen könnte, zu ergreifen, um ihre Interessen zu schützen, falls ein Mitglied der Union, in welcher Weise auch immer, die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) und der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994, Minneapolis 1998 und Marrakesch 2002) missachtet oder falls die von diesem Mitglied zum jetzigen oder einem zukünftigen Zeitpunkt formulierten Vorbehalte, indem es den oben genannten Urkunden beitrifft oder sie ratifiziert, das einwandfreie Funktionieren der Fernmeldedienste Syriens gefährden oder zu einer Erhöhung des Anteils Syriens an den Ausgaben der Union führen.

Die Arabische Republik Syrien behält sich darüber hinaus das Recht vor, alle ihr notwendig erscheinenden zusätzlichen Vorbehalte in Bezug auf die von dieser Konferenz angenommenen



qu'au moment du dépôt de l'instrument de ratification desdits Actes finals.

58

*Original: espagnol***Pour la République de Colombie:**

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), la délégation de la République de Colombie:

- 1 déclare qu'elle réserve à son Gouvernement le droit:
  - a) d'adopter toute mesure qu'il jugera nécessaire, conformément à son ordre juridique interne et au droit international, pour sauvegarder ses intérêts nationaux au cas où d'autres membres ne se conformeraient pas aux dispositions des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006) et au cas où les réserves formulées par les représentants d'autres Membres compromettraient les services de télécommunication de la République de Colombie ou le plein exercice de ses droits souverains;
  - b) de formuler des réserves, conformément à la Convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités, au sujet des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006), à tout moment qu'elle jugera opportun entre la date de signature et la date de ratification éventuelle des instruments internationaux qui constituent lesdits Actes finals. En conséquence, elle ne s'estime pas liée par les règles qui limitent le droit souverain de faire des réserves au moment de la signature des Actes finals des conférences et autres réunions de l'Union;
- 2 réaffirme, quant au fond, les réserves 40 et 79 formulées à la Conférence administrative mondiale des radiocommunications (Genève, 1979), la réserve 50 formulée à la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998) et la réserve 64 formulée à la Conférence mondiale des radiocommunications (Istanbul, 2000) en ce qui concerne les nouvelles dispositions qui modifient ou amendent la Constitution, la Convention ou les autres instruments de l'Union internationale des télécommunications contenues dans les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006);
- 3 déclare que la République de Colombie ne se considérera comme liée par les instruments de l'Union internationale des télécommunications, y compris les dispositions qui modifient ou amendent la Constitution, la Convention, les protocoles et les Règlements administratifs, que dans la mesure où elle aura dûment et expressément manifesté son consentement à être liée par lesdits instruments internationaux et sous réserve du respect des procédures constitutionnelles correspondantes. En conséquence, elle n'accepte pas d'être liée par son consentement supposé ou tacite;
- 4 déclare que, conformément à la Constitution de la République de Colombie, son Gouvernement ne peut pas appliquer provisoirement les instruments internationaux qui constituent les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006) et les autres instruments de l'Union, en raison de leur contenu et de leur nature;
- 5 déclare que son pays a accepté la suppression de la Résolution 87 (Minneapolis, 1998) de la Conférence de plénipotentiaires pour les motifs qui ont prévalu lors des débats, étant entendu qu'il n'est pas nécessaire d'élaborer de nouvelles dispositions pour préciser dans le Règlement des ra-

Schlussakten zu formulieren, und zwar bis zum Zeitpunkt der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde der genannten Schlussakten.

58

*Original: Spanisch***Für die Republik Kolumbien:**

Mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) erklärt die Delegation der Republik Kolumbien,

- 1 dass sie ihrer Regierung das Recht einräumt,
  - a) jede Maßnahme zu ergreifen, die ihr gemäß ihrer inneren Rechtsordnung und dem Völkerrecht notwendig erscheint, um ihre nationalen Interessen zu wahren, falls andere Mitglieder die Bestimmungen der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) missachten und falls die von den Vertretern anderer Mitglieder formulierten Vorbehalte die Fernmeldedienste der Republik Kolumbien oder die volle Ausübung ihrer Souveränitätsrechte beeinträchtigen;
  - b) gemäß der Konvention von Wien aus dem Jahre 1969 über das Vertragsrecht bezüglich der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) zu jedem ihr sinnvoll erscheinenden Zeitpunkt zwischen dem Zeitpunkt der Unterzeichnung und dem Zeitpunkt der möglichen Ratifikation der internationalen Urkunden, aus denen die genannten Schlussakten bestehen, Vorbehalte zu formulieren. Somit sieht sie die Vorschriften, die das souveräne Recht, Vorbehalte zum Zeitpunkt der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenzen oder anderer Sitzungen der Union zu hinterlegen, einschränken, als nicht verbindlich für sich an;
- 2 dass sie den Inhalt der bei der weltweiten Verwaltungskonferenz für den Funkdienst (Genf 1979) formulierten Vorbehalte Nrn. 40 und 79, den bei der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Minneapolis 1998) formulierten Vorbehalt Nr. 50 und den bei der weltweiten Verwaltungskonferenz für den Funkdienst (Istanbul 2000) formulierten Vorbehalt Nr. 64 hinsichtlich der neuen Bestimmungen, mit denen die Konstitution, die Konvention oder die anderen Urkunden der Internationalen Fernmeldeunion, die in den Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) enthalten sind, abgewandelt oder geändert werden, bestätigt;
- 3 dass die Republik Kolumbien die Urkunden der Internationalen Fernmeldeunion, einschließlich der Bestimmungen, mit denen die Konstitution, die Konvention, die Protokolle und die Vollzugsordnungen abgewandelt oder geändert werden, nur insoweit als verbindlich für sich ansieht, als sie ausdrücklich und ordnungsgemäß ihre Zustimmung dazu erklärt hat, dass sie die genannten internationalen Übereinkünfte als für sich verbindlich anerkennt, und zwar vorbehaltlich der Einhaltung der betreffenden verfassungsmäßigen Verfahren. Sie akzeptiert folglich nicht, Bestimmungen durch ein unterstelltes oder stillschweigendes Einverständnis als für sich verbindlich anzuerkennen;
- 4 dass ihre Regierung nach der Verfassung der Republik Kolumbien die internationalen Urkunden, welche die Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) darstellen, sowie die anderen Übereinkünfte der Union wegen ihres Inhalts und ihrer Eigenart nicht vorläufig anwenden kann;
- 5 dass ihr Land die Streichung der EntschlieÙung 87 (Minneapolis 1998) der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten anerkannt hat, da während der Debatten Einigung darüber erzielt worden war, dass es nicht notwendig ist, neue Bestimmungen zur Präzisierung der Verantwortlichkeiten einer

diocommunications les responsabilités incombant à une administration notificatrice lorsque celle-ci agit au nom d'un groupe d'administrations, et qu'en cette qualité, elle est dépositaire et gardienne des droits qui se rattachent à la ressource orbite-spectre dont jouit le groupe d'administrations en question et par conséquent garante du fait que l'exploitation de cette ressource se fait selon les conditions fixées par les administrations détentrices de ces droits.

59

*Original: anglais/arabe*

**Pour la République algérienne démocratique et populaire, le Royaume d'Arabie saoudite, le Royaume du Bahreïn, les Emirats arabes unis, la République islamique d'Iran, l'Etat du Koweït, le Liban, la Malaisie, le Royaume du Maroc, la République islamique du Pakistan, la République arabe syrienne, la République du Soudan et la Tunisie:**

Les délégations des pays susmentionnés à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006) déclarent que la signature et la ratification éventuelle par leurs Gouvernements respectifs des Actes finals de la présente Conférence ne sont pas valables vis-à-vis du Membre de l'Union figurant sous l'appellation d'«Israël» et n'impliquent aucunement la reconnaissance de ce Membre par ces Gouvernements.

60

*Original: anglais*

**Pour la Turquie:**

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006), la délégation de la République de Turquie:

- 1 réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il jugera nécessaire pour protéger ses intérêts, au cas où un Etat Membre n'observerait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telles qu'amendées par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998, Marrakech, 2002 puis Antalya, 2006), ou des annexes ou protocoles qui y sont joints, ou si les réserves formulées par un Etat Membre compromettraient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou entraînaient une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union;
- 2 réserve à son Gouvernement le droit, si nécessaire, de formuler des réserves additionnelles au sujet des présents Actes finals;
- 3 déclare, au nom de son Gouvernement, qu'elle n'accepte aucune conséquence résultant des réserves susceptibles d'entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union;
- 4 déclare formellement que les réserves faites auparavant au sujet de la Constitution, de la Convention et des Règlements administratifs de l'Union prévaudront à moins qu'il n'en soit déclaré autrement.

61

*Original: anglais*

**Pour la République d'Estonie, la République de Lettonie et la République de Lituanie:**

Au moment de signer les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), les délégations des pays susmentionnés déclarent:

notifizierenden Verwaltung in der Vollzugsordnung für den Funkdienst zu erarbeiten, wenn diese im Namen einer Gruppe von Verwaltungen handelt und in dieser Eigenschaft Verwahrerin und Hüterin der mit den Ressourcen Umlaufbahnen und Frequenzspektrum verbundenen Rechte ist, die die betreffende Gruppe der Verwaltungen genießt, und somit dafür garantiert, dass die Nutzung dieser Ressourcen gemäß den von den Rechteinhabern festgelegten Bedingungen geschieht.

59

*Original: Englisch/Arabisch*

**Für die Demokratische Volksrepublik Algerien, das Königreich Saudi-Arabien, das Königreich Bahrein, die Vereinigten Arabischen Emirate, die Islamische Republik Iran, den Staat Kuwait, Libanon, Malaysia, das Königreich Marokko, die Islamische Republik Pakistan, die Arabische Republik Syrien, die Republik Sudan und Tunesien:**

Die Delegationen der oben genannten Länder bei der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) erklären, dass die Unterzeichnung und mögliche Ratifikation der Schlussakten dieser Konferenz durch ihre jeweiligen Regierungen nicht gegenüber dem Mitglied der Union gelten, welches die Bezeichnung „Israel“ trägt, und in keiner Weise die Anerkennung dieses Mitglieds durch diese Regierungen implizieren.

60

*Original: Englisch*

**Für die Türkei:**

Mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) erklärt die Delegation der Republik Türkei,

- 1 dass sie ihrer Regierung das Recht vorbehält, jede ihr zum Schutz ihrer Interessen notwendig erscheinende Maßnahme zu ergreifen, falls ein Mitgliedstaat, in welcher Weise auch immer, die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) in ihrer durch die Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994, Minneapolis 1998, Marrakesch 2002 und dann Antalya 2006) geänderten Form oder der dazugehörigen Anhänge und Protokolle nicht beachtet oder falls die von einem Mitgliedstaat geäußerten Vorbehalte das einwandfreie Funktionieren ihrer Fernmeldedienste gefährden oder zu einer Erhöhung ihres Beitrags zu den Ausgaben der Union führen;
- 2 dass sie ihrer Regierung das Recht einräumt, falls erforderlich, zusätzliche Vorbehalte zu diesen Schlussakten zu formulieren;
- 3 im Namen ihrer Regierung, dass sie keine Auswirkung annimmt, die aus Vorbehalten hervorgeht, die zu einer Erhöhung ihres Beitrags zu den Ausgaben der Union führen könnten;
- 4 förmlich, dass die Vorbehalte, die sie bereits früher bezüglich der Konstitution, der Konvention und der Vollzugsordnungen der Union gemacht hat, weiter bestehen bleiben solange sie sich nicht anders äußert.

61

*Original: Englisch*

**Für die Republik Estland, die Republik Lettland und die Republik Litauen:**

Mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) erklären die Delegationen der oben genannten Länder,



- 1 qu'ils réservent à leurs Gouvernements respectifs le droit de prendre toute mesure qu'ils jugeront nécessaire pour protéger leurs intérêts au cas où un membre de l'Union ne se conformerait pas, de quelque manière que ce soit, aux dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles qu'amendées par la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006), ou aux dispositions des annexes ou protocoles qui y sont joints, ou si les réserves d'un membre de l'Union compromettaient le bon fonctionnement de leurs services de télécommunication;
- 2 qu'ils réservent en outre à leurs Gouvernements respectifs le droit de formuler des réserves spécifiques additionnelles au sujet desdits Actes finals, ainsi qu'au sujet de tout autre instrument émanant d'autres conférences pertinentes de l'UIT qui n'a pas encore été ratifié jusqu'au moment du dépôt de l'instrument de ratification correspondant.

62

*Original: anglais/arabe*

**Pour le Royaume d'Arabie saoudite, la République arabe d'Égypte, l'État du Koweït, le Liban et le Royaume du Maroc:**

En signant les présents Actes finals, les délégations des pays susmentionnés à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006) déclarent, étant donné l'absence de dispositions de la Constitution et de la Convention qui définissent les rapports entre un État Membre et les Membres de Secteur qui ne sont pas sous son autorité, qu'en cas de différend entre l'un d'entre eux et un Membre de Secteur, ils se réservent le droit d'appliquer l'article 56 de la Constitution vis-à-vis de l'État Membre concerné pour le règlement du différend.

63

*Original: espagnol*

**Pour le Chili:**

Ayant pris note des déclarations formulées par d'autres pays, la délégation du Chili, en signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'UIT (Antalya, 2006), réserve à son Gouvernement le droit:

- a) d'accepter ou de refuser tout ou partie des dispositions adoptées par la présente Conférence s'il estime que celles-ci portent atteinte à ses intérêts nationaux ou internationaux ou aux droits souverains consacrés dans sa Constitution et sa législation;
- b) de prendre toute mesure qu'il estimera nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où d'autres pays n'observeraient pas les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et de ses amendements successifs.

64

*Original: anglais/chinois*

**Pour la République populaire de Chine:**

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), la délégation de la République populaire de Chine réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il pourra juger nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où un État Membre n'observerait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles qu'amendées par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998, Marrakech, 2002 et An-

- 1 dass sie ihren jeweiligen Regierungen das Recht vorbehalten, jede ihnen zum Schutz ihrer Interessen notwendig erscheinende Maßnahme zu ergreifen, falls ein Mitglied der Union, in welcher Weise auch immer, gegen die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992), in ihrer durch die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) geänderten Form, oder gegen die Bestimmungen der dazugehörigen Anhänge und Protokolle verstößt oder falls die Vorbehalte eines Mitglieds der Union das einwandfreie Funktionieren ihrer Fernmeldedienste beeinträchtigen;
- 2 dass sie ihren jeweiligen Regierungen ferner das Recht vorbehalten, zusätzliche spezifische Vorbehalte bezüglich der genannten Schlussakten sowie bezüglich aller anderen aus einschlägigen Konferenzen der ITU hervorgehenden Instrumente, die noch nicht ratifiziert worden sind, bis zum Zeitpunkt der Hinterlegung der entsprechenden Ratifikationsurkunde zu formulieren.

62

*Original: Englisch/Arabisch*

**Für das Königreich Saudi-Arabien, die Arabische Republik Ägypten, den Staat Kuwait, Libanon und das Königreich Marokko:**

Mit der Unterzeichnung dieser Schlussakten erklären die Delegationen der oben genannten Länder bei der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) angesichts der Tatsache, dass die Konstitution und die Konvention keine Bestimmungen enthalten, welche die Beziehungen zwischen einem Mitgliedstaat und den Sektormitgliedern definieren, die nicht der Autorität des Mitgliedstaates unterstehen, dass sie sich im Falle eines Streitfalls zwischen diesen und den Sektormitgliedern das Recht vorbehalten, Artikel 56 der Konstitution gegenüber dem entsprechenden Mitgliedstaat anzuwenden, um den Streitfall zu regeln.

63

*Original: Spanisch*

**Für Chile:**

Nach Kenntnisnahme der von anderen Ländern abgegebenen Erklärungen behält sich die Delegation Chiles mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der ITU (Antalya 2006) für ihre Regierung das Recht vor,

- a) alle oder einen Teil der von dieser Konferenz angenommenen Bestimmungen anzuerkennen oder abzulehnen, falls sie davon ausgeht, dass diese ihren nationalen und internationalen Interessen oder ihren in der Verfassung und in der Gesetzgebung verankerten souveränen Rechten schaden;
- b) alle Maßnahmen zu ergreifen, die sie für erforderlich hält, um ihre Interessen zu wahren, wenn andere Länder die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) und deren nachfolgenden Änderungen nicht einhalten.

64

*Original: Englisch/Chinesisch*

**Für die Volksrepublik China:**

Mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) behält die Delegation der Volksrepublik China ihrer Regierung das Recht vor, jede Maßnahme, die ihr notwendig erscheint, zu ergreifen, um ihre Interessen zu schützen, falls ein Mitglied der Union, in welcher Weise auch immer, die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992), so wie sie durch die Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994, Minneapolis 1998, Marrakesch 2002 und Antalya 2006) geändert

talya, 2006), ou de leurs annexes, ou si des réserves formulées par d'autres pays menaçaient ses intérêts.

65

*Original: anglais***Pour le Ghana:**

La délégation du Ghana fait au nom de son Gouvernement les déclarations additionnelles suivantes:

- 1 elle n'accepte aucune conséquence des réserves faites par d'autres gouvernements qui pourraient entraîner une augmentation de sa contribution aux dépenses de l'Union;
- 2 elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il pourra juger nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où un membre n'assumerait pas leur part des dépenses de l'Union ou n'observerait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications, telles qu'amendées par les Actes finals de la présente Conférence, ou si des réserves exprimées par d'autres pays compromettraient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication;
- 3 elle réserve à son Gouvernement le droit de formuler des réserves spécifiques additionnelles au sujet des Actes finals susmentionnés ou au sujet de tout autre instrument résultant d'autres conférences compétentes de l'UIT qui n'ont pas été ratifiés, jusqu'au moment du dépôt de l'instrument de ratification correspondant;
- 4 elle réserve aussi à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il pourra estimer nécessaire pour protéger ses intérêts, au cas où un membre manquerait, de quelque manière que ce soit, de se conformer aux dispositions des instruments d'amendement à la Constitution et à la Convention adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006), ou aux dispositions des annexes qui y sont jointes, ou si les réserves faites par d'autres membres de l'Union compromettraient directement ou indirectement le bon fonctionnement de ses services de télécommunication, sa sécurité nationale ou sa souveraineté.

66

*Original: russe*

**Pour la République d'Arménie, la République azerbaïdjanaise, la République du Bélarus, la Fédération de Russie, la République de Moldova, la République d'Ouzbékistan, la République kirghize et l'Ukraine:**

Les délégations des pays susmentionnés réservent à leurs Gouvernements respectifs le droit de faire toute déclaration ou réserve au moment de la ratification des instruments d'amendement à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006) et de prendre toute mesure qu'ils jugeront nécessaire pour protéger leurs intérêts au cas où un Etat Membre de l'Union ne se conformerait pas, de quelque manière que ce soit, aux dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications ou si des réserves formulées par d'autres pays compromettraient le bon fonctionnement de leurs services de télécommunication ou entraînaient une augmentation de leur contribution annuelle aux dépenses de l'Union.

67

*Original: russe***Pour la République du Bélarus:**

La République du Bélarus réserve à son Gouvernement le droit de faire toute déclaration ou réserve au moment de la rati-

wurden, oder der dazugehörigen Anhänge missachtet oder falls die von anderen Ländern formulierten Vorbehalte ihre Interessen gefährden.

65

*Original: Englisch***Für Ghana:**

Die Delegation Ghanas gibt im Namen ihrer Regierung nachfolgende Zusatzerklärungen ab:

- 1 Sie kommt nicht für die Folgen der von anderen Regierungen eingelegten Vorbehalte auf, die zu einer Erhöhung ihres Beitrags zu den Ausgaben der Union führen könnten;
- 2 sie behält sich für ihre Regierung das Recht vor, alle Maßnahmen zu ergreifen, die sie für notwendig erachtet, um ihre Interessen zu wahren, wenn ein Mitglied seinen Anteil an den Ausgaben der Union nicht übernimmt oder, in welcher Weise auch immer, gegen die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion in der durch die Schlussakte dieser Konferenz abgeänderten Form verstößt oder wenn die von anderen Ländern eingelegten Vorbehalte das ordnungsgemäße Funktionieren der Fernmeldedienste Ghanas beeinträchtigen;
- 3 sie behält sich für ihre Regierung das Recht vor, bis zum Zeitpunkt der Hinterlegung der betreffenden Ratifizierungsurkunde zusätzliche spezifische Vorbehalte gegen die oben genannte Schlussakte oder eine andere von anderen zuständigen Konferenzen der ITU erstellte, aber noch nicht ratifizierte Urkunde einzulegen;
- 4 sie behält sich außerdem für ihre Regierung das Recht vor, alle Maßnahmen zu ergreifen, die sie für erforderlich hält, um ihre Interessen zu wahren, wenn es ein Mitglied, in welcher Weise auch immer, unterlässt, die Bestimmungen der von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) verabschiedeten Abänderungsurkunden der Konstitution und der Konvention oder die Bestimmungen der dazugehörigen Anhänge anzuwenden, oder wenn die von anderen Mitgliedern der Union eingelegten Vorbehalte das ordnungsgemäße Funktionieren der Fernmeldedienste Ghanas, die Sicherheit des Landes oder seine Souveränität mittelbar oder unmittelbar gefährden.

66

*Original: Russisch*

**Für die Republik Armenien, die Republik Aserbaidschan, die Republik Belarus, die Russische Föderation, die Republik Moldau, die Republik Usbekistan, die Kirgisische Republik und die Ukraine:**

Die Delegationen der oben genannten Länder behalten ihren Regierungen das Recht vor, zu dem Zeitpunkt, zu dem die Änderungsurkunden (Antalya 2006) zu der geänderten Konstitution und Konvention der Internationalen Fernmeldeunion ratifiziert werden, jede Maßnahme zu ergreifen oder jeden Vorbehalt zu äußern, die sie zur Wahrung ihrer Interessen für erforderlich halten, falls sich ein Mitgliedstaat der Union in irgendeiner Weise nicht an die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion hält oder falls Vorbehalte anderer Länder das einwandfreie Funktionieren ihrer Fernmeldedienste beeinträchtigen oder eine Erhöhung ihres jährlichen Beitrags zu den Ausgaben der Union nach sich ziehen.

67

*Original: Russisch***Für die Republik Belarus:**

Die Republik Belarus behält ihrer Regierung das Recht vor, zum Zeitpunkt der Ratifikation der Änderungsurkunden (Antalya

fication des instruments d'amendement (Antalya, 2006) à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications et de prendre toute mesure qu'il jugera nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où un Etat Membre de l'Union ne se conformerait pas, de quelque manière que ce soit, aux dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications, ou si les réserves formulées par d'autres pays compromettraient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou entraîneraient une augmentation de sa contribution annuelle aux dépenses de l'Union.

68

*Original: anglais***Pour la République de Serbie:**

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), la délégation de la République de Serbie déclare au nom de son Gouvernement:

- 1 qu'elle n'accepte aucune conséquence des réserves formulées par d'autres pays susceptibles d'entraîner une augmentation de sa contribution aux dépenses de l'Union;
- 2 qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il pourra estimer nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où un Etat Membre n'assumerait pas sa part des dépenses de l'Union ou ne respecterait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles qu'amendées par les instruments de Kyoto (1994), Minneapolis (1998), Marrakech (2002) et Antalya (2006) ou des annexes qui y sont jointes ou bien encore des protocoles ou des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006) ci-joints ou si des réserves formulées par d'autres pays compromettraient le bon fonctionnement des services de télécommunication de la Serbie;
- 3 qu'elle réserve à son Administration le droit de réglementer ses télécommunications sur l'ensemble du territoire de la Serbie;
- 4 qu'elle réserve en outre à son Gouvernement le droit de formuler des réserves spécifiques additionnelles au sujet desdits Actes finals ainsi qu'au sujet de tout autre instrument émanant d'autres conférences pertinentes de l'UIT et non encore ratifié jusqu'au moment du dépôt de l'instrument de ratification correspondant.

69

*Original: anglais***Pour la République arabe d'Egypte:**

Au nom de Dieu, le très clément, le très compatissant,

La délégation de la République arabe d'Egypte à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), en signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006), réserve à son Gouvernement le droit:

- 1 de prendre toute disposition ou toute mesure qu'il pourra juger nécessaire pour protéger ses droits et ses intérêts au cas où un autre Membre n'observerait pas les dispositions des Actes finals (Antalya, 2006) ou si des réserves formulées par des représentants d'autres Etats portaient atteinte aux services de télécommunication ou aux services des technologies de l'information et de la communication de la République arabe d'Egypte, à sa sécurité nationale ou entravait le plein exercice de ses droits souverains ou conduisait à une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union internationale des télécommunications;

2006) der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion jede Erklärung oder jeden Vorbehalt zu formulieren sowie jede Maßnahme zu ergreifen, die sie für erforderlich hält, um ihre Interessen zu schützen, falls ein Mitgliedstaat der Union, in welcher Weise auch immer, die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion missachtet oder falls die von anderen Ländern formulierten Vorbehalte das einwandfreie Funktionieren ihrer Fernmeldedienste beeinträchtigen oder zu einer Erhöhung ihres jährlichen Beitrags zu den Ausgaben der Union führen.

68

*Original: Englisch***Für die Republik Serbien:**

Mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) erklärt die Delegation der Republik Serbien im Namen ihrer Regierung,

- 1 dass sie keine Auswirkung akzeptiert, die sich aus Vorhalten ergibt, welche andere Länder geäußert haben und welche zu einer Erhöhung ihres Beitrags zu den Ausgaben der Union führen könnten;
- 2 dass sie ihrer Regierung das Recht vorbehält, jede ihr zum Schutz ihrer Interessen notwendig erscheinende Maßnahme für den Fall zu ergreifen, dass ein Mitgliedstaat seinen Anteil an den Ausgaben der Union nicht leistet oder, in welcher Weise auch immer, die Bestimmungen der Konstitution und Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992), so wie sie durch die Urkunden von Kioto (1994), Minneapolis (1998), Marrakesch (2002) und Antalya (2006) geändert wurden, oder der dazugehörigen Anhänge oder aber der Protokolle oder der beiliegenden Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) missachten oder falls die von anderen Ländern formulierten Vorbehalte das einwandfreie Funktionieren der Fernmeldedienste Serbiens gefährden sollten;
- 3 dass sie ihrer Verwaltung das Recht vorbehält, ihre Fernmeldedienste auf dem gesamten Staatsgebiet Serbiens zu regeln;
- 4 dass sie ihrer Regierung darüber hinaus das Recht vorbehält, bis zum Zeitpunkt der Hinterlegung der betreffenden Ratifikationsurkunde zusätzliche spezifische Vorbehalte gegen die genannten Schlussakten oder jede andere von anderen einschlägigen Konferenzen der ITU erstellte, aber noch nicht ratifizierte Urkunde einzulegen.

69

*Original: Englisch***Für die Arabische Republik Ägypten:**

Im Namen Allahs, des Barmherzigsten und Gnädigsten,

Mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) behält die Delegation der Arabischen Republik Ägypten bei der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) ihrer Regierung das Recht vor,

- 1 jede ihr zum Schutz ihrer Rechte und Interessen notwendig erscheinende Vorkehrung oder Maßnahme zu ergreifen, falls ein anderes Mitglied die Bestimmungen der Schlussakten (Antalya 2006) missachtet oder falls die von Vertretern anderer Staaten geäußerten Vorbehalte die Fernmeldedienste oder Informations- und Kommunikationsdienste der Arabischen Republik Ägypten und ihre nationale Sicherheit beeinträchtigen oder die volle Ausübung ihrer souveränen Rechte behindern oder zu einer Erhöhung ihres Anteils an den Ausgaben der Internationalen Fernmeldeunion führen;

- 2 de ne pas être lié par une disposition de la Constitution ou de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles qu'amendées par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998, Marrakech, 2002 et Antalya, 2006) qui pourrait affecter directement ou indirectement sa souveraineté et être contraire à la Constitution et aux lois et règlements de la République arabe d'Égypte;
- 3 de faire, en application de la Convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités, toute autre déclaration ou réserve au sujet des Actes finals précités, adoptés par la présente Conférence (Antalya, 2006), jusqu'au moment du dépôt des instruments de ratification pertinents.

70

*Original: anglais***Pour les Etats-Unis d'Amérique:**

- 1 Les Etats-Unis d'Amérique se réfèrent aux dispositions relatives aux réserves de l'article 32 de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et relèvent que, lors de l'examen des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006), ils seront peut-être amenés à formuler des réserves ou des déclarations additionnelles. Les Etats-Unis d'Amérique souhaitent en outre réitérer leurs préoccupations, telles qu'elles ont été consignées dans les procès-verbaux de la plénière, quant à certaines procédures suivies pendant les débats des commissions. En conséquence, les Etats-Unis d'Amérique se réservent le droit de formuler des déclarations ou des réserves additionnelles au moment du dépôt de leurs instruments de ratification des amendements à la Constitution et à la Convention (Genève, 1992) adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006).

Les Etats-Unis d'Amérique réitérent et incorporent par référence toutes les réserves et déclarations formulées lors de conférences administratives mondiales ou de conférences mondiales des radiocommunications avant la signature des présents Actes finals.

Les Etats-Unis d'Amérique ne consentent pas, par la signature ou par toute ratification ultérieure des amendements à la Constitution et à la Convention adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006), à être liés par les Règlements administratifs adoptés avant la date de signature des présents Actes finals. Les Etats-Unis d'Amérique ne sauraient non plus être considérés comme ayant consenti à être liés par les révisions partielles ou totales des Règlements administratifs adoptés après la date de signature des présents Actes finals, s'ils n'ont pas expressément notifié à l'Union internationale des télécommunications leur consentement à être liés.

- 2 Les Etats-Unis d'Amérique, rappelant les principes d'obligation de rendre des comptes, de responsabilité et de transparence qui sont des principes fondamentaux de la réforme de l'Organisation des Nations Unies, notent qu'il est essentiel que l'Union internationale des télécommunications, en s'acquittant du mandat confié par la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006), se conforme à ces principes afin de parvenir à une réforme qui s'inscrive dans la durée.
- 3 Les Etats-Unis d'Amérique se réfèrent à la Déclaration 92 qu'ils ont faite à la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998) et déclarent qu'ils interpréteront la Résolution 99 (Rév. Antalya, 2006) de la Conférence de plénipotentiaires conformément aux accords internationaux pertinents, y compris les accords conclus entre Israël et les Palestiniens.

70

*Original: Englisch***Für die Vereinigten Staaten von Amerika:**

- 1 Die Vereinigten Staaten von Amerika beziehen sich auf die Bestimmungen bezüglich der Vorbehalte des Artikels 32 der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) und halten fest, dass sie bei der Prüfung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) eventuell zusätzliche Vorbehalte oder Erklärungen formulieren müssen. Die Vereinigten Staaten von Amerika möchten darüber hinaus erneut ihrer Sorge bezüglich bestimmter Verfahren in den Debatten der Kommissionen Ausdruck verleihen, wie sie bereits in den Protokollen des Plenums niedergelegt wurden. Folglich behalten sich die Vereinigten Staaten von Amerika das Recht vor, zum Zeitpunkt der Hinterlegung ihrer Ratifikationsurkunden zu den von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) angenommenen Änderungen der Konvention (Genf 1992) zusätzliche Erklärungen oder Vorbehalte zu formulieren.

Vor der Unterzeichnung dieser Schlussakten erneuern und nehmen die Vereinigten Staaten von Amerika durch Bezugnahme alle bei den weltweiten Verwaltungskonferenzen und weltweiten Funkkonferenzen formulierten Vorbehalte und Erklärungen wieder auf.

Mit der Unterzeichnung oder Ratifikation aller weiteren von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten angenommenen Änderungen der Konstitution und der Konvention (Antalya 2006) stimmen die Vereinigten Staaten von Amerika nicht zu, die vor dem Zeitpunkt der Unterzeichnung dieser Schlussakten angenommenen Vollzugsordnungen für sich als verbindlich anzusehen. Es kann auch nicht davon ausgegangen werden, dass die Vereinigten Staaten von Amerika die nach dem Zeitpunkt der Unterzeichnung dieser Schlussakten angenommenen teilweisen oder vollständigen Änderungen der Vollzugsordnungen für sich als verbindlich ansehen, wenn sie der Internationalen Fernmeldeunion nicht ausdrücklich ihre Zustimmung gegeben haben, diese als verbindlich anzusehen.

- 2 Die Vereinigten Staaten von Amerika erinnern daran, dass die Pflicht, Rechenschaft abzulegen und verantwortungsvoll und transparent zu handeln, grundlegende Prinzipien der Organisationsreform der Vereinten Nationen sind, und verweisen daher auf die Notwendigkeit, dass die Internationale Fernmeldeunion in Erfüllung ihres von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) übertragenen Mandats diese Prinzipien beachtet, um eine nachhaltig angelegte Reform herbeiführen zu können.
- 3 Die Vereinigten Staaten von Amerika beziehen sich auf die Erklärung 92, die sie bei der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Minneapolis 1998) abgegeben haben, und erklären, dass sie die Entschließung 99 (Rev. Antalya 2006) der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten gemäß den einschlägigen internationalen Abkommen, einschließlich der zwischen Israel und den Palästinensern geschlossenen Abkommen, auslegen.



71

*Original: anglais***Pour le Canada:**

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), la délégation du Canada réserve à son Gouvernement le droit de formuler des déclarations ou des réserves au moment du dépôt de ses instruments de ratification des amendements à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et à leurs amendements adoptés à la présente Conférence. En outre, le Canada réitère et incorpore par référence toutes les réserves et déclarations formulées aux conférences mondiales des radio-communications avant la signature des présents Actes finals.

72

*Original: anglais***Pour l'Australie:**

La délégation de l'Australie à la Conférence de plénipotentiaires déclare qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de faire des déclarations et des réserves jusqu'au moment du dépôt de l'instrument de ratification des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications tenue à Antalya du 6 au 24 novembre 2006, conformément à l'article 32B de la Convention de l'Union internationale des télécommunications signée à Genève le 22 décembre 1992.

73

*Original: anglais/français/espagnol*

**Pour la République fédérale d'Allemagne, la Principauté d'Andorre, l'Autriche, la République azerbaïdjanaise, la Belgique, la République de Bulgarie, la République de Chypre, l'Etat de la Cité du Vatican, la République de Croatie, le Danemark, la République d'Estonie, la Finlande, la France, la Grèce, la République de Hongrie, l'Irlande, l'Islande, l'Italie, la République de Lettonie, la Principauté de Liechtenstein, la République de Lituanie, le Luxembourg, Malte, la République de Moldova, la Norvège, le Royaume des Pays-Bas, la République de Pologne, le Portugal, la République slovaque, la République tchèque, la Roumanie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la République de Serbie, la Suède, la Confédération suisse et la Turquie:**

Au moment de signer les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006), les délégations des pays mentionnés déclarent formellement qu'elles maintiennent les déclarations et réserves que leurs pays respectifs ont formulées lors de la signature des Actes finals des précédentes conférences de l'Union habilitées à conclure des traités comme si elles les avaient formulées intégralement à la présente Conférence de plénipotentiaires.

74

*Original: anglais***Pour la République de Croatie:**

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), la délégation de la République de Croatie déclare au nom de son Gouvernement:

- 1 qu'elle n'accepte aucune conséquence des réserves faites par d'autres pays qui pourraient entraîner une augmentation de sa contribution aux dépenses de l'Union;
- 2 qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il pourra estimer nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où un Etat Membre n'assumerait pas sa

71

*Original: Englisch***Für Kanada:**

Mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) behält die Delegation von Kanada ihrer Regierung das Recht vor, Erklärungen oder Vorbehalte zum Zeitpunkt der Hinterlegung ihrer Urkunden zur Ratifikation der Änderungen zur Konstitution und Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) und ihrer bei dieser Konferenz angenommenen Änderungen zu formulieren. Vor der Unterzeichnung dieser Schlussakten erneuert und nimmt Kanada durch Bezugnahme darüber hinaus alle bei den weltweiten Funkkonferenzen formulierten Vorbehalte und Erklärungen wieder auf.

72

*Original: Englisch***Für Australien:**

Die Delegation von Australien bei der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten erklärt, dass sie ihrer Regierung das Recht vorbehält, gemäß Artikel 32B der am 22. Dezember 1992 in Genf unterzeichneten Konvention der Internationalen Fernmeldeunion Erklärungen und Vorbehalte abzugeben, und zwar bis zum Zeitpunkt der Hinterlegung ihrer Urkunde zur Ratifikation der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion, die vom 6. bis 24. November 2006 in Antalya stattfand.

73

*Original: Englisch/Französisch/Spanisch*

**Für die Bundesrepublik Deutschland, das Fürstentum Andorra, Österreich, die Republik Aserbaidschan, Belgien, die Republik Bulgarien, die Republik Zypern, den Staat Vatikanstadt, die Republik Kroatien, Dänemark, die Republik Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, die Republik Ungarn, Irland, Island, Italien, die Republik Lettland, das Fürstentum Liechtenstein, die Republik Litauen, Luxemburg, Malta, die Republik Moldau, Norwegen, das Königreich der Niederlande, die Republik Polen, Portugal, die Slowakische Republik, die Tschechische Republik, Rumänien, das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland, die Republik Serbien, Schweden, die Schweizerische Eidgenossenschaft und die Türkei:**

Zum Zeitpunkt der Unterzeichnung der Schlussakten dieser Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) erklären die Delegationen der genannten Staaten förmlich, dass sie die Erklärungen und Vorbehalte, die ihre jeweiligen Länder bei der Unterzeichnung der Schlussakten der vorangegangenen Konferenzen, die zum Abschluss von Verträgen befugt waren, beibehalten, als ob sie sie bei dieser Konferenz der Regierungsbevollmächtigten in gleicher Weise formuliert hätten.

74

*Original: Englisch***Für die Republik Kroatien:**

Mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) erklärt die Delegation der Republik Kroatien im Namen ihrer Regierung,

- 1 dass sie keine Auswirkung akzeptiert, die sich aus Vorbehalten ergibt, welche andere Regierungen geäußert haben und welche zu einer Erhöhung ihres Beitrags zu den Ausgaben der Union führen könnten;
- 2 dass sie ihrer Regierung das Recht vorbehält, jede ihr zum Schutz ihrer Interessen notwendig erscheinende Maßnahme für den Fall zu ergreifen, dass ein Mitgliedstaat seinen Anteil

part des dépenses de l'Union ou ne respecterait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), amendées par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998, Marrakech, 2002 et Antalya, 2006) ou des annexes et protocoles, ou des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006) qui y sont joints, ou si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement des services de télécommunication de la Croatie;

- 3 qu'elle réserve en outre à son Gouvernement le droit de formuler des réserves spécifiques additionnelles à l'égard desdits Actes finals, ainsi que de tout autre instrument émanant d'autres conférences pertinentes de l'UIT, qui n'a pas encore été ratifié, jusqu'au moment du dépôt de l'instrument de ratification correspondant.

La délégation de la République de Croatie déclare en outre que la République de Croatie, en tant que pays candidat à l'adhésion de l'Union européenne, appliquera les Actes adoptés en vertu de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications, mais qu'à compter de la date de son accession à la Communauté européenne, l'application desdits Actes sera soumise aux obligations prévues au titre du Traité instituant la Communauté européenne.

75

*Original: anglais***Pour la République du Monténégro:**

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), la délégation de la République du Monténégro déclare, au nom de son Gouvernement:

- 1 qu'elle n'accepte aucune conséquence des réserves faites par d'autres pays qui pourraient entraîner une augmentation de sa contribution aux dépenses de l'Union;
- 2 qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il pourra estimer nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où un Etat Membre n'assumerait pas sa part des dépenses de l'Union ou ne respecterait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles qu'amendées par les instruments des Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998, Marrakech, 2002 et Antalya, 2006), ou des annexes et protocoles, ou encore des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006) qui y sont joints, ou si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement des services de télécommunication du Monténégro;
- 3 qu'elle réserve en outre à son Gouvernement le droit de formuler des réserves spécifiques additionnelles à l'égard desdits Actes finals, ainsi qu'au sujet de tout autre instrument émanant d'autres conférences pertinentes de l'UIT, qui n'a pas encore été ratifié, jusqu'au moment du dépôt de l'instrument de ratification correspondant.

76

*Original: anglais***Pour la République du Soudan:**

La délégation de la République du Soudan à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006) déclare, au nom du Gouvernement de la République du Soudan, qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il pourra juger nécessaire pour

an den Ausgaben der Union nicht leistet oder, in welcher Weise auch immer, die Bestimmungen der Konstitution und Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992), geändert durch die Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994, Minneapolis 1998, Marrakesch 2002 und Antalya 2006), oder der Anhänge und Protokolle oder der dazugehörigen Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) missachten oder falls die von anderen Ländern formulierten Vorbehalte das einwandfreie Funktionieren der Fernmeldedienste Kroatiens gefährden sollten;

- 3 dass sie ihrer Regierung darüber hinaus das Recht vorbehält, bis zum Zeitpunkt der Hinterlegung der betreffenden Ratifikationsurkunde zusätzliche spezifische Vorbehalte gegen die genannten Schlussakten und jede andere von anderen einschlägigen Konferenzen der ITU erstellte und noch nicht ratifizierte Urkunde einzulegen.

Die Delegation der Republik Kroatien erklärt darüber hinaus, dass die Republik Kroatien als Kandidatenland für einen Beitritt zur Europäischen Union die gemäß der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion angenommenen Schlussakten anwenden wird, aber erst ab dem Zeitpunkt ihres Beitritts zur Europäischen Gemeinschaft. Die Anwendung der genannten Schlussakten wird gemäß der Verpflichtungen aus dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft erfolgen.

75

*Original: Englisch***Für die Republik Montenegro:**

Mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) erklärt die Delegation der Republik Montenegro im Namen ihrer Regierung,

- 1 dass sie keine Auswirkung akzeptiert, die sich aus Vorbehalten ergibt, welche andere Regierungen geäußert haben und welche zu einer Erhöhung ihres Beitrags zu den Ausgaben der Union führen könnten;
- 2 dass sie ihrer Regierung das Recht vorbehält, jede ihr zum Schutz ihrer Interessen notwendig erscheinende Maßnahme für den Fall zu ergreifen, dass ein Mitgliedstaat seinen Anteil an den Ausgaben der Union nicht leistet oder, in welcher Weise auch immer, die Bestimmungen der Konstitution und Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992), so wie sie durch die Urkunden der Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994, Minneapolis 1998, Marrakesch 2002 und Antalya 2006) geändert wurden, oder der Anhänge und Protokolle oder aber der dazugehörigen Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) missachten oder falls die von anderen Ländern formulierten Vorbehalte das einwandfreie Funktionieren der Fernmeldedienste Montenegros gefährden sollten;
- 3 dass sie ihrer Regierung darüber hinaus das Recht vorbehält, bis zum Zeitpunkt der Hinterlegung der betreffenden Ratifikationsurkunde zusätzliche spezifische Vorbehalte gegen die genannten Schlussakten und jede andere von anderen einschlägigen Konferenzen der ITU erstellte und noch nicht ratifizierte Urkunde einzulegen.

76

*Original: Englisch***Für die Republik Sudan:**

Die Delegation der Republik Sudan bei der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) erklärt im Namen der Regierung der Republik Sudan, dass sie ihrer Regierung das Recht vorbehält, jede ihr notwendig erscheinende Maßnahme zu ergreifen um ihre Inte-



protéger ses intérêts si un membre ne se conformait pas, de quelque manière que ce soit, aux dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles qu'amendées par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998, Marrakech, 2002 et Antalya, 2006) ou si des réserves formulées par un Etat Membre compromettaient ses services de télécommunication ou entraînaient une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

La République du Soudan se réserve en outre le droit de faire les déclarations additionnelles qu'elle jugera nécessaires à l'égard des Actes finals adoptés par la présente Conférence jusqu'au moment du dépôt de l'instrument de ratification auxdits Actes finals.

77

*Original: anglais***Pour le Japon:**

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006), sous réserve d'une ratification officielle, la délégation du Japon réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il jugera nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où un Etat Membre n'observerait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), ou des annexes qui y sont jointes, ou si des réserves formulées par d'autres pays portaient atteinte à ses intérêts, de quelque manière que ce soit.

78

*Original: anglais***Pour la République islamique d'Iran:**

Au nom de Dieu, le très clément, le très compatissant,

En signant les Actes finals de la dix-septième Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), la délégation de la République islamique d'Iran réserve à son Gouvernement le droit:

- 1 de prendre toute mesure qu'il pourrait estimer nécessaire ou toute mesure requise pour protéger ses droits et ses intérêts au cas où d'autres Etats Membres n'observeraient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions des Actes finals de la 17<sup>ème</sup> Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006);
- 2 de protéger ses intérêts au cas où des Etats Membres n'assureraient pas leur part des dépenses de l'Union ou si les réserves formulées par d'autres Etats Membres compromettaient le bon fonctionnement des services de télécommunication de la République islamique d'Iran;
- 3 de n'être lié par aucune disposition des Actes finals de la 17<sup>e</sup> Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), qui risquerait de porter atteinte, directement ou indirectement, à sa souveraineté et serait contraire à la Constitution, aux lois et aux règlements de la République islamique d'Iran.

79

*Original: anglais***Pour la République islamique d'Iran:**

Résolution 102 (Rév. Antalya, 2006)

- 1 La République islamique d'Iran a décidé de se rallier au consensus concernant la Résolution 102 révisée, car cette Résolution offre à tous les gouvernements, dans une mesure tout à fait acceptable, la possibilité d'exercer leur droit souverain sur les questions de politique publique internationales relatives à l'Internet. Cette Résolution est par ailleurs susceptible d'aider tous les gouvernements à rechercher les

ressen zu schützen, falls ein Mitglied, in welcher Weise auch immer, die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992), geändert durch die Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994, Minneapolis 1998, Marrakesch 2002 und Antalya 2006), missachtet oder falls die von einem Mitgliedstaat formulierten Vorbehalte ihre Fernmeldedienste beeinträchtigen oder zu einer Erhöhung ihres Beitrags zu den Ausgaben der Union führen.

Die Republik Sudan behält sich darüber hinaus das Recht vor, bis zum Zeitpunkt der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde zu den genannten Schlussakten zusätzliche, ihr notwendig erscheinende Erklärungen bezüglich der von dieser Konferenz angenommenen Schlussakten einzulegen

77

*Original: Englisch***Für Japan:**

Mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) und vorbehaltlich ihrer offiziellen Ratifikation behält die Delegation von Japan ihrer Regierung das Recht vor, alle Maßnahmen zu ergreifen, die sie zur Wahrung ihrer Interessen für erforderlich hält, falls sich ein Mitgliedstaat in irgendeiner Weise nicht an die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) oder ihrer Anlagen hält oder falls Vorbehalte anderer Länder ihre Interessen in irgendeiner Weise beeinträchtigen.

78

*Original: Englisch***Für die Islamische Republik Iran:**

Im Namen Allahs, des Barmherzigsten und Gnädigsten,

Mit der Unterzeichnung der Schlussakten der siebzehnten Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) behält die Delegation der Islamischen Republik Iran ihrer Regierung das Recht vor,

- 1 alle Maßnahmen zu ergreifen, die sie zum Schutz ihrer Rechte und Interessen für erforderlich hält oder die hierzu erforderlich sind, falls sich andere Mitglieder in irgendeiner Weise nicht an die Bestimmungen der Schlussakten der 17. Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) halten;
- 2 ihre Interessen zu wahren, falls Mitgliedstaaten ihren Beitrag zu den Ausgaben der Union nicht entrichten oder falls Vorbehalte anderer Mitgliedstaaten die Fernmeldedienste der Islamischen Republik Iran beeinträchtigen;
- 3 keine Bestimmung der Schlussakten der 17. Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006), die unmittelbar oder mittelbar ihre Staatshoheit berühren und der Verfassung, den Gesetzen und den Vorschriften der Islamischen Republik Iran zuwiderlaufen könnte, als für sich verbindlich anzuerkennen.

79

*Original: Englisch***Für die Islamische Republik Iran:**

Resolution 102 (Rev. Antalya 2006)

- 1 Die Islamische Republik Iran hat beschlossen, sich dem Konsens bezüglich der neu gefassten Resolution 102 anzuschließen, da diese EntschlieÙung allen Regierungen in gänzlich akzeptablem Umfang die Möglichkeit bietet, im Hinblick auf internationale Fragen der öffentlichen Internetpolitik ihre Souveränitätsrechte auszuüben. Diese Resolution unterstützt außerdem alle Regierungen bei der Suche

méthodes et les moyens d'assumer, sur un pied d'égalité, leur rôle dans le domaine des politiques publiques relatives à la gouvernance des ressources essentielles de l'Internet, et répond ainsi en partie au souhait formulé par la communauté internationale dans les documents finals du SMSI, assurant bien de l'avenir de notre travail dans ces domaines.

- 2 L'Agenda de Tunis, entre autres documents, dispose qu'un processus de renforcement de la coopération devra être amorcé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies avant la fin du premier trimestre 2006, ainsi que par les organisations compétentes, «afin de permettre aux gouvernements de s'acquitter, sur un pied d'égalité, de leurs rôles et responsabilités en ce qui concerne les questions de politique publique internationales relatives à l'Internet».
- 3 Nous prenons note avec satisfaction du paragraphe 4 de la Résolution 102 (Rév. Antalya, 2006) qui, sous «décide de charger le Secrétaire général» charge le Secrétaire général de l'UIT de prendre les mesures nécessaires pour permettre à l'UIT de jouer un rôle actif et constructif dans le processus engagé par le Secrétaire de l'Organisation des Nations Unies en vue de renforcer la coopération. Pour ce qui est de l'UIT, les activités de préparation dépendent dans une large mesure de la décision très attendue du Secrétaire général de l'ONU quant au lancement de la procédure requise ou d'un rapport éventuel de sa part sur les mesures prises en la matière.
- 4 Ce qui nous a particulièrement convaincus concernant la Résolution qui fait l'objet de notre propos est le fait que le texte en reconnaît que l'UIT doit amorcer un processus visant à une coopération renforcée. Et surtout, la Résolution mentionne les mesures concrètes qui devraient être prises à l'UIT à cette fin.
- 5 Selon nous, les activités dont il est question font partie des grandes priorités du travail de l'UIT jusqu'à la prochaine Conférence de plénipotentiaires. Nous tenons à souligner que nous nous attendons à ce que les ressources nécessaires soient affectées à ces activités de grande importance.

80

*Original: espagnol***Pour Cuba:**

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), la délégation de la République de Cuba déclare:

- que, devant la persistance des ingérences du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui dirige des émissions de radiodiffusion sonore et télévisuelle vers le territoire cubain à des fins politiques et de déstabilisation, en violation flagrante des dispositions et principes régissant les télécommunications mondiales, et surtout celles qui visent à favoriser les relations pacifiques, la coopération internationale entre les peuples et le développement économique et social, et au détriment du bon fonctionnement et du développement normal des services de radiocommunication de Cuba qui sont victimes des brouillages préjudiciables occasionnés par ces émissions, l'Administration cubaine se réserve le droit d'adopter toutes les mesures qu'elle jugera nécessaires et appropriées;
- que les conséquences des mesures que l'Administration cubaine pourrait se voir obligée de prendre pour défendre sa souveraineté nationale en raison des actes illégaux du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique seront de la responsabilité unique et entière de ce Gouvernement;

nach geeigneten Methoden und Mitteln, mit denen sie gleichberechtigt ihrer Rolle im Bereich der Steuerung der Kernressourcen des Internet gerecht werden können, und entspricht somit zum Teil dem Wunsch der internationalen Gemeinschaft, der im Abschlussdokument des WSIS zum Ausdruck kam, das unserer Arbeit in diesen Bereichen eine vielversprechende Zukunft vorhersagt.

- 2 Neben anderen Dokumenten sieht die Tunis-Agenda einen Prozess zur Verstärkung der Zusammenarbeit vor, der vom Generalsekretär der Vereinten Nationen und den zuständigen Organisationen bis zum Ende des ersten Quartals 2006 eingeleitet werden soll, „um die Regierungen in die Lage zu versetzen, auf gleichberechtigter Grundlage ihre Aufgaben und Verantwortlichkeiten im Hinblick auf das Internet betreffende internationale Fragen des öffentlichen Interesses wahrzunehmen“.
- 3 Wir begrüßen den Absatz 4 der Resolution 102 (Rev. Antalya 2006), in der unter „resolves to instruct the Secretary General“ der Generalsekretär der ITU beauftragt wird, die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, die es der ITU ermöglichen, eine aktive und konstruktive Rolle im vom Sekretär der Organisation der Vereinten Nationen eingeleiteten Prozess zur Stärkung der Zusammenarbeit zu spielen. Die vorbereitenden Maßnahmen seitens der ITU sind in besonderem Maße abhängig von der dringlich erwarteten Entscheidung des Generalsekretärs der UNO zur Einleitung des notwendigen Verfahrens oder einem eventuell von ihm zu verfassenden Bericht über die diesbezüglich ergriffenen Maßnahmen.
- 4 Besonders überzeugend an der EntschlieÙung, die Gegenstand unserer Stellungnahme ist, ist für uns die Tatsache, dass sie die Notwendigkeit zum Ausdruck bringt, dass die ITU einen Prozess für eine verstärkte Zusammenarbeit in Gang setzen muss und dass die EntschlieÙung insbesondere konkrete Maßnahmen benennt, die in der ITU zu diesem Zweck zu ergreifen sind.
- 5 Wir sind der Auffassung, dass die genannten Maßnahmen zu den großen Prioritäten in der Arbeit der ITU bis zur nächsten Konferenz der Regierungsbevollmächtigten gehören. Wir möchten unsere Erwartung betonen, dass die notwendigen Mittel zur Durchführung dieser wichtigen Maßnahmen bereitgestellt werden.

80

*Original: Spanisch***Für Kuba:**

Bei der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) erklärt die Delegation der Republik Kuba Folgendes:

- Angesichts der fortdauernden Einmischung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, die Ton- und Fernseh- und Rundfunksendungen auf kubanisches Hoheitsgebiet ausrichtet und damit politische und destabilisierende Ziele verfolgt, was in offener Verletzung der weltweit das Fernmeldewesen regelnden Bestimmungen geschieht, insbesondere der Bestimmungen zur Förderung friedlicher Beziehungen, der internationalen Zusammenarbeit zwischen den Völkern und zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung, und was außerdem dem einwandfreien Funktionieren und der normalen Entwicklung der Funkdienste Kubas schadet, die schädlichen, von diesen Sendungen verursachten Störungen zum Opfer fallen, behält sich die Verwaltung von Kuba das Recht vor, alle Maßnahmen zu ergreifen, die sie für notwendig und angemessen hält;
- für die Folgen der Maßnahmen, die sich die kubanische Verwaltung angesichts der arglistigen Handlungen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zur Wahrung ihrer nationalen Souveränität zu ergreifen gezwungen sehen könnte, ist einzig und allein die genannte Regierung verantwortlich;

- que l'Administration cubaine ne reconnaît en aucune manière la notification, l'inscription et l'utilisation de fréquences par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur la partie du territoire cubain de la province de Guantánamo, que celui-ci occupe illégalement par la force et contre la volonté expresse du peuple et du Gouvernement cubains, et qui est devenue un centre de détention arbitraire de prisonniers où continue de se produire un des cas les plus abominables de violation massive et systématique des droits humains de l'époque moderne;
- qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre les mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où d'autres Etats Membres ne respecteraient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions des instruments d'amendement (Antalya, 2006) à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles qu'amendées par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998 et Marrakech, 2002) ou les dispositions des Règlements administratifs, ou si les réserves formulées par d'autres Etats Membres compromettaient, de quelque manière que ce soit, le bon fonctionnement des services de télécommunication de Cuba ou entraînaient une augmentation de sa contribution aux dépenses de l'Union;
- qu'elle n'accepte pas le Protocole facultatif concernant le règlement des différends se rapportant à la présente Constitution, à la Convention et aux Règlements administratifs;
- qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de formuler toute déclaration ou réserve additionnelle qu'il pourrait juger nécessaire au moment de déposer son instrument de ratification des amendements à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006).
- die kubanische Verwaltung erkennt in keiner Weise die Anmeldung, Eintragung und Benutzung von Frequenzen durch die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika in dem Teil des kubanischen Hoheitsgebietes der Provinz Guantánamo an, den diese illegal gewaltsam und gegen den ausdrücklichen Willen des kubanischen Volkes und der kubanischen Regierung besetzt hat und der zu einem willkürlichen Gefangenenlager geworden ist, in dem einer der schändlichsten Fälle massiver und systematischer Verletzung der Menschenrechte der Neuzeit geschieht;
- sie behält ihrer Regierung das Recht vor, alle Maßnahmen zu ergreifen, die sie zur Wahrung ihrer Interessen für erforderlich hält, falls sich andere Mitgliedsländer in irgendeiner Weise nicht an die Bestimmungen der Änderungsurkunden (Antalya 2006) zu der durch die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994, Minneapolis 1998 und Marrakesch 2002) geänderten Konstitution und Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) oder die Bestimmungen der Vollzugsordnungen halten oder falls Vorbehalte anderer Mitgliedstaaten die Fernmeldedienste von Kuba, in welcher Weise auch immer, beeinträchtigen oder eine Erhöhung des Beitrags von Kuba zu den Ausgaben der Union nach sich ziehen;
- sie lehnt das Fakultative Protokoll über die Beilegung von Streitfällen bezüglich dieser Konstitution, der Konvention und der Vollzugsordnungen ab;
- sie behält ihrer Regierung das Recht vor, alle zusätzlichen Erklärungen oder Vorbehalte zu formulieren, die sie zum Zeitpunkt der Hinterlegung ihrer Ratifikationsurkunde zu den von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) angenommenen Änderungen zur Konstitution und Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) für erforderlich erachten könnte.

81

*Original: anglais***Pour la République de Chypre:**

La délégation de la République de Chypre réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il jugera nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où des membres de l'Union n'assureraient pas leur part des dépenses de l'Union ou manqueraient, de quelque façon que ce soit, de se conformer aux dispositions de la Constitution et de la Convention (Genève, 1992) et/ou de ses annexes et des protocoles qui y sont joints, tels qu'amendés par les instruments de Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998, Marrakech, 2002 et Antalya, 2006, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays risquaient d'entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union ou de compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication, ou si d'autres mesures que prendrait ou envisagerait de prendre une personne physique ou morale portaient directement ou indirectement atteinte à sa souveraineté.

La délégation de la République de Chypre réserve en outre à son Gouvernement le droit de faire toute autre déclaration ou réserve jusqu'à ce que les instruments d'amendement (Antalya, 2006) à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles qu'amendées par les instruments de Kyoto (1994), les instruments de Minneapolis (1998) et les instruments de Marrakech (2002), soient ratifiés par la République de Chypre.

82

*Original: anglais***Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée:**

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (An-

81

*Original: Englisch***Für die Republik Zypern:**

Die Delegation der Republik Zypern behält ihrer Regierung das Recht vor, jede ihr zum Schutz ihrer Interessen notwendig erscheinende Maßnahme zu ergreifen, falls Mitglieder der Union ihren Anteil an den Ausgaben der Union nicht leisten oder sich nicht, in welcher Weise auch immer, an die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention (Genf 1992) und/oder die Bestimmungen ihrer Anhänge und Zusatzprotokolle, wie sie durch die Urkunden von Kioto (1994), Minneapolis (1998), Marrakesch (2002) und Antalya (2006) geändert wurden, halten oder falls die von anderen Ländern formulierten Vorbehalte eine Erhöhung ihres Anteils an den Ausgaben der Union nach sich ziehen oder das einwandfreie Funktionieren ihrer Fernmeldedienste gefährden könnten oder falls andere Maßnahmen, die eine natürliche oder juristische Person ergreift oder zu ergreifen plant, direkt oder indirekt ihre Souveränität beeinträchtigen.

Die Delegation der Republik Zypern behält ihrer Regierung darüber hinaus das Recht vor, jede andere Erklärung oder jeden anderen Vorbehalt zu formulieren, bis die Ratifikationsurkunden zu Änderungen (Antalya 2006) zur Konstitution und Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992), so wie sie durch die Urkunden von Kioto (1994), die Urkunden von Minneapolis (1998) und die Urkunden von Marrakesch (2002) geändert wurden, von Zypern hinterlegt worden sind.

82

*Original: Englisch***Für Papua-Neuguinea:**

Mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmelde-

talya, 2006), la délégation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée réserve:

- 1 à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il pourra juger nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où un Etat Membre ne se conformerait pas, de quelque manière que ce soit, aux dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telles qu'amendées par les Actes finals des Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994; Minneapolis, 1998; Marrakech, 2002 et Antalya, 2006) et aux dispositions des annexes et protocoles qui y sont joints, ou si les réserves formulées par un Etat Membre de l'Union compromettaient le bon fonctionnement des services de télécommunication de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, portaient atteinte à sa souveraineté ou à ses intérêts ou entraînaient une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union;
- 2 à son Gouvernement le droit de formuler les déclarations ou les réserves additionnelles, qu'il jugera nécessaires, avant la ratification des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006).

83

*Original: anglais***Pour la Nouvelle-Zélande:**

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006), la délégation de la Nouvelle-Zélande réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il pourra juger nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où un autre pays ne respecterait pas, de quelque manière que ce soit, les conditions énoncées dans les Actes finals ou si les réserves formulées par un autre pays portaient préjudice ou atteinte aux intérêts de la Nouvelle-Zélande. En outre, la Nouvelle-Zélande se réserve le droit de faire des réserves et des déclarations spécifiques pertinentes avant la ratification des Actes finals.

84

*Original: français***Pour la République du Tchad:**

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), la délégation de la République du Tchad réserve à son Gouvernement le droit souverain de prendre toutes les mesures et actions nécessaires pour protéger ses droits et intérêts nationaux au cas où certains Etats Membres et Membres des Secteurs de l'Union manqueraient, de quelque manière que ce soit, de respecter directement ou indirectement ses intérêts et ses services de télécommunications/TIC ou mettraient en danger la sécurité de la souveraineté nationale.

85

*Original: espagnol***Pour la République de Guinée équatoriale:**

Au moment de signer les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006, 6-24 novembre) et après avoir pris connaissance de chacune des déclarations formulées par les administrations, la République de Guinée équatoriale déclare qu'elle se réserve le droit de prendre toute mesure qu'elle jugera nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où un autre Etat Membre n'observerait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention et de la Constitution de l'Union internationale des télécommunications, ou de leurs annexes.

Elle déclare également qu'elle n'acceptera aucune déclaration ou réserve formulée par une administration quelconque, qui en-

union (Antalya 2006) behält sich die Delegation von Papua-Neuguinea vor:

- 1 für ihre Regierung das Recht, alle Maßnahmen zu ergreifen, die sie für notwendig erachtet, um ihre Interessen zu wahren, falls ein Mitgliedstaat, in welcher Weise auch immer, gegen die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) in der durch die Schlussakten der Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994, Minneapolis 1998, Marrakesch 2002 und Antalya 2006) geänderten Form und gegen die Bestimmungen der dazugehörigen Anhänge und Protokolle verstößt oder wenn die von anderen Ländern der Union eingelegten Vorbehalte das ordnungsgemäße Funktionieren der Fernmeldedienste von Papua-Neuguinea gefährden, ihre Souveränität oder Interessen beeinträchtigen oder eine Erhöhung ihres Anteils an den Ausgaben der Union nach sich ziehen;
- 2 für ihre Regierung das Recht, vor der Ratifizierung der Schlussakte der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) weitere Erklärungen abzugeben oder Vorbehalte einzulegen, die sie für notwendig erachtet.

83

*Original: Englisch***Für Neuseeland:**

Mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) behält die Delegation von Neuseeland ihrer Regierung das Recht vor, alle Maßnahmen zu ergreifen, die sie zum Schutz ihrer Interessen für erforderlich halten könnte, falls andere Länder sich in irgendeiner Weise nicht an die in den Schlussakten aufgeführten Bedingungen halten oder falls Vorbehalte anderer Länder die Interessen von Neuseeland verletzen oder beeinträchtigen. Ferner behält Neuseeland sich das Recht vor, vor der Ratifikation der Schlussakten geeignete spezifische Vorbehalte und Erklärungen vorzubringen.

84

*Original: Französisch***Für die Republik Tschad:**

Mit der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) behält sich die Delegation der Republik Tschad das souveräne Recht vor, alle notwendigen Maßnahmen und Handlungen zu ergreifen, um ihre nationalen Rechte und Interessen zu schützen, falls bestimmte Mitgliedstaaten oder Sektormitglieder der Union, in welcher Weise auch immer, ihre Interessen oder Fernmeldedienste/IKT-Dienste direkt oder indirekt missachten oder die Sicherheit der nationalen Souveränität gefährden.

85

*Original: Spanisch***Für die Republik Äquatorialguinea:**

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006, 6.-24. November) und nach Kenntnisnahme aller von den Verwaltungen formulierten Erklärungen erklärt die Republik Äquatorialguinea, dass sie sich das Recht vorbehält, alle Maßnahmen zu ergreifen, die sie zum Schutz ihrer Interessen für notwendig erachtet, falls ein anderer Mitgliedstaat, in welcher Weise auch immer, die Bestimmungen der Konvention und der Konstitution der Internationalen Fernmeldeunion oder ihrer Anhänge missachtet.

Sie erklärt auch, dass sie weder Erklärungen noch Vorbehalte irgendeiner anderen Verwaltung akzeptiert, die zu einer Erhö-



traînerait une augmentation de ses obligations financières vis-à-vis de l'Union internationale des télécommunications.

86

*Original: français***Pour la Principauté de Monaco:**

Ayant pris connaissance des réserves et déclarations contenues dans le Document 179, en date du 24 novembre 2006, la délégation de la Principauté de Monaco réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il jugera nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où certains Etats Membres ne prendraient pas leur part aux dépenses de l'Union ou manqueraient, de quelque manière que ce soit, de se conformer aux dispositions des amendements à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles que modifiées par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998, et Marrakech, 2002) adoptées par la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006), ou encore si des réserves formulées dans le Document 179, susmentionné, avaient pour effet de compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication, tels qu'autorisés par le droit interne de la Principauté de Monaco ou par le droit international conventionnel qui y est applicable, ou entraînaient une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

87

*Original: arabe/anglais***Pour l'Etat du Koweït:**

Ayant examiné les déclarations et réserves contenues dans le Document 179 de la Conférence, la délégation de l'Etat du Koweït, en signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il estimera nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où d'autres pays n'observeraient pas les dispositions adoptées par la présente Conférence pour amender la Constitution et la Convention (Genève, 1992), et leurs amendements (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998, et Marrakech, 2002) ainsi que leurs annexes, ou s'ils n'assumaient pas leur part des dépenses de l'Union ou si leurs réserves, actuellement ou dans l'avenir, ou leur non-respect de la Constitution et de la Convention, compromettaient le bon fonctionnement des services de télécommunication de l'Etat du Koweït ou entraînaient une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

88

*Original: anglais***Pour la République de Corée:**

Après avoir examiné les déclarations et les réserves reproduites dans le Document 179 de la Conférence, la délégation de la République de Corée réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour sauvegarder ses intérêts au cas où un pays ne respecterait pas, de quelque manière que ce soit, les conditions énoncées dans les Actes finals ou si les réserves formulées par un pays portaient préjudice ou atteinte aux intérêts de la République de Corée. En outre, la République de Corée se réserve le droit de formuler des déclarations et des réserves spécifiques appropriées avant la ratification des Actes finals.

89

*Original: anglais***Pour le Royaume du Swaziland:**

Après avoir examiné les déclarations reproduites dans le Document 179, la délégation du Royaume du Swaziland, au nom de son Gouvernement, déclare:

leur participation à l'Union internationale des télécommunications et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles que modifiées par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998, et Marrakech, 2002) adoptées par la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006), ou encore si des réserves formulées dans le Document 179, susmentionné, avaient pour effet de compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication, tels qu'autorisés par le droit interne de la Principauté de Monaco ou par le droit international conventionnel qui y est applicable, ou entraînaient une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

86

*Original: Françaisch***Für das Fürstentum Monaco:**

Nach Kenntnisnahme der im Dokument 179 vom 24. November 2006 aufgeführten Vorbehalte und Erklärungen behält die Delegation des Fürstentums Monaco ihrer Regierung das Recht vor, alle Maßnahmen zu ergreifen, die sie zum Schutz ihrer Interessen für notwendig erachtet, falls bestimmte Mitgliedstaaten ihren Anteil an den Ausgaben der Union nicht leisten oder sich, in welcher Weise auch immer, nicht an die von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) angenommenen Bestimmungen der Änderungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) in ihrer durch die Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994, Minneapolis 1998, Marrakesch 2002) geänderten Form halten oder wenn im oben genannten Dokument 179 aufgeführte Vorbehalte zu einer Beeinträchtigung des einwandfreien Funktionierens ihrer Fernmeldedienste, so, wie sie von der innerstaatlichen Gesetzgebung des Fürstentums Monaco oder vom hier anzuwendenden Völkerrecht vorgesehen sind, oder zu einer Erhöhung ihres Beitrags zu den Ausgaben der Union führen.

87

*Original: Arabisch/Englisch***Für den Staat Kuwait:**

Nach Prüfung der Erklärungen und Vorbehalte aus dem Dokument 179 der Konferenz behält sich die Delegation des Staates Kuwait bei der Unterzeichnung der Schlussakte der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) für ihre Regierung das Recht vor, alle Maßnahmen zu ergreifen, die sie für erforderlich hält, um ihre Interessen zu wahren, wenn andere Länder gegen die von dieser Konferenz verabschiedeten Bestimmungen zur Abänderung der Konstitution und der Konvention (Genf 1992) und ihrer Abänderungen (Kioto 1994, Minneapolis 1998 und Marrakesch 2002) sowie ihre Anhänge verstoßen oder wenn sie ihren Anteil an den Ausgaben der Union nicht übernehmen oder aber ihre jetzigen oder künftigen Vorbehalte bzw. ihre Nichteinhaltung der Konstitution und der Konvention das ordnungsgemäße Funktionieren der Fernmeldedienste des Staates Kuwait beeinträchtigen oder zu einer Erhöhung seiner Beitragszahlungen für die Ausgaben der Union führen.

88

*Original: Englisch***Für die Republik Korea:**

Nach Prüfung der im Dokument 179 der Konferenz aufgeführten Erklärungen und Vorbehalte behält die Delegation der Republik Korea ihrer Regierung das Recht vor, alle ihr zur Wahrung ihrer Interessen notwendig erscheinenden Maßnahmen zu ergreifen, falls ein Land, in welcher Weise auch immer, die in den Schlussakten aufgeführten Bedingungen nicht beachtet oder falls die von einem Land formulierten Vorbehalte die Interessen der Republik Korea verletzen oder beeinträchtigen. Darüber hinaus behält sich die Republik Korea das Recht vor, vor der Ratifikation der Schlussakten geeignete spezifische Erklärungen und Vorbehalte zu formulieren.

89

*Original: Englisch***Für das Königreich Swasiland:**

Nach Prüfung der im Dokument 179 der Konferenz aufgeführten Erklärungen erklärt die Delegation des Königreiches Swasiland im Namen ihrer Regierung,

- 1 qu'elle se réserve le droit de prendre toutes mesures qu'elle pourra juger nécessaires pour sauvegarder ses intérêts au cas où un pays n'observerait pas les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), et des amendements qui y ont été apportés par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998, Marrakech, 2002, et Antalya, 2006) et/ou tout autre instrument y relatif;
- 2 qu'elle n'acceptera pas les conséquences pouvant résulter de réserves formulées par un quelconque pays, et qu'elle se réserve le droit de prendre toutes mesures qu'elle jugera nécessaires.

90

*Original: anglais***Pour l'Etat d'Israël:**

La déclaration 59 faite par certains Etats Membres concernant les Actes finals est en contradiction avec les principes et buts de l'Union internationale des télécommunications et est donc dénuée de toute valeur juridique.

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël souhaite qu'il soit pris acte de ce qu'il rejette ladite déclaration qui politise et sape les travaux de l'UIT.

Au cas où un Etat Membre ayant formulé la déclaration précitée agirait à l'égard d'Israël d'une façon qui violerait les droits d'Israël en tant qu'Etat Membre de l'UIT, ou ne se conformerait pas aux obligations qu'il a en tant qu'Etat Membre à l'égard d'Israël, l'Etat d'Israël se réserve le droit d'adopter à l'égard de cet Etat Membre une attitude de réciprocité.

91

*Original: français***Pour la République du Rwanda:**

Ayant examiné les déclarations contenues dans le Document 179, en signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), la délégation de la République du Rwanda réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts conformément à la législation nationale et aux traités internationaux auxquels le Rwanda a souscrit si certains Etats Membres de l'UIT n'observeraient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications ou si des réserves formulées par d'autres pays portaient atteinte à ses intérêts.

92

*Original: anglais***Pour l'Etat indépendant du Samoa:**

Après avoir examiné les déclarations reproduites dans le Document 179 de la Conférence, en signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), la délégation du Samoa réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour sauvegarder ses intérêts au cas où un pays ne respecterait pas, de quelque manière que ce soit, les conditions énoncées dans les Actes finals ou si les réserves formulées par un pays portaient préjudice ou atteinte aux intérêts du Samoa.

La délégation du Samoa réserve en outre à son Gouvernement le droit de formuler toutes les réserves supplémentaires qu'il pourra estimer nécessaires à l'égard des Actes finals adoptés par la présente Conférence et ce jusqu'au moment du dépôt de l'instrument de ratification pertinent.

- 1 dass sie sich das Recht vorbehält, alle Maßnahmen zu ergreifen, die sie für die Wahrung ihrer Interessen für notwendig hält, falls ein Land die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) sowie die Bestimmungen ihrer von den Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994, Minneapolis 1998, Marrakesch 2002 und Antalya 2006) herbeigeführten Änderungen und/oder jedes anderen diesbezüglichen Dokuments missachtet;
- 2 dass sie keine Auswirkungen von Vorbehalten irgendeines Landes akzeptiert und dass sie sich das Recht vorbehält, alle ihr notwendig erscheinenden Maßnahmen zu ergreifen.

90

*Original: Englisch***Für den Staat Israel:**

Die Erklärung 59, die von einigen Mitgliedstaaten zu den Schlussakten abgegeben wurde, stellt einen Verstoß gegen die Grundsätze und Ziele der Internationalen Fernmeldeunion dar und entbehrt daher jeglicher Rechtsverbindlichkeit.

Die Regierung möchte zur Kenntnis geben, dass sie die genannte Erklärung zurückweist, weil sie eine Politisierung und Unterminierung der Arbeiten der ITU bedeutet.

Sollte ein Mitgliedstaat, der die oben genannte Erklärung abgegeben hat, im Verhältnis zu Israel ein Verhalten an den Tag legen, das gegen die Rechte Israels als Mitgliedstaat der ITU verstößt, oder sollte er gegen die Pflichten verstoßen, die er als Mitgliedstaat gegenüber Israel hat, behält sich der Staat Israel vor, gegenüber diesem Mitgliedstaat auf der Basis der Gegenseitigkeit zu reagieren.

91

*Original: Französisch***Für die Republik Ruanda:**

Nach Prüfung der im Dokument 179 aufgeführten Erklärungen behält die Delegation der Republik Ruanda bei der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) ihrer Regierung das Recht vor, alle Maßnahmen zu ergreifen, die ihr für den Schutz ihrer Interessen gemäß der nationalen Gesetzgebung und den internationalen Verträgen, die Ruanda unterzeichnet hat, notwendig erscheinen, falls bestimmte Mitgliedstaaten der ITU, in welcher Weise auch immer, die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion missachten oder falls die von anderen Ländern formulierten Vorbehalte ihren Interessen schaden.

92

*Original: Englisch***Für den Unabhängigen Staat Samoa:**

Nach Prüfung der im Dokument 179 der Konferenz aufgeführten Erklärungen behält die Delegation von Samoa bei der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) ihrer Regierung das Recht vor, alle ihr zur Wahrung ihrer Interessen notwendig erscheinenden Maßnahmen zu ergreifen, falls ein Land, in welcher Weise auch immer, die in den Schlussakten aufgeführten Bedingungen nicht beachtet oder falls die von einem Land formulierten Vorbehalte die Interessen Samoas verletzen oder beeinträchtigen.

Die Delegation von Samoa behält ihrer Regierung darüber hinaus das Recht vor, alle zusätzlichen Vorbehalte zu formulieren, die ihr hinsichtlich der von dieser Konferenz angenommenen Schlussakten notwendig erscheinen, und zwar bis zum Zeitpunkt der Hinterlegung der rechtserheblichen Ratifikationsurkunde.



93

*Original: anglais***Pour la Turquie:**

Après avoir examiné les déclarations et les réserves reproduites dans le Document 179 de la Conférence, la délégation de la République de Turquie, en signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006), déclare qu'elle réserve à son Gouvernement le droit, si nécessaire, de formuler des réserves additionnelles aux présents Actes finals et qu'elle n'appliquera les dispositions desdits Actes finals qu'aux Etats parties avec lesquels elle entretient des relations diplomatiques.

94

*Original: anglais***Pour le Canada:**

Après avoir pris note des déclarations et des réserves reproduites dans le Document 179 de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), la délégation du Canada se réserve, au nom de son Gouvernement, le droit de prendre toutes mesures qu'elle pourra juger nécessaires pour sauvegarder ses intérêts au cas où d'autres Etats Membres ne respecteraient pas les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et les amendements qui y ont été successivement apportés, ou les Règlements administratifs, en particulier ceux concernant l'utilisation des fréquences radioélectriques et des orbites associées, y compris de l'orbite des satellites géostationnaires.

95

*Original: anglais***Pour la République de Slovénie:**

Après avoir examiné les déclarations et les réserves reproduites dans le Document 179 de la Conférence, la délégation de la République de Slovénie réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où un Etat Membre ne prendrait pas sa part des dépenses de l'Union ou ne respecterait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles qu'amendées par les instruments de Minneapolis (1998), de Marrakech (2002) ou d'Antalya (2006), ou de leurs annexes ou protocoles, ou si des réserves formulées par d'autres pays étaient susceptibles d'entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union ou, enfin, si des réserves formulées par d'autres pays compromettraient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

96

*Original: anglais***Pour la République du Kenya:**

La délégation de la République du Kenya déclare que, après avoir pris note des déclarations et des réserves reproduites dans le Document 179 de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il pourra juger nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où d'autres Etats Membres ne se conformeraient pas, de quelque manière que ce soit, aux dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et aux amendements qui y ont été successivement apportés ainsi qu'aux dispositions des règlements administratifs, y compris les annexes et protocoles de ces instruments, ou au cas où des réserves formulées par d'autres membres compromettraient ses pleins droits souverains ou le bon fonctionnement des services de télécommunication de la République du Kenya.

93

*Original: Englisch***Für die Türkei:**

Nach Prüfung der Erklärungen und Vorbehalte in dem Dokument 179 der Konferenz erklärt die Delegation der Republik Türkei bei der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006), dass sie ihrer Regierung das Recht vorbehält, erforderlichenfalls ergänzende Vorbehalte zu diesen Schlussakten zu formulieren, und dass sie die Bestimmungen dieser Schlussakten nur auf Staaten anwendet, mit denen sie diplomatische Beziehungen unterhält.

94

*Original: Englisch***Für Kanada:**

Nach Kenntnisnahme der Erklärungen und Vorbehalte in dem Dokument 179 der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) behält sich die Delegation Kanadas im Namen ihrer Regierung das Recht vor, alle Maßnahmen zu ergreifen, die ihr zur Wahrung ihrer Interessen notwendig erscheinen, falls andere Mitgliedstaaten die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) und ihre nachfolgenden Änderungen oder aber die Vollzugsordnungen, insbesondere die Vorschriften zur Nutzung der Funkfrequenzen und der dazugehörigen Umlaufbahnen, einschließlich der Umlaufbahn der geostationären Satelliten, nicht einhalten.

95

*Original: Englisch***Für die Republik Slowenien:**

Nach Prüfung der im Dokument 179 der Konferenz aufgeführten Erklärungen und Vorbehalte behält die Delegation der Republik Slowenien ihrer Regierung das Recht vor, alle Maßnahmen zu ergreifen, die sie zum Schutz ihrer Interessen für notwendig erachtet, falls ein Mitgliedstaat seinen Beitrag zu den Ausgaben der Union nicht leistet oder, in welcher Weise auch immer, die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) in ihrer durch die Urkunden von Minneapolis (1998), Marrakesch (2002) und Antalya (2006) geänderten Form, oder ihrer Anhänge und Protokolle nicht einhält oder falls die von anderen Ländern formulierten Vorbehalte zu einer Erhöhung ihres Beitrags zu den Ausgaben der Union führen oder aber falls die von anderen Ländern formulierten Vorbehalte das einwandfreie Funktionieren ihrer Fernmeldedienste beeinträchtigen.

96

*Original: Englisch***Für die Republik Kenia:**

Die Delegation der Republik Kenia erklärt, dass sie nach Kenntnisnahme der Erklärungen und Vorbehalte in dem Dokument 179 der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) ihrer Regierung das Recht vorbehält, alle Maßnahmen zu ergreifen, die sie zum Schutz ihrer Interessen für erforderlich hält, falls sich andere Mitgliedstaaten, in welcher Weise auch immer, nicht an die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992), die nachfolgend vorgenommenen Änderungen oder die Bestimmungen der Vollzugsordnungen, einschließlich der Anhänge und Protokolle dieser Urkunden, halten oder falls die von anderen Mitgliedern formulierten Vorbehalte ihre vollständigen Souveränitätsrechte oder das einwandfreie Funktionieren der Fernmeldedienste der Republik Kenia beeinträchtigen.

En outre, la République du Kenya se réserve le droit de faire d'autres déclarations ou réserves spécifiques au moment du dépôt de la notification auprès de l'Union internationale des télécommunications de son consentement à être liée par les amendements à la Constitution et à la Convention et par les décisions adoptées par la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006).

97

*Original: anglais***Pour la Jamaïque:**

Après avoir examiné les réserves et les déclarations reproduites dans le Document 179 de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), la délégation de la Jamaïque réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour sauvegarder ses intérêts au cas où un pays ne respecterait pas, de quelque manière que ce soit, les conditions énoncées dans les Actes finals ou si les réserves formulées ultérieurement par un pays portaient préjudice ou atteinte aux intérêts de la Jamaïque. En outre, la Jamaïque se réserve le droit de formuler les réserves spécifiques appropriées qu'elle pourra juger nécessaires concernant les Actes finals adoptés par la présente Conférence jusqu'au dépôt de l'instrument de ratification pertinent.

98

*Original: anglais/français/espagnol*

**Pour la République fédérale d'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Canada, la République de Chypre, la République de Croatie, le Danemark, la République d'Estonie, la Finlande, la France, la République de Hongrie, l'Irlande, l'Islande, le Japon, la Principauté de Liechtenstein, le Luxembourg, Malte, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, le Royaume des Pays-Bas, la République de Pologne, le Portugal, la République slovaque, la République tchèque, la Roumanie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la République de Serbie, la République de Slovénie, la Suède, la Confédération suisse et la Turquie:**

Les délégations des Etats susmentionnés se réfèrent à la déclaration faite par la République de Colombie (58), dans la mesure où cette déclaration et tout autre texte analogue se rapportent à la déclaration de Bogota en date du 3 décembre 1976, émise par les pays équatoriaux, ainsi qu'aux prétentions de ces pays à exercer des droits souverains sur certaines portions de l'orbite des satellites géostationnaires, et considèrent que ces prétentions ne peuvent être reconnues par la présente Conférence.

Les délégations susnommées tiennent également à déclarer que la référence, dans l'article 44 de la Constitution, à «la situation géographique de certains pays», ne vaut pas reconnaissance de la revendication de droits préférentiels quelconques sur l'orbite des satellites géostationnaires.

99

*Original: anglais***Pour la République fédérale démocratique d'Ethiopie:**

Après avoir examiné les déclarations et les réserves reproduites dans le Document 179 de la Conférence, la délégation de la République fédérale démocratique d'Ethiopie, en signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il pourra juger nécessaire pour sauvegarder et protéger ses intérêts au cas où des membres n'observeraient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève,

Darüber hinaus behält sich die Republik Kenia das Recht vor, zum Zeitpunkt der Hinterlegung ihrer Notifikation bei der Internationalen Fernmeldeunion, mit der sie ihre Zustimmung gibt, die Änderungen der Konstitution und der Konvention sowie die von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) angenommenen Entscheidungen als für sich verbindlich anzusehen, weitere spezifische Erklärungen oder Vorbehalte zu formulieren.

97

*Original: Englisch***Für Jamaika:**

Nach Prüfung der Vorbehalte und Erklärungen in dem Dokument 179 der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) behält die Delegation von Jamaika ihrer Regierung das Recht vor, alle Maßnahmen zu ergreifen, die ihr zur Wahrung ihrer Interessen notwendig erscheinen, falls ein Land, in welcher Weise auch immer, die in den Schlussakten aufgeführten Bedingungen nicht beachtet oder falls die zu einem späteren Zeitpunkt von einem Land formulierten Vorbehalte die Interessen Jamaikas verletzen oder beeinträchtigen. Darüber hinaus behält sich Jamaika das Recht vor, bis zum Zeitpunkt der Hinterlegung der rechtserheblichen Ratifikationsurkunde ihr notwendig erscheinende, geeignete und spezifische Vorbehalte bezüglich der von dieser Konferenz angenommenen Schlussakten zu formulieren.

98

*Original: Englisch/Französisch/Spanisch*

**Für die Bundesrepublik Deutschland, Österreich, Belgien, Kanada, die Republik Zypern, die Republik Kroatien, Dänemark, die Republik Estland, Finnland, Frankreich, die Republik Ungarn, Irland, Island, Japan, das Fürstentum Liechtenstein, Luxemburg, Malta, Norwegen, Neuseeland, das Königreich der Niederlande, die Republik Polen, Portugal, die Slowakische Republik, die Tschechische Republik, Rumänien, das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland, die Republik Serbien, die Republik Slowenien, Schweden, die Schweizerische Eidgenossenschaft und die Türkei:**

Die Delegationen der oben genannten Staaten nehmen Bezug auf die Erklärung der Republik Kolumbien (Nr. 58), insofern diese oder jeder andere entsprechende Text die von den Äquatorstaaten am 3. Dezember 1976 in Bogota abgegebene Erklärung betreffen, und auf den Anspruch dieser Länder, in bestimmten Teilen der Umlaufbahn geostationärer Satelliten ihre Souveränitätsrechte auszuüben, und sind der Ansicht, dass dieser Anspruch von dieser Konferenz nicht anerkannt werden kann.

Des Weiteren legen die oben genannten Delegationen Wert auf die Feststellung, dass die Bezugnahme auf die „geographische Lage bestimmter Länder“ in Artikel 44 der Konstitution keine Anerkennung der Forderung nach irgendwelchen Sonderrechten im geostationären Satelliten-Orbit bedeuten.

99

*Original: Englisch***Für die Demokratische Bundesrepublik Äthiopien:**

Nach Prüfung der Erklärungen und Vorbehalte in dem Dokument 179 der Konferenz behält sich die Delegation der Demokratischen Bundesrepublik Äthiopien bei der Unterzeichnung der Schlussakte der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) für ihre Regierung das Recht vor, für den Fall, dass andere Mitgliedstaaten der Union, in welcher Weise auch immer, gegen die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) in der von den Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994, Minneapolis

1992), telles qu'amendées par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994, Minneapolis, 1998, Marrakech, 2002 et Antalya, 2006), ou les dispositions de leurs annexes, ou si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication/TIC.

La délégation éthiopienne réserve en outre à son Gouvernement le droit de ne pas être lié par des dispositions de la Constitution ou de la Convention de l'Union internationale des télécommunications susmentionnées qui pourraient porter atteinte à sa souveraineté et être en contradiction avec la Constitution, la Proclamation ou d'autres lois de la République fédérale démocratique d'Éthiopie.

100

*Original: anglais***Pour la Barbade:**

Après avoir examiné les déclarations et les réserves figurant dans le Document 179 de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), la délégation de la Barbade réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour sauvegarder ses intérêts au cas où un pays ne respecterait pas, de quelque manière que ce soit, les conditions énoncées dans les Actes finals ou si les réserves formulées ultérieurement par un pays portaient préjudice ou atteinte aux intérêts de la Barbade. En outre, la Barbade se réserve le droit de formuler les réserves spécifiques appropriées qu'elle pourra juger nécessaires concernant les Actes finals adoptés par la présente Conférence, jusqu'au dépôt de l'instrument de ratification pertinent.

101

*Original: anglais***Pour la République-Unie de Tanzanie:**

Après avoir examiné les déclarations et les réserves figurant dans le Document 179 de la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006), la délégation de la République-Unie de Tanzanie réserve à son Administration le droit de prendre toutes mesures qu'elle pourra juger nécessaires pour sauvegarder ses intérêts au cas où un Etat Membre de l'Union ne respecterait pas, de quelque manière que ce soit, les conditions énoncées dans les Actes finals, ou si les réserves formulées par un Etat Membre portaient préjudice au fonctionnement des services de télécommunication de la République-Unie de Tanzanie.

En outre, la République-Unie de Tanzanie se réserve le droit de formuler des déclarations ou des réserves spécifiques additionnelles au moment du dépôt de la notification, à l'Union internationale des télécommunications, de son consentement à être liée par les amendements à la Constitution et à la Convention et par les décisions adoptées par la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006).

102

*Original: français***Pour le Burkina Faso:**

Après avoir examiné les déclarations figurant dans le Document 179 et en signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), la délégation du Burkina Faso réserve à son Gouvernement le droit souverain de:

- 1 prendre toutes les mesures et actions nécessaires pour protéger ses droits et intérêts nationaux au cas où un membre de l'Union n'observerait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions desdits Actes et compromettrait di-

1998, Marrakesch 2002 und Antalya 2006) geänderten Form bzw. gegen die Bestimmungen aus ihren Zusätzen und Anhängen verstoßen oder dass die von anderen Ländern eingelegten Vorbehalte das ordnungsgemäße Funktionieren der Fernmelde-dienste/IKT beeinträchtigen, alle Maßnahmen zu ergreifen, die diese für erforderlich hält, um ihre Interessen zu wahren und zu schützen.

Die äthiopische Regierung behält sich für ihre Regierung auch das Recht vor, sich nicht an die Bestimmungen der oben genannten Konstitution oder Konvention der Internationalen Fernmeldeunion gebunden zu fühlen, wenn diese ihre Souveränität beeinträchtigen und gegen die Verfassung, die Proclamation oder andere Gesetze der Demokratischen Bundesrepublik Äthiopien verstoßen.

100

*Original: Englisch***Für Barbados:**

Nach Prüfung der Erklärungen und Vorbehalte in dem Dokument 179 der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) behält die Delegation von Barbados ihrer Regierung das Recht vor, alle Maßnahmen zu ergreifen, die ihr zur Wahrung ihrer Interessen notwendig erscheinen, falls ein Land, in welcher Weise auch immer, die in den Schlussakten aufgeführten Bedingungen nicht beachtet oder falls die zu einem späteren Zeitpunkt von einem Land formulierten Vorbehalte die Interessen von Barbados verletzen oder beeinträchtigen. Darüber hinaus behält sich Barbados das Recht vor, bis zum Zeitpunkt der Hinterlegung der rechtserheblichen Ratifikationsurkunde ihr notwendig erscheinende, geeignete und spezifische Vorbehalte bezüglich der von dieser Konferenz angenommenen Schlussakten zu formulieren.

101

*Original: Englisch***Für die Vereinigte Republik Tansania:**

Nach Prüfung der Erklärungen und Vorbehalte in dem Dokument 179 der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) behält die Delegation der Vereinigten Republik Tansania ihrer Verwaltung das Recht vor, alle Maßnahmen zu ergreifen, die ihr zur Wahrung ihrer Interessen notwendig erscheinen, falls ein Mitgliedstaat der Union, in welcher Weise auch immer, die in den Schlussakten aufgeführten Bedingungen nicht beachtet oder falls die von einem Mitgliedstaat formulierten Vorbehalte das Funktionieren der Fernmeldedienste der Vereinigten Republik Tansania beeinträchtigen.

Darüber hinaus behält sich die Vereinigte Republik Tansania das Recht vor, zum Zeitpunkt der Hinterlegung ihrer Notifikation bei der Internationalen Fernmeldeunion, mit der sie ihre Zustimmung gibt, die Änderungen der Konstitution und der Konvention sowie die von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) angenommenen Entscheidungen als für sich verbindlich anzusehen, zusätzliche spezifische Erklärungen oder Vorbehalte zu formulieren.

102

*Original: Französisch***Für Burkina Faso:**

Nach Prüfung der Erklärungen im Dokument 179 behält die Delegation von Burkina Faso bei der Unterzeichnung der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) ihrer Regierung das souveräne Recht vor,

- 1 alle für den Schutz ihrer nationalen Rechte und Interessen notwendigen Maßnahmen und Vorkehrungen zu ergreifen, falls ein Mitglied der Union, in welcher Weise auch immer, die Bestimmungen der genannten Schlussakten missachtet

rectement ou indirectement les réseaux et services de télécommunication ou mettrait en danger la souveraineté nationale;

- 2 formuler les réserves additionnelles qui s'imposeront jusqu'au moment du dépôt des instruments de ratification.

103

*Original: français***Pour la République islamique de Mauritanie:**

Ayant examiné les déclarations figurant dans le Document 179 de la Conférence, la délégation de la République islamique de Mauritanie à la dix-septième Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Antalya, 2006), en signant les Actes finals de ladite Conférence, réserve à son Gouvernement le droit souverain de prendre toutes les mesures et actions nécessaires pour protéger ses droits et intérêts nationaux au cas où certains membres de l'Union manqueraient, de quelque manière que ce soit, de respecter les dispositions desdits Actes ou compromettraient le fonctionnement de ses services de télécommunication/technologies de l'information et de la communication, ou mettraient en danger la sécurité de la souveraineté nationale.

En outre, la République islamique de Mauritanie se réserve le droit de formuler toute réserve additionnelle qu'elle jugera nécessaire au sujet des Actes finals adoptés par la présente Conférence.

104

*Original: anglais***Pour les Etats-Unis d'Amérique:**

- 1 Les Etats-Unis d'Amérique se réfèrent aux déclarations faites par divers Etats Membres se réservant le droit de prendre toute mesure qu'ils pourront estimer nécessaire pour protéger leurs intérêts eu égard à l'application des dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) ou de leurs éventuels amendements. Les Etats-Unis d'Amérique se réservent le droit de prendre toute mesure qu'ils jugeront nécessaire pour protéger leurs intérêts compte tenu des mesures prises par lesdits Etats Membres.
- 2 Les Etats-Unis d'Amérique, prenant acte de la Déclaration 80 faite par la délégation de Cuba, rappellent qu'ils ont le droit d'émettre à destination de Cuba sur des fréquences appropriées exemptes de brouillages intentionnels ou illégitimes et réservent leurs droits en ce qui concerne les brouillages actuels ou futurs causés par Cuba à la radiodiffusion des Etats-Unis. En outre, les Etats-Unis d'Amérique font observer que leur présence à Guantánamo résulte d'un accord international actuellement en vigueur et qu'ils se réservent le droit de satisfaire à leurs besoins de radiocommunication sur cette partie du territoire cubain comme ils l'ont fait par le passé.

105

*Original: anglais***Pour la République de Trinité-et-Tobago:**

Après avoir examiné les réserves et les déclarations figurant dans le Document 179 de la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006), la délégation de la République de Trinité-et-Tobago réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il jugera nécessaire pour sauvegarder ses intérêts nationaux au cas où un membre de l'Union ne respecterait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution ou de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles qu'elles ont été amendées par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994, Minnea-

und die Fernmeldenetze und -dienste direkt oder indirekt beeinträchtigt oder die nationale Souveränität gefährdet;

- 2 bis zum Zeitpunkt der Hinterlegung der Ratifikationsurkunden zusätzliche notwendige Vorbehalte zu formulieren.

103

*Original: Französisch***Für die Islamische Republik Mauretanien:**

Nach Prüfung der Erklärungen im Dokument 179 der Konferenz behält die Delegation der Islamischen Republik Mauretanien bei der siebzehnten Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion (Antalya 2006) mit der Unterzeichnung der Schlussakten der genannten Konferenz ihrer Regierung das souveräne Recht vor, alle für den Schutz ihrer nationalen Rechte und Interessen notwendigen Maßnahmen und Vorkehrungen zu ergreifen, falls bestimmte Mitglieder der Union, in welcher Weise auch immer, die Bestimmungen der genannten Schlussakten nicht einhalten oder das Funktionieren ihrer Fernmeldedienste/Informations- und Kommunikationstechnologien beeinträchtigen oder die nationale Souveränität gefährden.

Darüber hinaus behält sich die Islamische Republik Mauretanien das Recht vor, jeden ihr notwendig erscheinenden zusätzlichen Vorbehalt bezüglich der von dieser Konferenz angenommenen Schlussakten zu formulieren.

104

*Original: Englisch***Für die Vereinigten Staaten von Amerika:**

- 1 Die Vereinigten Staaten von Amerika nehmen Bezug auf die Erklärungen verschiedener Mitgliedstaaten, die sich das Recht vorbehalten, alle Maßnahmen zu ergreifen, die ihnen ggf. erforderlich erscheinen, um im Rahmen der Anwendung der Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) und eventueller Abänderungen ihre Interessen zu schützen. Die Vereinigten Staaten von Amerika behalten sich das Recht vor, alle Maßnahmen zu ergreifen, die sie angesichts der von den genannten Mitgliedstaaten ergriffenen Maßnahmen für erforderlich halten, um ihre Interessen zu schützen.
- 2 Bezugnehmend auf die von der Delegation Kubas abgegebene Erklärung 80 betonen die Vereinigten Staaten von Amerika ihr Recht, nach Kuba auf geeigneten und von absichtlichen oder illegalen Störungen freien Frequenzen zu senden, und behalten sich alle ihre Rechte in Bezug auf derzeitige oder künftige Störungen des Funkverkehrs der Vereinigten Staaten durch Kuba vor. Außerdem weisen die Vereinigten Staaten darauf hin, dass ihre Anwesenheit in Guantánamo durch einen derzeit geltenden internationalen Vertrag abgesichert ist und sie sich vorbehalten, in diesem Teil des kubanischen Hoheitsgebietes ihre Erfordernisse im Bereich des Funkverkehrs wie in der Vergangenheit weiter zu erfüllen.

105

*Original: Englisch***Für die Republik Trinidad und Tobago**

Nach Prüfung der im Dokument 179 der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) aufgeführten Vorbehalte und Erklärungen behält die Delegation der Republik Trinidad und Tobago ihrer Regierung das Recht vor, alle Maßnahmen zu ergreifen, die sie zur Wahrung ihrer nationalen Interessen für notwendig erachtet, falls ein Mitglied der Union, in welcher Weise auch immer, die Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) in ihrer durch die Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten (Kioto 1994, Minneapolis 1998, Marrakesch 2002

polis, 1998, Marrakech, 2002 et Antalya, 2006) ou les dispositions, annexes et Règlements administratifs qui y sont joints; ou si les conséquences des réserves formulées par d'autres Etats Membres compromettaient directement ou indirectement les services de télécommunication de Trinité-et-Tobago ou portaient atteinte aux droits souverains du pays.

La délégation de Trinité-et-Tobago réserve en outre à l'Etat et à son Gouvernement le droit de formuler toute déclaration ou réserve ou de prendre toute autre mesure appropriée qu'ils pourront juger nécessaire, avant la ratification des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006).

106

*Original: anglais*

**Pour le Danemark, les Etats-Unis d'Amérique, la France, le Japon, le Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la République de Slovénie, la Suède:**

Les délégations des Etats susmentionnés se réfèrent aux déclarations faites par la République de Colombie (58), le Mexique (34) et l'Equateur (55), dans la mesure où ces déclarations et tout autre texte analogue se rapportent à la Déclaration de Bogota en date du 3 décembre 1976, émise par les pays équatoriaux, ainsi qu'aux prétentions de ces pays à exercer des droits souverains sur certaines portions de l'orbite des satellites géostationnaires, ou à toutes autres prétentions connexes, et considèrent que ces prétentions ne peuvent être reconnues par la présente Conférence.

Les délégations susnommées tiennent également à déclarer que la référence, dans l'article 44 de la Constitution, à «la situation géographique de certains pays», ne vaut pas reconnaissance de la revendication de droits préférentiels quelconques sur l'orbite des satellites géostationnaires.

107

*Original: anglais*

**Pour la République des Iles Marshall:**

La République des Iles Marshall se réfère aux déclarations faites par divers Etats Membres se réservant le droit de prendre toute mesure qu'ils pourront estimer nécessaire pour protéger leurs intérêts eu égard à l'application des dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) ou de leurs éventuels amendements. La République des Iles Marshall se réserve le droit de prendre toute mesure qu'elle jugera nécessaire pour protéger ses intérêts compte tenu des mesures prises par lesdits Etats Membres.

und Antalya 2006) geänderten Form oder die dazugehörigen Bestimmungen, Anhänge und Vollzugsordnungen nicht einhält, oder falls aufgrund der Auswirkungen von Vorbehalten anderer Mitgliedstaaten die Fernmeldedienste von Trinidad und Tobago direkt oder indirekt beeinträchtigt oder die souveränen Rechte des Landes gefährdet werden.

Die Delegation von Trinidad und Tobago behält darüber hinaus dem Staat und seiner Regierung das Recht vor, vor der Ratifikation der Schlussakten der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten (Antalya 2006) alle Erklärungen oder Vorbehalte zu formulieren oder alle geeigneten anderen Maßnahmen zu ergreifen, die sie für notwendig erachten.

106

*Original: Englisch*

**Für Dänemark, die Vereinigten Staaten von Amerika, Frankreich, Japan, Luxemburg, das Königreich der Niederlande, das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland, die Republik Slowenien und Schweden:**

Die Delegationen der oben genannten Staaten nehmen Bezug auf die Erklärung der Republik Kolumbien (58), Mexikos (34) und Ecuadors (55), insoweit diese oder jeder andere entsprechende Text die von den Äquatorstaaten am 3. Dezember 1976 in Bogota abgegebene Erklärung betreffen, und auf den Anspruch dieser Länder, in bestimmten Teilen der Umlaufbahn geostationärer Satelliten ihre Souveränitätsrechte auszuüben, sowie auf alle weiteren damit verbundenen Ansprüche, und sind der Ansicht, dass diese Ansprüche von dieser Konferenz nicht anerkannt werden können.

Des Weiteren legen die oben genannten Delegationen Wert auf die Feststellung, dass die Bezugnahme auf die „geographische Lage bestimmter Länder“ in Artikel 44 der Konstitution keine Anerkennung der Forderung nach irgendwelchen Sonderrechten im geostationären Satelliten-Orbit bedeuten.

107

*Original: Englisch*

**Für die Republik Marshallinseln:**

Die Republik Marshallinseln nimmt Bezug auf die Erklärung verschiedener Mitgliedstaaten, die sich das Recht vorbehalten, alle Maßnahmen zu ergreifen, die ihnen ggf. erforderlich erscheinen, um im Rahmen der Anwendung der Bestimmungen der Konstitution und der Konvention der Internationalen Fernmeldeunion (Genf 1992) und eventueller Abänderungen ihre eigenen Interessen zu wahren. Die Republik Marshallinseln behält sich das Recht vor, alle Maßnahmen zu ergreifen, die sie angesichts der von den genannten Mitgliedstaaten ergriffenen Maßnahmen für erforderlich hält, um ihre Interessen zu schützen.



**Zweiundzwanzigste Verordnung  
zur Änderung des Internationalen Übereinkommens von 1974  
zum Schutz des menschlichen Lebens auf See  
und des Protokolls von 1988 zu diesem Übereinkommen  
(22. SOLAS-Änderungsverordnung – 22. SOLAS-ÄndV)**

**Vom 8. Juni 2010**

Auf Grund des § 9 Absatz 1 Satz 1 Nummer 2, 4, 5 und 7 sowie Absatz 2 Nummer 1 des Seeaufgabengesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 26. Juli 2002 (BGBl. I S. 2876), von denen § 9 Absatz 1 Satz 1 Nummer 2 durch Artikel 1 Nummer 8 Buchstabe a Doppelbuchstabe aa und bb des Gesetzes vom 8. April 2008 (BGBl. I S. 706) und § 9 Absatz 1 Satz 1 Nummer 7 durch Artikel 1 Nummer 6 Buchstabe b des Gesetzes vom 25. Juni 2004 (BGBl. I S. 1389) geändert worden ist, verordnet das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung:

**Artikel 1**

Folgende in London vom Schiffssicherheitsausschuss (MSC) der Internationalen Seeschifffahrts-Organisation angenommene Entschlüsse werden hiermit in Kraft gesetzt:

1. a) MSC.256(84) vom 16. Mai 2008,  
b) MSC.257(84) vom 16. Mai 2008,  
jeweils zur Änderung des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See (BGBl. 1979 II S. 141, 142), das zuletzt durch EntschlieÙung MSC.239(83) vom 12. Oktober 2007 (BGBl. 2010 II S. 106, 107) geändert worden ist,
2. MSC.258(84) vom 16. Mai 2008  
zur Änderung des Protokolls von 1988 zu dem Internationalen Übereinkommen von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See (BGBl. 1994 II S. 2458 – Anlageband), das zuletzt durch EntschlieÙung MSC.240(83) vom 12. Oktober 2007 (BGBl. 2010 II S. 106, 113) geändert worden ist.

Die Entschlüsse werden nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

**Artikel 2**

Das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung kann den Wortlaut der amtlichen deutschen Übersetzung des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See und des Protokolls von 1988 zu diesem Übereinkommen in der vom Inkrafttreten dieser Verordnung an geltenden Fassung im Bundesgesetzblatt bekannt machen.

**Artikel 3**

- (1) Die Verordnung tritt am Tag nach der Verkündung in Kraft.
- (2) Die Entschlüsse treten für die Bundesrepublik Deutschland mit Wirkung vom 1. Januar 2010 in Kraft.

Berlin, den 8. Juni 2010

Der Bundesminister  
für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung  
Peter Ramsauer



## Entschließung MSC.256(84)

(angenommen am 16. Mai 2008)

Beschlussfassung über Änderungen des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See in seiner zuletzt geänderten Fassung

## Resolution MSC.256(84)

(adopted on 16 May 2008)

Adoption of amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended

## Résolution MSC.256(84)

(adoptée le 16 mai 2008)

Adoption d'amendements à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée

(Übersetzung)

The Maritime Safety Committee,

recalling Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

recalling further article VIII(b) of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974 (hereinafter referred to as "the Convention"), concerning the amendment procedure applicable to the Annex to the Convention, other than to the provisions of chapter I thereof,

having considered, at its eighty-fourth session, amendments to the Convention, proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) thereof,

1. adopts, in accordance with article VIII(b)(iv) of the Convention, amendments to the Convention, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. determines, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention, that the said amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 2009, unless, prior to that date, more than one third of the Contracting Governments to the Convention or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified their objections to the amendments;
3. invites SOLAS Contracting Governments to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the Convention,

Le Comité de la sécurité maritime,

rappelant l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

rappelant également l'article VIII b) de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS) (ci-après dénommée «la Convention»), qui a trait à la procédure d'amendement de l'Annexe à la Convention, à l'exclusion du chapitre I,

ayant examiné, à sa quatre-vingt-quatrième session, les amendements à la Convention qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article VIII b) i) de la Convention,

1. adopte, conformément à l'article VIII b) iv) de la Convention, les amendements à la Convention dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. décide que, conformément à l'article VIII b) vi) 2) bb) de la Convention, ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1<sup>er</sup> juillet 2009, à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Gouvernements contractants à la Convention ou des Gouvernements contractants dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce n'aient notifié qu'ils élèvent une objection contre ces amendements;
3. invite les Gouvernements contractants à la Convention SOLAS à noter que, conformément à l'article VIII b) vii) 2) de

Der Schiffssicherheitsausschuss –

in Anbetracht des Artikels 28 Buchstabe b des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben des Ausschusses

sowie in Anbetracht des Artikels VIII Buchstabe b des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See (SOLAS) (im Folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) betreffend das Verfahren zur Änderung der Anlage des Übereinkommens mit Ausnahme von deren Kapitel I;

nach der auf seiner vierundachtzigsten Tagung erfolgten Prüfung von Änderungen des Übereinkommens, die nach dessen Artikel VIII Buchstabe b Ziffer i vorgeschlagen und weitergeleitet worden waren –

1. beschließt nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer iv des Übereinkommens die Änderungen des Übereinkommens, deren Wortlaut in der Anlage zu dieser Entschließung wiedergegeben ist;
2. bestimmt nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer vi Nummer 2 Doppelbuchstabe bb des Übereinkommens, dass die Änderungen als am 1. Juli 2009 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mehr als ein Drittel der Vertragsregierungen des Übereinkommens oder aber Vertragsregierungen, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttonaumenhalts der Welthandelsflotte ausmachen, ihren Einspruch gegen die Änderungen notifiziert haben;
3. fordert die SOLAS-Vertragsregierungen auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer vii

the amendments shall enter into force on 1 January 2010 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4. recommends the Contracting Governments concerned to issue certificates complying with the annexed amendments at the first renewal survey on or after 1 January 2010;
5. requests the Secretary-General, in conformity with article VIII(b)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Contracting Governments to the Convention;
6. further requests the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization, which are not Contracting Governments to the Convention.

la Convention, ces amendements entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2010, lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;

4. recommande aux Gouvernements contractants concernés de délivrer des certificats conformes aux amendements figurant en annexe, lors de la première visite de renouvellement effectuée le 1<sup>er</sup> janvier 2010 ou après cette date;
5. prie le Secrétaire général de communiquer, conformément à l'article VIII b) v) de la Convention, des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé à tous les Gouvernements contractants à la Convention;
6. prie également le Secrétaire général de communiquer des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas des Gouvernements contractants à la Convention.

Nummer 2 des Übereinkommens die Änderungen nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser Entschlie-ßung am 1. Januar 2010 in Kraft treten;

4. empfiehlt den betreffenden Vertragsregierungen, bei der ersten Erneuerungsbesichtigung am oder nach dem 1. Januar 2010 Zeugnisse auszustellen, die den in der Anlage enthaltenen Änderungen Rechnung tragen;
5. ersucht den Generalsekretär, nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer v des Übereinkommens allen Vertragsregierungen des Übereinkommens beglaubigte Abschriften dieser Entschlie-ßung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zu übermitteln;
6. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsregierungen des Übereinkommens sind, Abschriften der Entschlie-ßung und ihrer Anlage zu übermitteln.

**Annex**

Amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended

**Chapter II-1**

**Construction – Structure, subdivision and stability, machinery and electrical installations**

**Regulation 3-4 – Emergency towing arrangements on tankers**

1 The existing regulation 3-4 is replaced by the following:

**“Regulation 3-4**

**Emergency towing arrangements and procedures**

**1 Emergency towing arrangements on tankers**

1.1 Emergency towing arrangements shall be fitted at both ends on board every tanker of not less than 20,000 tons deadweight.

1.2 For tankers constructed on or after 1 July 2002:

- .1 the arrangements shall, at all times, be capable of rapid deployment in the absence of main power on the ship to be towed and easy connection to the towing ship. At least one of the emergency towing arrangements shall be

**Annexe**

Amendements à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée

**Chapitre II-1**

**Construction – Structure, compartimentage et stabilité, machines et installations électriques**

**Règle 3-4 – Dispositifs de remorquage d'urgence à bord des navires-citernes**

1 Remplacer la règle 3-4 actuelle par ce qui suit:

**«Règle 3-4**

**Dispositifs et procédures de remorquage d'urgence**

**1 Dispositifs de remorquage d'urgence à bord des navires-citernes**

1.1 Des dispositifs de remorquage d'urgence doivent être installés à l'avant et à l'arrière de tous les navires-citernes d'un port en lourd d'au moins 20 000 tonnes.

1.2 Dans le cas des navires-citernes construits le 1<sup>er</sup> juillet 2002 ou après cette date:

- .1 les dispositifs de remorquage d'urgence doivent pouvoir être déployés rapidement à tout moment alors que le navire à remorquer est privé de sa source d'énergie principale et doivent pouvoir être accrochés facilement au

**Anlage**

Änderungen des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See in seiner zuletzt geänderten Fassung

**Kapitel II-1**

**Bauart – Bauweise, Unterteilung und Stabilität, Maschinen und elektrische Anlagen**

**Regel 3-4 – Notschleppvorrichtungen an Tankschiffen**

1 Die bisherige Regel 3-4 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

**„Regel 3-4**

**Notschleppvorrichtungen und Notschleppverfahren<sup>1)</sup>**

**1 Notschleppvorrichtungen an Tankschiffen**

1.1 Auf jedem Tankschiff mit mindestens 20 000 Tonnen Tragfähigkeit müssen an beiden Enden Notschleppvorrichtungen angebracht sein.

1.2 Bei am oder nach dem 1. Juli 2002 gebauten Tankschiffen

- .1 müssen die Vorrichtungen jederzeit auch bei Ausfall der Haupt-Energieversorgung auf dem zu schleppenden Schiff schnell ausgebracht und leicht mit dem schleppenden Schiff verbunden werden können. Wenigstens eine

<sup>1)</sup> Hinweis des Bundesministeriums für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung: Es handelt sich um vorbereitende Unterlagen für einen Notfall.

pre-rigged ready for rapid deployment;  
and

- .2 emergency towing arrangements at both ends shall be of adequate strength taking into account the size and deadweight of the ship, and the expected forces during bad weather conditions. The design and construction and prototype testing of emergency towing arrangements shall be approved by the Administration, based on the Guidelines developed by the Organization.

1.3 For tankers constructed before 1 July 2002, the design and construction of emergency towing arrangements shall be approved by the Administration, based on the Guidelines developed by the Organization.

## 2 Emergency towing procedures on ships

2.1 This paragraph applies to:

- .1 all passenger ships, not later than 1 January 2010;  
.2 cargo ships constructed on or after 1 January 2010; and  
.3 cargo ships constructed before 1 January 2010, not later than 1 January 2012.

2.2 Ships shall be provided with a ship-specific emergency towing procedure. Such a procedure shall be carried aboard the ship for use in emergency situations and shall be based on existing arrangements and equipment available on board the ship.

2.3 The procedure shall include:

- .1 drawings of fore and aft deck showing possible emergency towing arrangements;  
.2 inventory of equipment on board that can be used for emergency towing;  
.3 means and methods of communication; and  
.4 sample procedures to facilitate the preparation for and conducting of emergency towing operations.”

2 The following new regulation 3-9 is added after the existing regulation 3-8:

### “Regulation 3-9

#### Means of embarkation on and disembarkation from ships

1 Ships constructed on or after 1 January 2010 shall be provided with means of embarkation on and disembarkation from ships for use in port and in port-related operations, such as gangways and accommodation ladders, in accordance with paragraph 2, unless the Administra-

navire remorqueur. Au moins un des dispositifs de remorquage d'urgence doit être installé au préalable de façon à pouvoir être déployé rapidement; et

- .2 les dispositifs de remorquage d'urgence installés à l'avant et à l'arrière doivent avoir une résistance suffisante, compte tenu des dimensions et du port en lourd du navire ainsi que des forces escomptées dans des conditions météorologiques défavorables. L'Administration doit approuver la conception, la construction et la mise à l'essai sur prototype des dispositifs de remorquage d'urgence en tenant compte des directives élaborées par l'Organisation.

1.3 Dans le cas des navires-citernes construits avant le 1<sup>er</sup> juillet 2002, l'Administration doit approuver la conception et la construction des dispositifs de remorquage d'urgence en tenant compte des directives élaborées par l'Organisation.

## 2 Procédures de remorquage d'urgence à bord des navires

2.1 Le présent paragraphe s'applique:

- .1 à tous les navires à passagers, au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 2010;  
.2 aux navires de charge construits le 1<sup>er</sup> janvier 2010 ou après cette date; et  
.3 aux navires de charge construits avant le 1<sup>er</sup> janvier 2010, au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 2012.

2.2 Chaque navire doit avoir sa propre procédure de remorquage d'urgence. Cette procédure doit se trouver à bord du navire afin de pouvoir être appliquée dans les situations d'urgence et elle doit tenir compte des dispositifs existants et du matériel disponible à bord du navire.

2.3 La procédure doit inclure:

- .1 des plans des parties avant et arrière du pont qui indiquent les dispositifs de remorquage d'urgence possibles;  
.2 un inventaire du matériel de bord qui peut être utilisé pour le remorquage d'urgence;  
.3 les moyens et méthodes de communication; et  
.4 des exemples de procédures destinées à faciliter les préparatifs et le déroulement des opérations de remorquage d'urgence.»

2 Après la règle 3-8 actuelle, ajouter une nouvelle règle 3-9, libellée comme suit:

### «Règle 3-9

#### Moyens d'embarquement et de débarquement

1 Les navires construits le 1<sup>er</sup> janvier 2010 ou après cette date doivent être équipés de moyens d'embarquement et de débarquement destinés à être utilisés au port et lors d'opérations portuaires, tels que passerelles et échelles de coupée, conformément aux dispositions du paragraphe 2, à

der Notschleppvorrichtungen muss so hergerichtet sein, dass sie für ein schnelles Ausbringen bereitsteht; und

- .2 müssen die Notschleppvorrichtungen an beiden Enden eine ausreichende Festigkeit aufweisen, wobei die Größe und die Tragfähigkeit des Schiffes sowie die bei schlechten Wetterbedingungen zu erwartenden Kräfte zu berücksichtigen sind. Der Entwurf, die Bauart und die Prüfung der Baumuster der Notschleppvorrichtungen müssen auf der Grundlage der von der Organisation ausgearbeiteten Richtlinien von der Verwaltung zugelassen sein.

1.3 Bei vor dem 1. Juli 2002 gebauten Tankschiffen müssen Entwurf und Bauart der Notschleppvorrichtungen auf der Grundlage der von der Organisation ausgearbeiteten Richtlinien von der Verwaltung zugelassen sein.

## 2 Notschleppverfahren an Bord von Schiffen

2.1 Dieser Absatz findet Anwendung auf

- .1 alle Fahrgastschiffe spätestens ab dem 1. Januar 2010;  
.2 am oder nach dem 1. Januar 2010 gebaute Frachtschiffe;  
.3 vor dem 1. Januar 2010 gebaute Frachtschiffe spätestens ab dem 1. Januar 2012.

2.2 Die Schiffe müssen über ein schiffsspezifisches Notschleppverfahren verfügen. Dieses Verfahren ist für den Einsatz in Notfällen an Bord mitzuführen und muss auf den an Bord vorhandenen Vorrichtungen und zur Verfügung stehenden Ausrüstungsgegenständen beruhen.

2.3 Das Verfahren muss Folgendes beinhalten:

- .1 Zeichnungen des Vorder- und Achterdecks, welche die möglichen Notschleppvorrichtungen darstellen;  
.2 ein Verzeichnis der Ausrüstungsgegenstände an Bord, die zu Notschleppzwecken verwendet werden können;  
.3 Kommunikationsmittel und -verfahren; und  
.4 Musterbeispiele für Abläufe, um die Vorbereitung und Durchführung von Notschleppmaßnahmen zu erleichtern.“

2 Nach Regel 3-8 wird folgende neue Regel 3-9 angefügt:

### „Regel 3-9

#### Mittel zum An- und Vonbordgehen

1 Am oder nach dem 1. Januar 2010 gebaute Schiffe müssen mit Mitteln zum An- und Vonbordgehen nach Absatz 2 zur Verwendung in Häfen und bei Betriebsabläufen in Häfen, wie zum Beispiel Landgänge und Fallreepstreppen, ausgestattet sein, es sei denn, die Verwaltung ist der

tion deems that compliance with a particular provision is unreasonable or impractical.

2 The means of embarkation and disembarkation required in paragraph 1 shall be constructed and installed based on the guidelines developed by the Organization.

3 For all ships the means of embarkation and disembarkation shall be inspected and maintained in suitable condition for their intended purpose, taking into account any restrictions related to safe loading. All wires used to support the means of embarkation and disembarkation shall be maintained as specified in regulation III/20.4.”

moins que l'Administration ne considère que le respect d'une disposition particulière n'est ni raisonnable ni possible dans la pratique.

2 Les moyens d'embarquement et de débarquement prescrits au paragraphe 1 doivent être construits et installés compte tenu des directives élaborées par l'Organisation.

3 Dans le cas de tous les navires, les moyens d'embarquement et de débarquement doivent être inspectés et maintenus dans un état satisfaisant pour l'usage auquel ils sont destinés, compte tenu des restrictions liées à la sécurité du chargement. Tous les câbles qui soutiennent les moyens d'embarquement et de débarquement doivent être entretenus de la manière prescrite à la règle III/20.4.»

Ansicht, dass die Einhaltung einer bestimmten Vorschrift unzweckmäßig oder undurchführbar ist.

2 Die in Absatz 1 vorgeschriebenen Mittel zum An- und Vonbordgehen müssen auf der Grundlage der von der Organisation ausgearbeiteten Richtlinien gebaut und montiert sein.

3 Bei allen Schiffen müssen die Mittel zum An- und Vonbordgehen überprüft und in einem ihrem Bestimmungszweck entsprechenden Zustand gehalten werden, wobei etwaige Einschränkungen hinsichtlich der zulässigen Belastung zu berücksichtigen sind. Alle Drahtseile, die Mittel zum An- und Vonbordgehen tragen, müssen in der in Regel III/20.4 vorgeschriebenen Weise instand gehalten werden.“

## Chapter II-2

### Construction – Fire protection, fire detection and fire extinction

#### Regulation 10 – Fire fighting

3 The following new paragraph 4.1.5 is added after the existing paragraph 4.1.4:

“4.1.5 By the first scheduled dry-docking after 1 January 2010, fixed carbon dioxide fire-extinguishing systems for the protection of machinery spaces and cargo pump-rooms on ships constructed before 1 July 2002 shall comply with the provisions of paragraph 2.2.2 of chapter 5 of the Fire Safety Systems Code.”

#### Regulation 19 – Carriage of dangerous goods

4 In paragraph 4, the words “, as defined in regulation VII/2,” are deleted.

#### Regulation 20 – Protection of vehicle, special category and ro-ro spaces

5 The existing paragraph 6.1.4 is replaced by the following paragraph 6.1.4 and new paragraph 6.1.5 is added after paragraph 6.1.4 as follows:

“6.1.4 The requirement of this paragraph shall apply to ships constructed on or after 1 January 2010. Ships constructed on or after 1 July 2002 and before 1 January 2010 shall comply with the previously applicable requirements of paragraph 6.1.4, as amended by resolution MSC.99(73). When fixed pressure water-spraying systems are fitted, in view of the serious loss of stability which could arise due to large

## Chapitre II-2

### Construction – Prévention, détection et extinction de l'incendie

#### Règle 10 – Lutte contre l'incendie

3 Après le paragraphe 4.1.4 actuel, ajouter un nouveau paragraphe 4.1.5, libellé comme suit:

«4.1.5 Au plus tard à la date de la première mise en cale sèche prévue après le 1<sup>er</sup> janvier 2010, les dispositifs fixes d'extinction de l'incendie au gaz carbonique destinés à protéger les locaux de machines et les chambres des pompes à cargaison à bord des navires construits avant le 1<sup>er</sup> juillet 2002 doivent satisfaire aux dispositions du paragraphe 2.2.2 du chapitre 5 du Recueil de règles sur les systèmes de protection contre l'incendie.»

#### Règle 19 – Transport des marchandises dangereuses

4 Au paragraphe 4, supprimer le membre de phrase suivant: «, telles que définies à la règle VII/2,».

#### Règle 20 – Protection des locaux à véhicules, des locaux de catégorie spéciale et des espaces rouliers

5 L'actuel paragraphe 6.1.4 est remplacé par le paragraphe 6.1.4 suivant et le nouveau paragraphe 6.1.5 ci-après est ajouté à la suite:

«6.1.4 Les prescriptions du présent paragraphe s'appliquent aux navires construits le 1<sup>er</sup> janvier 2010 ou après cette date. Les navires construits le 1<sup>er</sup> juillet 2002 ou après cette date mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2010 doivent satisfaire aux prescriptions du paragraphe 6.1.4 applicables précédemment, telles que modifiées par la résolution MSC.99(73). Lorsque des dispositifs fixes d'extinction de l'incendie par

## Kapitel II-2

### Bauart – Brandschutz, Feueranzeige und Feuerlöschung

#### Regel 10 – Brandbekämpfung

3 Nach Absatz 4.1.4 wird folgender neuer Absatz 4.1.5 eingefügt:

„4.1.5 Bei der ersten vorgeplanten Dockung nach dem 1. Januar 2010 müssen fest eingebaute Kohlendioxid-Feuerlöschsysteme zum Schutz von Maschinenräumen und Ladepumpenräumen auf vor dem 1. Juli 2002 gebauten Schiffen Kapitel 5 Absatz 2.2.2 des Code für Brand-sicherheits-systeme entsprechen.“

#### Regel 19 – Beförderung gefährlicher Güter

4 In Absatz 4 werden die Wörter „nach Regel VII/2“ gestrichen.<sup>2)</sup>

#### Regel 20 – Schutz der Fahrzeug-, Sonder- und Ro-Ro-Räume

5 Der bisherige Absatz 6.1.4 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt und nach Absatz 6.1.4 wird nachstehender neuer Absatz 6.1.5 eingefügt:

„6.1.4 Dieser Absatz gilt für am oder nach dem 1. Januar 2010 gebaute Schiffe. Am oder nach dem 1. Juli 2002 und vor dem 1. Januar 2010 gebaute Schiffe müssen dem zuvor geltenden Absatz 6.1.4 in der durch die Entschließung MSC.99(73) geänderten Fassung entsprechen. Sind fest eingebaute Druckwasser-Sprühsysteme vorhanden, so könnte die Stabilität durch große Wassermengen, die sich infol-

<sup>2)</sup> Hinweis des Bundesministeriums für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung: Die in den Originaltexten gestrichenen Wörter fehlten in der bisherigen deutschen Übersetzung, die insoweit also unverändert bleibt.

quantities of water accumulating on the deck or decks during the operation of the fixed pressure water-spraying system, the following arrangements shall be provided:

- .1 in passenger ships:
  - .1.1 in the spaces above the bulkhead deck, scuppers shall be fitted so as to ensure that such water is rapidly discharged directly overboard, taking into account the guidelines developed by the Organization;
  - .1.2.1 in ro-ro passenger ships, discharge valves for scuppers, fitted with positive means of closing operable from a position above the bulkhead deck in accordance with the requirements of the International Convention on Load Lines in force, shall be kept open while the ships are at sea;
  - .1.2.2 any operation of valves referred to in paragraph 6.1.4.1.2.1 shall be recorded in the log-book;
  - .1.3 in the spaces below the bulkhead deck, the Administration may require pumping and drainage facilities to be provided additional to the requirements of regulation II-1/35-1. In such case, the drainage system shall be sized to remove no less than 125% of the combined capacity of both the water-spraying system pumps and the required number of fire hose nozzles, taking into account the guidelines developed by the Organization. The drainage system valves shall be operable from outside the protected space at a position in the vicinity of the extinguishing system controls. Bilge wells shall be of sufficient holding capacity and shall be arranged at the side shell of the ship at a distance from each other of not more than 40 m in each watertight compartment;
- .2 in cargo ships, the drainage and pumping arrangements shall be such as to prevent the build-up of free surfaces. In such case, the drainage system shall be sized to remove no less than 125% of the combined capacity of both the water-spraying system pumps and the required number of fire hose nozzles, taking into account the guidelines developed by the Organization. The drainage system valves shall be operable from out-

projection d'eau diffusée sous pression sont installés, il faut prendre, en raison de la perte grave de stabilité qui pourrait résulter de l'accumulation de grandes quantités d'eau sur le ou les ponts pendant l'utilisation du dispositif de projection d'eau diffusée, les dispositions suivantes:

- .1 à bord des navires à passagers:
  - .1.1 dans les espaces situés au-dessus du pont de cloisonnement, des dalots permettant d'évacuer rapidement et directement à la mer l'eau accumulée doivent être installés, compte tenu des directives élaborées par l'Organisation;
  - .1.2.1 à bord des navires rouliers à passagers, les volets des dalots, munis d'un moyen de fermeture directe manœuvrable depuis un emplacement situé au-dessus du pont de cloisonnement conformément aux prescriptions de la Convention internationale sur les lignes de charge en vigueur, doivent être maintenus en position ouverte lorsque le navire est en mer;
  - .1.2.2 toute manœuvre des volets visés au paragraphe 6.1.4.1.2.1 doit être consignée dans le journal de bord;
  - .1.3 dans les espaces situés au-dessous du pont de cloisonnement, l'Administration peut exiger l'installation de dispositifs de pompage et d'assèchement en plus de ceux qui sont prescrits à la règle II-1/35-1. Dans ce cas, le dispositif d'assèchement doit être capable d'évacuer au moins 125 % du débit combiné des pompes du dispositif à eau diffusée et du nombre prescrit d'ajutages de manches d'incendie, compte tenu des directives élaborées par l'Organisation. Les vannes du dispositif d'assèchement doivent pouvoir être actionnées depuis un emplacement situé à l'extérieur de l'espace protégé et à proximité des commandes du dispositif d'extinction. Les puisards doivent être d'une capacité suffisante et être disposés au niveau de la muraille du navire à des intervalles de 40 m au plus dans chaque compartiment étanche à l'eau;
- .2 à bord des navires de charge, les dispositifs d'assèchement et de pompage doivent être conçus de manière à empêcher un effet de carène liquide. Dans ce cas, le dispositif d'assèchement doit être capable d'évacuer au moins 125 % du débit combiné des pompes du dispositif à eau diffusée et du nombre prescrit d'ajutages de manches d'incendie, compte tenu des directives élaborées par l'Organisation. Les vannes du dispositif

ge des Betriebs des fest eingebauten Druckwasser-Sprühsystems auf dem oder den Decks ansammeln, ernsthaft beeinträchtigt werden; es müssen deshalb folgende Einrichtungen vorhanden sein:

- .1 Auf Fahrgastschiffen:
  - .1.1 In Räumen über dem Schottendeck sind Speigatte so anzuordnen, dass dieses Wasser schnell und unmittelbar nach außenbords abgeleitet wird; die von der Organisation ausgearbeiteten Richtlinien sind zu berücksichtigen.
  - .1.2.1 Auf Ro-Ro-Fahrgastschiffen müssen die mit einer Rückschlagvorrichtung versehenen und in Übereinstimmung mit den Anforderungen des geltenden Internationalen Freibord-Übereinkommens von einer Stelle oberhalb des Schottendecks aus zu bedienenden Auslassventile der Speigatte offen gehalten werden, solange die Schiffe auf See sind.
  - .1.2.2 Jede Betätigung der in Absatz 6.1.4.1.2.1 genannten Ventile muss im Schiffstagebuch aufgezeichnet werden.
  - .1.3 In Räumen unter dem Schottendeck kann die Verwaltung über die Vorschriften der Regel II-1/35-1 hinaus zusätzliche Pump- und Lenzeinrichtungen vorschreiben. In einem solchen Fall muss das Lenzsystem so dimensioniert sein, dass seine Fördermenge mindestens 125 % der gemeinsamen Fördermenge der Pumpen für das Wassersprühsystem und der vorgeschriebenen Anzahl von Feuerlöschschlauch-Strahlrohren beträgt; die von der Organisation ausgearbeiteten Richtlinien sind zu berücksichtigen. Die Ventile des Lenzsystems müssen sich außerhalb des geschützten Raumes von einer Stelle aus bedienen lassen, die sich in der Nähe der Bedieneinrichtungen für das Wassersprühsystem befindet. Die Lenzbrunnen müssen ein ausreichendes Aufnahmevermögen haben und müssen an der Außenhaut des Schiffes in einem Abstand von nicht mehr als 40 m voneinander in jeder wasserdichten Abteilung angeordnet sein.
- .2 Auf Frachtschiffen müssen Pumpen und Lenzeinrichtungen derart sein, dass sie die Bildung freier Oberflächen verhindern. In einem solchen Fall muss das Lenzsystem so dimensioniert sein, dass seine Fördermenge mindestens 125 % der gemeinsamen Fördermenge der Pumpen für das Wassersprühsystem und der vorgeschriebenen Anzahl von Feuerlöschschlauch-Strahlrohren beträgt; die von der Organisation ausgearbeiteten Richt-



side the protected space at a position in the vicinity of the extinguishing system controls. Bilge wells shall be of sufficient holding capacity and shall be arranged at the side shell of the ship at a distance from each other of not more than 40 m in each watertight compartment. If this is not possible, the adverse effect upon stability of the added weight and free surface of water shall be taken into account to the extent deemed necessary by the Administration in its approval of the stability information. Such information shall be included in the stability information supplied to the master as required by regulation II-1/5-1.

d'assèchement doivent pouvoir être actionnées depuis un emplacement situé à l'extérieur de l'espace protégé et à proximité des commandes du dispositif d'extinction. Les puisards doivent être d'une capacité suffisante et être disposés au niveau de la muraille du navire à des intervalles de 40 m au plus dans chaque compartiment étanche à l'eau. Si cela n'est pas possible, l'Administration doit tenir compte dans la mesure qu'elle juge nécessaire, lors de l'approbation des renseignements relatifs à la stabilité, des effets défavorables des carènes liquides et du poids supplémentaire d'eau sur la stabilité. Ces renseignements doivent être inclus dans les renseignements sur la stabilité qui doivent être fournis au capitaine en vertu de la règle II-1/5-1.

linien sind zu berücksichtigen. Die Ventile des Lenzsystems müssen sich außerhalb des geschützten Raumes von einer Stelle aus bedienen lassen, die sich in der Nähe der Bedieneinrichtungen für das Wassersprühsystem befindet. Die Lenzbrunnen müssen ein ausreichendes Aufnahmevermögen haben und müssen an der Außenhaut des Schiffes in einem Abstand von nicht mehr als 40 m voneinander in jeder wasserdichten Abteilung angeordnet sein. Ist dies nicht möglich, muss die ungünstige Wirkung des zusätzlichen Gewichts und der freien Wasseroberfläche auf die Stabilität von der Verwaltung in dem ihr notwendig erscheinenden Umfang bei der Genehmigung der Stabilitätsunterlagen berücksichtigt werden. Solche Angaben sind in die dem Kapitän nach Regel II-1/5-1 zur Verfügung zu stellenden Stabilitätsunterlagen aufzunehmen.

6.1.5 On all ships, for closed vehicles and ro-ro spaces and special category spaces, where fixed pressure water-spraying systems are fitted, means shall be provided to prevent the blockage of drainage arrangements, taking into account the guidelines developed by the Organization. Ships constructed before 1 January 2010 shall comply with the requirements of this paragraph by the first survey after 1 January 2010."

6.1.5 À bord de tous les navires, dans les locaux à véhicules, espaces rouliers et locaux de catégorie spéciale fermés qui sont équipés de dispositifs fixes d'extinction de l'incendie par projection d'eau diffusée sous pression, des moyens doivent être prévus pour éviter tout engorgement des dispositifs d'assèchement, compte tenu des directives élaborées par l'Organisation. Les navires construits avant le 1<sup>er</sup> janvier 2010 doivent satisfaire aux prescriptions du présent paragraphe avant la première visite prévue après le 1<sup>er</sup> janvier 2010.»

6.1.5 Auf allen Schiffen müssen für geschlossene Fahrzeugräume, Ro-Ro-Räume und Sonderräume mit fest eingebauten Druckwasser-Sprühsystemen Vorrichtungen vorhanden sein, die eine Verstopfung der Lenzeinrichtungen verhindern; die von der Organisation ausgearbeiteten Richtlinien sind zu berücksichtigen. Vor dem 1. Januar 2010 gebaute Schiffe müssen spätestens im Zeitpunkt ihrer ersten Besichtigung nach dem 1. Januar 2010 diesem Absatz entsprechen.“

**Chapter III**

**Life-saving appliances and arrangements**

**Regulation 6 – Communications**

6 The existing paragraph 2.2 is replaced by the following:

**“2.2 Search and rescue locating devices**

At least one search and rescue locating device shall be carried on each side of every passenger ship and of every cargo ship of 500 gross tonnage and upwards. At least one search and rescue locating device shall be carried on every cargo ship of 300 gross tonnage and upwards but less than 500 gross tonnage. Such search and rescue locating devices shall conform to the applicable performance standards not inferior to those adopted by the Organization. The search and rescue locating devices shall be stowed in such location that they can be rapidly placed in any survival craft other than the liferaft or life-rafts required by regulation 31.1.4. Alternatively one search and rescue locating device shall be stowed in each survival craft other than those required by regulation 31.1.4. On ships carrying at least two search and rescue locating devices and

**Chapitre III**

**Engins et dispositifs de sauvetage**

**Règle 6 – Communications**

6 Remplacer le paragraphe 2.2 actuel par ce qui suit:

**«2.2 Dispositifs de localisation pour la recherche et le sauvetage**

Tout navire à passagers et tout navire de charge d'une jauge brute égale ou supérieure à 500 doivent être munis, sur chacun de leurs bords, d'au moins un dispositif de localisation pour la recherche et le sauvetage. Tout navire de charge d'une jauge brute égale ou supérieure à 300 mais inférieure à 500 doit être muni d'au moins un dispositif de localisation pour la recherche et le sauvetage. Ces dispositifs de localisation pour la recherche et le sauvetage doivent satisfaire aux normes de fonctionnement applicables, lesquelles ne doivent pas être inférieures à celles qui ont été adoptées par l'Organisation. Les dispositifs de localisation pour la recherche et le sauvetage doivent être arrimés à des emplacements tels qu'ils puissent être rapidement placés dans toute embarcation ou tout radeau de sauvetage autre que le ou les radeaux de sauvetage prescrits à la règle 31.1.4.

**Kapitel III**

**Rettungsmittel und -vorrichtungen**

**Regel 6 – Nachrichtenübermittlung**

6 Der bisherige Absatz 2.2 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

**„2.2 Ortungsgeräte zum Einsatz bei Suche und Rettung**

Auf jeder Seite jedes Fahrgastschiffs und jedes Frachtschiffs mit einer Bruttoreaumzahl von 500 und mehr muss wenigstens ein Ortungsgerät zum Einsatz bei Suche und Rettung mitgeführt werden. Auf jedem Frachtschiff mit einer Bruttoreaumzahl von 300 und mehr, jedoch weniger als 500, muss wenigstens ein Ortungsgerät zum Einsatz bei Suche und Rettung mitgeführt werden. Diese Ortungsgeräte zum Einsatz bei Suche und Rettung müssen mindestens den geltenden von der Organisation angenommenen Leistungsnormen entsprechen. Die Ortungsgeräte zum Einsatz bei Suche und Rettung müssen an Stellen aufbewahrt werden, von denen sie schnell in jedes Überlebensfahrzeug außer dem in Regel 31.1.4 vorgeschriebenen Rettungsflöß oder den dort vorgeschriebenen Rettungsflößen gebracht werden können. Anderenfalls muss ein Ortungsgerät zum Einsatz bei Suche und Rettung in jedem



equipped with free-fall lifeboats one of the search and rescue locating devices shall be stowed in a free-fall lifeboat and the other located in the immediate vicinity of the navigation bridge so that it can be utilized on board and ready for transfer to any of the other survival craft.”

À titre de variante, un dispositif de localisation pour la recherche et le sauvetage doit être arrimé dans chaque embarcation ou radeau de sauvetage autre que ceux qui sont prescrits à la règle 31.1.4. À bord des navires munis d'au moins deux dispositifs de localisation pour la recherche et le sauvetage et équipés d'embarcations de sauvetage à mise à l'eau en chute libre, l'un de ces dispositifs de localisation pour la recherche et le sauvetage doit être arrimé dans une embarcation à mise à l'eau en chute libre et l'autre au voisinage immédiat de la passerelle de navigation pour pouvoir être utilisé à bord et être emporté aisément dans l'un ou l'une quelconque des autres embarcations ou radeaux de sauvetage.»

Überlebensfahrzeug außer den in Regel 31.1.4 vorgeschriebenen aufbewahrt werden. Auf Schiffen, die wenigstens zwei Ortungsgeräte zum Einsatz bei Suche und Rettung mitführen und die mit Frei-Fall-Rettungsbooten ausgerüstet sind, muss eines der Ortungsgeräte zum Einsatz bei Suche und Rettung in einem Frei-Fall-Rettungsboot aufbewahrt und das andere in unmittelbarer Nähe zur Kommandobrücke untergebracht werden, so dass es an Bord benutzt werden kann und zur Übernahme in jedes der anderen Überlebensfahrzeuge bereit ist.“

#### **Regulation 26 – Additional requirements for ro-ro passenger ships**

7 The existing paragraph 2.5 is replaced by the following:

“2.5 Liferrafts carried on ro-ro passenger ships shall be fitted with a search and rescue locating device in the ratio of one search and rescue locating device for every four liferafts. The search and rescue locating device shall be mounted inside the liferaft so its antenna is more than one metre above the sea level when the liferaft is deployed, except that for canopied reversible liferafts the search and rescue locating device shall be so arranged as to be readily accessed and erected by survivors. Each search and rescue locating device shall be arranged to be manually erected when the liferaft is deployed. Containers of liferafts fitted with search and rescue locating devices shall be clearly marked.”

#### **Règle 26 – Prescriptions supplémentaires applicables aux navires rouliers à passagers**

7 Remplacer l'actuel paragraphe 2.5 par ce qui suit:

«2.5 Les radeaux de sauvetage transportés à bord des navires rouliers à passagers doivent être équipés d'un dispositif de localisation pour la recherche et le sauvetage, à raison d'un dispositif pour quatre radeaux. Le dispositif de localisation pour la recherche et le sauvetage doit être monté à l'intérieur du radeau de sauvetage de telle manière que son antenne se trouve à plus d'un mètre au-dessus du niveau de la mer lorsque le radeau est déployé; toutefois, dans le cas des radeaux de sauvetage réversibles munis d'une tente, le dispositif doit être disposé de telle manière que les survivants puissent y accéder et le monter facilement. Chaque dispositif de localisation pour la recherche et le sauvetage doit être disposé de manière à pouvoir être monté manuellement lorsque le radeau de sauvetage est déployé. Il doit être clairement indiqué sur les enveloppes des radeaux de sauvetage que ceux-ci sont équipés de dispositifs de localisation pour la recherche et le sauvetage.»

#### **Regel 26 – Zusätzliche Anforderungen an Ro-Ro-Fahrgastschiffe**

7 Der bisherige Absatz 2.5 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„2.5 Rettungsflöße, die auf Ro-Ro-Fahrgastschiffen mitgeführt werden, müssen mit Ortungsgeräten zum Einsatz bei Suche und Rettung in einem Verhältnis von einem Ortungsgerät je vier Rettungsflöße ausgerüstet sein. Das Ortungsgerät zum Einsatz bei Suche und Rettung muss so an der Innenseite des Rettungsflöses montiert sein, dass sich die Antenne bei ausgesetztem Rettungsfloß mehr als einen Meter über dem Meeresspiegel befindet; abweichend hiervon gilt, dass bei einem beidseitig verwendbaren Rettungsfloß mit Schutzdach das Ortungsgerät zum Einsatz bei Suche und Rettung so angeordnet sein muss, dass es für die Überlebenden leicht zugänglich ist und von ihnen leicht in Betrieb genommen werden kann. Jedes Ortungsgerät zum Einsatz bei Suche und Rettung muss so angeordnet sein, dass es bei ausgesetztem Rettungsfloß von Hand in Betrieb genommen werden kann. Die Behälter von Rettungsflößen, die mit einem Ortungsgerät zum Einsatz bei Suche und Rettung ausgerüstet sind, sind deutlich zu kennzeichnen.“

### **Chapter IV**

#### **Radiocommunications**

##### **Regulation 7 – Radio equipment: General**

8 In paragraph 1, subparagraph .3 is replaced by the following:

“.3 a search and rescue locating device capable of operating either in the 9 GHz band or on frequencies dedicated for AIS, which:”

### **Chapitre IV**

#### **Radiocommunications**

##### **Règle 7 – Matériel radioélectrique – Dispositions générales**

8 Remplacer l'alinéa .3 actuel du paragraphe 1 par ce qui suit:

«.3 d'un dispositif de localisation pour la recherche et le sauvetage pouvant fonctionner dans la bande des 9 GHz ou sur des fréquences réservées à l'AIS:»

### **Kapitel IV**

#### **Funkverkehr**

##### **Regel 7 – Funkausrüstung – Allgemeines**

8 In Absatz 1 wird der bisherige Wortlaut der Unterabsätze .3 und .3.1 durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„.3 ein Ortungsgerät zum Einsatz bei Suche und Rettung zum Betrieb entweder im 9-GHz-Band oder auf AIS-Frequenzen, das

.3.1 so untergebracht ist, dass es ohne Schwierigkeiten benutzt werden kann, und“.

**Appendix**  
**Certificates**

**Record of Equipment for Passenger Ship Safety Certificate (Form P)**

9 In the Record of Equipment for Passenger Ship Safety Certificate (Form P), in section 2, the existing item 11.1 is replaced by the following:

“11.1 Number of search and rescue locating devices

11.1.1 Radar search and rescue transponders (SART)

11.1.2 AIS search and rescue transmitters (AIS-SART)”,

and in section 3, the existing item 6 is replaced by the following:

“6 Ship’s search and rescue locating device

6.1 Radar search and rescue transponder (SART)

6.2 AIS search and rescue transmitter (AIS-SART)”.

**Record of Equipment for Cargo Ship Safety Equipment Certificate (Form E)**

10 In the Record of Equipment for Cargo Ship Safety Equipment Certificate (Form E), in section 2, the existing item 9.1 is replaced by the following:

“9.1 Number of search and rescue locating devices

9.1.1 Radar search and rescue transponders (SART)

9.1.2 AIS search and rescue transmitters (AIS-SART)”.

**Record of Equipment for Cargo Ship Radio Certificate (Form R)**

11 In the Record of Equipment for Cargo Ship Safety Radio Certificate (Form R), in section 2, the existing item 6 is replaced by the following:

“6 Ship’s search and rescue locating device

6.1 Radar search and rescue transponder (SART)

6.2 AIS search and rescue transmitter (AIS-SART)”.

**Record of Equipment for the Nuclear Passenger Ship Safety Certificate (Form PNUC)**

12 In the Record of Equipment for Nuclear Passenger Ship Safety Certificate (Form PNUC), in section 2, the existing item 11.1 is replaced by the following:

“11.1 Number of search and rescue locating devices

**Appendice**  
**Certificats**

**Fiche d’équipement pour le Certificat de sécurité pour navire à passagers (Modèle P)**

9 À la section 2 de la Fiche d’équipement pour le Certificat de sécurité pour navire à passagers (Modèle P), remplacer la rubrique 11.1 actuelle par ce qui suit:

«11.1 Nombre de dispositifs de localisation pour la recherche et le sauvetage

11.1.1 Répondeurs de recherche et de sauvetage (SART)

11.1.2 Émetteurs AIS de recherche et de sauvetage (AIS-SART)»,

et à la section 3, remplacer la rubrique 6 actuelle par ce qui suit:

«6 Dispositif de localisation pour la recherche et le sauvetage du navire

6.1 Répondeur de recherche et de sauvetage (SART)

6.2 Émetteur AIS de recherche et de sauvetage (AIS-SART)».

**Fiche d’équipement pour le Certificat de sécurité du matériel d’armement pour navire de charge (Modèle E)**

10 À la section 2 de la Fiche d’équipement pour le Certificat de sécurité du matériel d’armement pour navire de charge (Modèle E), remplacer la rubrique 9.1 actuelle par ce qui suit:

«9.1 Nombre de dispositifs de localisation pour la recherche et le sauvetage

9.1.1 Répondeurs de recherche et de sauvetage (SART)

9.1.2 Émetteurs AIS de recherche et de sauvetage (AIS-SART)».

**Fiche d’équipement pour le Certificat de sécurité radioélectrique pour navire de charge (Modèle R)**

11 À la section 2 de la Fiche d’équipement pour le Certificat de sécurité radioélectrique pour navire de charge (Modèle R), remplacer la rubrique 6 actuelle par ce qui suit:

«6 Dispositif de localisation pour la recherche et le sauvetage du navire

6.1 Répondeur de recherche et de sauvetage (SART)

6.2 Émetteur AIS de recherche et de sauvetage (AIS-SART)».

**Fiche d’équipement pour le Certificat de sécurité pour navire nucléaire à passagers (Modèle PNUC)**

12 À la section 2 de la Fiche d’équipement pour le Certificat de sécurité pour navire nucléaire à passagers (Modèle PNUC), remplacer la rubrique 11.1 actuelle par ce qui suit:

«11.1 Nombre de dispositifs de localisation pour la recherche et le sauvetage

**Anhang**  
**Zeugnisse**

**Ausrüstungsverzeichnis zum Sicherheitszeugnis für Fahrgastschiffe (Form P)**

9 Im Ausrüstungsverzeichnis zum Sicherheitszeugnis für Fahrgastschiffe (Form P) wird in Abschnitt 2 der bisherige Punkt 11.1 durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„11.1 Anzahl der Ortungsgeräte zum Einsatz bei Suche und Rettung

11.1.1 Radartransponder zum Einsatz bei Suche und Rettung (SART)

11.1.2 AIS-Sender zum Einsatz bei Suche und Rettung (AIS-SART)“

und in Abschnitt 3 wird der bisherige Punkt 6 durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„6 Ortungsgerät des Schiffes zum Einsatz bei Suche und Rettung

6.1 Radartransponder zum Einsatz bei Suche und Rettung (SART)

6.2 AIS-Sender zum Einsatz bei Suche und Rettung (AIS-SART)“.

**Ausrüstungsverzeichnis zum Ausrüstungs-Sicherheitszeugnis für Frachtschiffe (Form E)**

10 Im Ausrüstungsverzeichnis zum Ausrüstungs-Sicherheitszeugnis für Frachtschiffe (Form E) wird in Abschnitt 2 der bisherige Punkt 9.1 durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„9.1 Anzahl der Ortungsgeräte zum Einsatz bei Suche und Rettung

9.1.1 Radartransponder zum Einsatz bei Suche und Rettung (SART)

9.1.2 AIS-Sender zum Einsatz bei Suche und Rettung (AIS-SART)“.

**Ausrüstungsverzeichnis zum Funk-Sicherheitszeugnis für Frachtschiffe (Form R)**

11 Im Ausrüstungsverzeichnis zum Funk-Sicherheitszeugnis für Frachtschiffe (Form R) wird in Abschnitt 2 der bisherige Punkt 6 durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„6 Ortungsgerät des Schiffes zum Einsatz bei Suche und Rettung

6.1 Radartransponder zum Einsatz bei Suche und Rettung (SART)

6.2 AIS-Sender zum Einsatz bei Suche und Rettung (AIS-SART)“.

**Ausrüstungsverzeichnis zum Sicherheitszeugnis für Reaktor-Fahrgastschiffe (Form PNUC)**

12 Im Ausrüstungsverzeichnis zum Sicherheitszeugnis für Reaktor-Fahrgastschiffe (Form PNUC) wird in Abschnitt 2 der bisherige Punkt 11.1 durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„11.1 Anzahl der Ortungsgeräte zum Einsatz bei Suche und Rettung

11.1.1 Radar search and rescue transponders (SART)

11.1.2 AIS search and rescue transmitters (AIS-SART)”,

and in section 3, the existing item 6 is replaced by the following:

“6 Ship’s search and rescue locating device

6.1 Radar search and rescue transponder (SART)

6.2 AIS search and rescue transmitter (AIS-SART)”.

**Record of Equipment for the Nuclear Cargo Ship Safety Certificate (Form CNUC)**

13 In the Record of Equipment for Nuclear Cargo Ship Safety Certificate (Form CNUC), in section 2, item 9 is deleted and items 10, 10.1 and 10.2 are renumbered as items 9, 9.1 and 9.2 respectively; and the renumbered item 9.1 is replaced by the following:

“9.1 Number of search and rescue locating devices

9.1.1 Radar search and rescue transponders (SART)

9.1.2 AIS search and rescue transmitters (AIS-SART)”,

and in section 3, the existing item 6 is replaced by the following:

“6 Ship’s search and rescue locating device

6.1 Radar search and rescue transponder (SART)

6.2 AIS search and rescue transmitter (AIS-SART)”.

11.1.1 Répondeurs de recherche et de sauvetage (SART)

11.1.2 Émetteurs AIS de recherche et de sauvetage (AIS-SART)»,

et à la section 3, remplacer la rubrique 6 actuelle par ce qui suit:

«6 Dispositif de localisation pour la recherche et le sauvetage pour navire

6.1 Répondeur de recherche et de sauvetage (SART)

6.2 Émetteur AIS de recherche et de sauvetage (AIS-SART)».

**Fiche d’équipement pour le Certificat de sécurité pour navire nucléaire de charge (Modèle CNUC)**

13 À la section 2 de la Fiche d’équipement pour le Certificat de sécurité pour navire nucléaire de charge (Modèle CNUC), supprimer la rubrique 9 et renuméroter les rubriques 10, 10.1 et 10.2 qui deviennent respectivement les rubriques 9, 9.1 et 9.2, et remplacer la rubrique renumérotée 9.1 par ce qui suit:

«9.1 Nombre de dispositifs de localisation pour la recherche et le sauvetage

9.1.1 Répondeurs de recherche et de sauvetage (SART)

9.1.2 Émetteurs AIS de recherche et de sauvetage (AIS-SART)»,

et à la section 3, remplacer la rubrique 6 actuelle par ce qui suit:

«6 Dispositif de localisation pour la recherche et le sauvetage pour navire

6.1 Répondeur de recherche et de sauvetage (SART)

6.2 Émetteur AIS de recherche et de sauvetage (AIS-SART)».

11.1.1 Radartransponder zum Einsatz bei Suche und Rettung (SART)

11.1.2 AIS-Sender zum Einsatz bei Suche und Rettung (AIS-SART)“

und in Abschnitt 3 wird der bisherige Punkt 6 durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„6 Ortungsgerät des Schiffes zum Einsatz bei Suche und Rettung

6.1 Radartransponder zum Einsatz bei Suche und Rettung (SART)

6.2 AIS-Sender zum Einsatz bei Suche und Rettung (AIS-SART)“.

**Ausrüstungsverzeichnis zum Sicherheitszeugnis für Reaktor-Frachtschiffe (Form CNUC)**

13 Im Ausrüstungsverzeichnis zum Sicherheitszeugnis für Reaktor-Frachtschiffe (Form CNUC) werden in Abschnitt 2 Punkt 9 gestrichen, die Punkte 10, 10.1 und 10.2 in 9, 9.1 und 9.2 umnummeriert und der umnummerierte Punkt 9.1 durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„9.1 Anzahl der Ortungsgeräte zum Einsatz bei Suche und Rettung

9.1.1 Radartransponder zum Einsatz bei Suche und Rettung (SART)

9.1.2 AIS-Sender zum Einsatz bei Suche und Rettung (AIS-SART)“

und in Abschnitt 3 wird der bisherige Punkt 6 durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„6 Ortungsgerät des Schiffes zum Einsatz bei Suche und Rettung

6.1 Radartransponder zum Einsatz bei Suche und Rettung (SART)

6.2 AIS-Sender zum Einsatz bei Suche und Rettung (AIS-SART)“.

## EntschlieÙung MSC.257(84)

(angenommen am 16. Mai 2008)

Beschlussfassung über Änderungen des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See in seiner zuletzt geänderten Fassung

## Resolution MSC.257(84)

(adopted on 16 May 2008)

Adoption of amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended

## Résolution MSC.257(84)

(adoptée le 16 mai 2008)

Adoption d'amendements à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée

( bersetzung)

The Maritime Safety Committee,

recalling Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

recalling further article VIII(b) of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974 (hereinafter referred to as "the Convention"), concerning the amendment procedure applicable to the Annex to the Convention, other than to the provisions of chapter I thereof,

having considered, at its eighty-fourth session, amendments to the Convention, proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) thereof,

1. adopts, in accordance with article VIII(b)(iv) of the Convention, amendments to the Convention, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. determines, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention, that the said amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 2009, unless, prior to that date, more than one third of the Contracting Governments to the Convention or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified their objections to the amendments;
3. invites SOLAS Contracting Governments to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the Convention, the amendments shall enter into force on 1 January 2010 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

Le Comité de la sécurité maritime,

rappelant l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

rappelant également l'article VIII b) de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS) (ci-après dénommée «la Convention»), qui a trait à la procédure d'amendement de l'Annexe à la Convention, à l'exclusion du chapitre I,

ayant examiné, à sa quatre-vingt-quatrième session, les amendements à la Convention qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article VIII b) i) de la Convention,

1. adopte, conformément à l'article VIII b) iv) de la Convention, les amendements à la Convention dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. décide que, conformément à l'article VIII b) vi) 2) bb) de la Convention, ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1<sup>er</sup> juillet 2009, à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Gouvernements contractants à la Convention ou des Gouvernements contractants dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce n'aient notifié qu'ils élèvent une objection contre ces amendements;
3. invite les Gouvernements contractants à la Convention SOLAS à noter que, conformément à l'article VIII b) vii) 2) de la Convention, les amendements entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2010, lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;

Der Schiffssicherheitsausschuss –

in Anbetracht des Artikels 28 Buchstabe b des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben des Ausschusses

sowie in Anbetracht des Artikels VIII Buchstabe b des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See (SOLAS) (im Folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) betreffend das Verfahren zur Änderung der Anlage des Übereinkommens mit Ausnahme von deren Kapitel I;

nach der auf seiner vierundachtzigsten Tagung erfolgten Prüfung von Änderungen des Übereinkommens, die nach dessen Artikel VIII Buchstabe b Ziffer i vorgeschlagen und weitergeleitet worden waren –

1. beschließt nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer iv des Übereinkommens die Änderungen des Übereinkommens, deren Wortlaut in der Anlage zu dieser EntschlieÙung wiedergegeben ist;
2. bestimmt nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer vi Nummer 2 Doppelbuchstabe bb des Übereinkommens, dass die Änderungen als am 1. Juli 2009 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mehr als ein Drittel der Vertragsregierungen des Übereinkommens oder aber Vertragsregierungen, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoreaumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, ihren Einspruch gegen die Änderungen notifiziert haben;
3. fordert die SOLAS-Vertragsregierungen auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer vii Nummer 2 des Übereinkommens die Änderungen nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser EntschlieÙung am 1. Januar 2010 in Kraft treten;

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <p>4. requests the Secretary-General, in conformity with article VIII(b)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Contracting Governments to the Convention;</p> <p>5. further requests the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization, which are not Contracting Governments to the Convention.</p> | <p>4. prie le Secrétaire général de communiquer, conformément à l'article VIII b) v) de la Convention, des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé à tous les Gouvernements contractants à la Convention;</p> <p>5. prie également le Secrétaire général de communiquer des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas des Gouvernements contractants à la Convention.</p> | <p>4. ersucht den Generalsekretär, nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer v des Übereinkommens allen Vertragsregierungen des Übereinkommens beglaubigte Abschriften dieser EntschlieÙung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zu übermitteln;</p> <p>5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsregierungen des Übereinkommens sind, Abschriften der EntschlieÙung und ihrer Anlage zu übermitteln.</p> |
|---|--|---|

**Annex**

Amendments to the  
International Convention  
for the Safety of Life at Sea,  
1974, as amended

**Chapter XI-1****Special measures to  
enhance maritime safety**

- 1 The following new regulation 6 is added after the existing regulation 5:

**„Regulation 6****Additional requirements  
for the investigation of marine  
casualties and incidents**

Taking into account regulation I/21, each Administration shall conduct investigations of marine casualties and incidents, in accordance with the provisions of the present Convention, as supplemented by the provisions of the Code of the International Standards and Recommended Practices for a Safety Investigation into a Marine Casualty or Marine Incident (Casualty Investigation Code) adopted by resolution MSC.255(84), and:

- .1 the provisions of parts I and II of the Casualty Investigation Code shall be fully complied with;
- .2 the related guidance and explanatory material contained in part III of the Casualty Investigation Code should be taken into account to the greatest possible extent in order to achieve a more uniform implementation of the Casualty Investigation Code;
- .3 amendments to parts I and II of the Casualty Investigation Code shall be adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article VIII of the present Convention concerning the amendment procedures applicable to the annex other than chapter I; and
- .4 part III of the Casualty Investigation Code shall be amended by the Maritime Safety Committee in accordance with its rules of procedure.”

**Annexe**

Amendements à la  
Convention internationale  
de 1974  
pour la sauvegarde  
de la vie humaine en mer,  
telle que modifiée

**Chapitre XI-1****Mesures spéciales pour  
renforcer la sécurité maritime**

- 1 Après la règle 5 actuelle, ajouter la nouvelle règle 6 suivante:

**„Règle 6****Prescriptions supplémentaires  
régissant les enquêtes sur les  
accidents et incidents de mer**

Compte tenu de la règle I/21, chaque Administration doit mener des enquêtes sur les accidents de mer et les incidents de mer, conformément aux dispositions de la présente Convention, telles que complétées par les dispositions du Code de normes internationales et de pratiques recommandées applicables à une enquête de sécurité sur un accident de mer ou un incident de mer (Code pour les enquêtes sur les accidents), adopté par la résolution MSC.255(84), et:

- .1 les dispositions des parties I et II du Code pour les enquêtes sur les accidents doivent être pleinement respectées;
- .2 il faudrait tenir compte dans toute la mesure du possible des indications et explications connexes fournies dans la partie III du Code pour les enquêtes sur les accidents afin de garantir l'application uniforme de ce code;
- .3 les amendements aux parties I et II du Code pour les enquêtes sur les accidents doivent être adoptés, être mis en vigueur et prendre effet conformément aux dispositions de l'article VIII de la présente Convention relatives à la procédure d'amendement de l'Annexe, à l'exclusion du chapitre I; et
- .4 la partie III du Code pour les enquêtes sur les accidents doit être modifiée par le Comité de la sécurité maritime conformément à son règlement intérieur.»

**Anlage**

Änderungen des  
Internationalen Übereinkommens  
von 1974  
zum Schutz des menschlichen  
Lebens auf See  
in seiner zuletzt geänderten Fassung

**Kapitel XI-1****Besondere Maßnahmen  
zur Erhöhung der  
Sicherheit der Schifffahrt**

- 1 Nach Regel 5 wird folgende neue Regel 6 angefügt:

**„Regel 6****Zusätzliche Anforderungen für  
die Untersuchung von Seeunfällen  
und Vorkommnissen auf See**

Unter Berücksichtigung der Regel I/21 führt jede Verwaltung Untersuchungen von Seeunfällen und Vorkommnissen auf See im Einklang mit diesem Übereinkommen, ergänzt durch den mit EntschlieÙung MSC.255(84) angenommenen Code über internationale Normen und empfohlene Verfahrensweisen für die Sicherheitsuntersuchung eines Seeunfalls oder eines Vorkommnisses auf See (Unfall-Untersuchungs-Code), durch, und

- .1 die Teile I und II des Unfall-Untersuchungs-Codes werden vollständig eingehalten;
- .2 die in Teil III des Unfall-Untersuchungs-Codes enthaltenen entsprechenden Leitlinien und Erläuterungen sollen im größtmöglichen Umfang berücksichtigt werden, um eine einheitlichere Anwendung des Unfall-Untersuchungs-Codes zu erreichen;
- .3 Änderungen der Teile I und II des Unfall-Untersuchungs-Codes werden nach den Bestimmungen des Artikels VIII dieses Übereinkommens betreffend die Verfahren zur Änderung der Anlage mit Ausnahme von deren Kapitel I beschlossen, in Kraft gesetzt und wirksam; und
- .4 Teil III des Unfall-Untersuchungs-Codes wird vom Schiffssicherheitsausschuss nach seiner Geschäftsordnung geändert.“



## Entschließung MSC.258(84)

(angenommen am 16. Mai 2008)

Beschlussfassung über Änderungen des Protokolls von 1988  
zu dem Internationalen Übereinkommen von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See

## Resolution MSC.258(84)

(adopted on 16 May 2008)

Adoption of amendments to the Protocol of 1988  
relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974

## Résolution MSC.258(84)

(adoptée le 16 mai 2008)

Adoption d'amendements au Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1974  
pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

(Übersetzung)

The Maritime Safety Committee,  
recalling Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

recalling further article VIII(b) of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974 (hereinafter referred to as "the Convention") and article VI of the Protocol of 1988 relating to the Convention (hereinafter referred to as "the 1988 SOLAS Protocol") concerning the procedure for amending the 1988 SOLAS Protocol,

having considered, at its eighty-fourth session, amendments to the 1988 SOLAS Protocol proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) of the Convention and article VI of the 1988 SOLAS Protocol,

1. adopts, in accordance with article VIII(b)(iv) of the Convention and article VI of the 1988 SOLAS Protocol, amendments to the appendix to the Annex to the 1988 SOLAS Protocol, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. determines, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention and article VI of the 1988 SOLAS Protocol, that the said amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 2009, unless, prior to that date, more than one third of the Parties to the 1988 SOLAS Protocol or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant

Le Comité de la sécurité maritime,  
rappelant l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

rappelant également l'article VIII b) de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS) (ci-après dénommée «la Convention») et l'article VI du Protocole de 1988 relatif à la Convention (ci-après dénommé «le Protocole SOLAS de 1988»), qui concernent la procédure d'amendement du Protocole SOLAS de 1988,

ayant examiné, à sa quatre-vingt-quatrième session, les amendements au Protocole SOLAS de 1988 qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article VIII b) i) de la Convention et à l'article VI du Protocole SOLAS de 1988,

1. adopte, conformément à l'article VIII b) iv) de la Convention et à l'article VI du Protocole SOLAS de 1988, les amendements à l'appendice de l'Annexe du Protocole SOLAS de 1988, dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. décide, conformément à l'article VIII b) vi) 2) bb) de la Convention et à l'article VI du Protocole SOLAS de 1988, que ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1<sup>er</sup> juillet 2009, à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Parties au Protocole SOLAS de 1988 ou des Parties dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de com-

Der Schiffssicherheitsausschuss –  
in Anbetracht des Artikels 28 Buchstabe b des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben des Ausschusses

sowie in Anbetracht des Artikels VIII Buchstabe b des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See (SOLAS) (im Folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) und des Artikels VI des Protokolls von 1988 zu diesem Übereinkommen (im Folgenden als „SOLAS-Protokoll von 1988“ bezeichnet) betreffend das Verfahren zur Änderung des SOLAS-Protokolls von 1988;

nach der auf seiner vierundachtzigsten Tagung erfolgten Prüfung von Änderungen des SOLAS-Protokolls von 1988, die nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer i des Übereinkommens und Artikel VI des SOLAS-Protokolls von 1988 vorgeschlagen und weitergeleitet worden –

1. beschließt nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer iv des Übereinkommens und Artikel VI des SOLAS-Protokolls von 1988 die Änderungen des Anhangs zur Anlage des SOLAS-Protokolls von 1988, deren Wortlaut in der Anlage zu dieser Entschließung wiedergegeben ist;
2. bestimmt nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer vi Nummer 2 Doppelbuchstabe bb des Übereinkommens und Artikel VI des SOLAS-Protokolls von 1988, dass die Änderungen als am 1. Juli 2009 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mehr als ein Drittel der Vertragsparteien des SOLAS-Protokolls oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des



fleet, have notified their objections to the amendments;

3. invites the Parties concerned to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the Convention and article VI of the 1988 SOLAS Protocol, the amendments shall enter into force on 1 January 2010, upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. recommends the Parties concerned to issue certificates complying with the annexed amendments at the first renewal survey on or after 1 January 2010;
5. requests the Secretary-General, in conformity with article VIII(b)(v) of the Convention and article VI of the 1988 SOLAS Protocol, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Parties to the 1988 SOLAS Protocol;
6. further requests the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization, which are not Parties to the 1988 SOLAS Protocol.

#### **Annex**

Amendments to the Protocol of 1988 relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended

#### **Annex**

Modifications and additions to the Annex to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974

#### **Appendix**

Modifications and additions to the Appendix to the Annex to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974

#### **Record of Equipment for Passenger Ship Safety Certificate (Form P)**

1 In the Record of Equipment for Passenger Ship Safety Certificate (Form P), in section 2, the existing item 11.1 is replaced by the following:

merce n'aient notifié qu'elles élèvent une objection contre ces amendements;

3. invite les Parties intéressées à noter que, conformément à l'article VIII b) vii) 2) de la Convention et à l'article VI du Protocole SOLAS de 1988, ces amendements entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2010, lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;
4. recommande aux Parties intéressées de délivrer des certificats conformes aux amendements figurant en annexe lors de la première visite de renouvellement effectuée le 1<sup>er</sup> janvier 2010 ou après cette date;
5. prie le Secrétaire général, conformément à l'article VIII b) v) de la Convention et à l'article VI du Protocole SOLAS de 1988, de communiquer des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé à toutes les Parties au Protocole SOLAS de 1988;
6. prie aussi le Secrétaire général de communiquer des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties au Protocole SOLAS de 1988.

#### **Annexe**

Amendements au Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée

#### **Annexe**

Modifications et ajouts à apporter à l'Annexe à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

#### **Appendice**

Modifications et ajouts à apporter à l'appendice de l'Annexe à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

#### **Fiche d'équipement pour le Certificat de sécurité pour navire à passagers (Modèle P)**

1 À la section 2 de la Fiche d'équipement pour le Certificat de sécurité pour navire à passagers (Modèle P), remplacer la rubrique 11.1 actuelle par ce qui suit:

Bruttoraumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, ihren Einspruch gegen die Änderungen notifiziert haben;

3. fordert die betreffenden Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer vii Nummer 2 des Übereinkommens und Artikel VI des SOLAS-Protokolls von 1988 die Änderungen nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser Entschließung am 1. Januar 2010 in Kraft treten;
4. empfiehlt den betreffenden Vertragsparteien, bei der ersten Erneuerungsbesichtigung am oder nach dem 1. Januar 2010 Zeugnisse auszustellen, die den in der Anlage enthaltenen Änderungen Rechnung tragen;
5. ersucht den Generalsekretär, nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer v des Übereinkommens und Artikel VI des SOLAS-Protokolls von 1988 allen Vertragsparteien des SOLAS-Protokolls von 1988 beglaubigte Abschriften dieser Entschließung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zu übermitteln;
6. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien des SOLAS-Protokolls von 1988 sind, Abschriften der Entschließung und ihrer Anlage zu übermitteln.

#### **Anlage**

Änderungen des Protokolls von 1988 zu dem Internationalen Übereinkommen von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See in seiner zuletzt geänderten Fassung

#### **Anlage**

Änderungen und Ergänzungen der Anlage des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See

#### **Anhang**

Änderungen und Ergänzungen des Anhangs zur Anlage des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See

#### **Ausrüstungsverzeichnis zum Sicherheitszeugnis für Fahrgastschiffe (Form P)**

1 Im Ausrüstungsverzeichnis zum Sicherheitszeugnis für Fahrgastschiffe (Form P) wird in Abschnitt 2 der bisherige Punkt 11.1 durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„11.1 Number of search and rescue locating devices

11.1.1 Radar search and rescue transponders (SART)

11.1.2 AIS search and rescue transmitters (AIS-SART)“,

and in section 3, the existing item 6 is replaced by the following:

„6 Ship's search and rescue locating device

6.1 Radar search and rescue transponder (SART)

6.2 AIS search and rescue transmitter (AIS-SART)“.

#### **Record of Equipment for Cargo Ship Safety Equipment Certificate (Form E)**

2 In the Record of Equipment for Cargo Ship Safety Equipment Certificate (Form E), in section 2, the existing item 9.1 is replaced by the following:

„9.1 Number of search and rescue locating devices

9.1.1 Radar search and rescue transponders (SART)

9.1.2 AIS search and rescue transmitters (AIS-SART)“.

#### **Record of Equipment for Cargo Ship Radio Certificate (Form R)**

3 In the Record of Equipment for Cargo Ship Safety Radio Certificate (Form R), in section 2, the existing item 6 is replaced by the following:

„6 Ship's search and rescue locating device

6.1 Radar search and rescue transponder (SART)

6.2 AIS search and rescue transmitter (AIS-SART)“.

#### **Record of Equipment for the Cargo Ship Safety Certificate (Form C)**

4 In the Record of Equipment for Cargo Ship Safety Certificate (Form C), in section 2, the existing item 9.1 is replaced by the following:

„9.1 Number of search and rescue locating devices

9.1.1 Radar search and rescue transponders (SART)

9.1.2 AIS search and rescue transmitters (AIS-SART)“,

and in section 3, the existing item 6 is replaced by the following:

„6 Ship's search and rescue locating device

6.1 Radar search and rescue transponder (SART)

6.2 AIS search and rescue transmitter (AIS-SART)“.

«11.1 Nombre de dispositifs de localisation pour la recherche et le sauvetage

11.1.1 Répondeurs de recherche et de sauvetage (SART)

11.1.2 Émetteurs AIS de recherche et de sauvetage (AIS-SART)«,

et à la section 3, remplacer la rubrique 6 actuelle par ce qui suit:

«6 Dispositif de localisation pour la recherche et le sauvetage du navire

6.1 Répondeur de recherche et de sauvetage (SART)

6.2 Émetteur AIS de recherche et de sauvetage (AIS-SART)“.

#### **Fiche d'équipement pour le Certificat de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge (Modèle E)**

2 À la section 2 de la Fiche d'équipement pour le Certificat de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge (Modèle E), remplacer la rubrique 9.1 actuelle par ce qui suit:

«9.1 Nombre de dispositifs de localisation pour la recherche et le sauvetage

9.1.1 Répondeurs de recherche et de sauvetage (SART)

9.1.2 Émetteurs AIS de recherche et de sauvetage (AIS-SART)“.

#### **Fiche d'équipement pour le Certificat de sécurité radioélectrique pour navire de charge (Modèle R)**

3 À la section 2 de la Fiche d'équipement pour le Certificat de sécurité radioélectrique pour navire de charge (Modèle R), remplacer la rubrique 6 actuelle par ce qui suit:

«6 Dispositif de localisation pour la recherche et le sauvetage du navire

6.1 Répondeur de recherche et de sauvetage (SART)

6.2 Émetteur AIS de recherche et de sauvetage (AIS-SART)“.

#### **Fiche d'équipement pour le Certificat de sécurité pour navire de charge (Modèle C)**

4 À la section 2 de la Fiche d'équipement pour le Certificat de sécurité pour navire de charge (Modèle C), remplacer la rubrique 9.1 actuelle par ce qui suit:

«9.1 Nombre de dispositifs de localisation pour la recherche et le sauvetage

9.1.1 Répondeurs de recherche et de sauvetage (SART)

9.1.2 Émetteurs AIS de recherche et de sauvetage (AIS-SART)«,

et à la section 3, remplacer la rubrique 6 actuelle par ce qui suit:

«6 Dispositif de localisation pour la recherche et le sauvetage du navire

6.1 Répondeur de recherche et de sauvetage (SART)

6.2 Émetteur AIS de recherche et de sauvetage (AIS-SART)“.

„11.1 Anzahl der Ortungsgeräte zum Einsatz bei Suche und Rettung

11.1.1 Radartransponder zum Einsatz bei Suche und Rettung (SART)

11.1.2 AIS-Sender zum Einsatz bei Suche und Rettung (AIS-SART)“

und in Abschnitt 3 wird der bisherige Punkt 6 durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„6 Ortungsgerät des Schiffes zum Einsatz bei Suche und Rettung

6.1 Radartransponder zum Einsatz bei Suche und Rettung (SART)

6.2 AIS-Sender zum Einsatz bei Suche und Rettung (AIS-SART)“.

#### **Ausrüstungsverzeichnis zum Ausrüstungs-Sicherheitszeugnis für Frachtschiffe (Form E)**

2 Im Ausrüstungsverzeichnis zum Ausrüstungs-Sicherheitszeugnis für Frachtschiffe (Form E) wird in Abschnitt 2 der bisherige Punkt 9.1 durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„9.1 Anzahl der Ortungsgeräte zum Einsatz bei Suche und Rettung

9.1.1 Radartransponder zum Einsatz bei Suche und Rettung (SART)

9.1.2 AIS-Sender zum Einsatz bei Suche und Rettung (AIS-SART)“.

#### **Ausrüstungsverzeichnis zum Funk-Sicherheitszeugnis für Frachtschiffe (Form R)**

3 Im Ausrüstungsverzeichnis zum Funk-Sicherheitszeugnis für Frachtschiffe (Form R) wird in Abschnitt 2 der bisherige Punkt 6 durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„6 Ortungsgerät des Schiffes zum Einsatz bei Suche und Rettung

6.1 Radartransponder zum Einsatz bei Suche und Rettung (SART)

6.2 AIS-Sender zum Einsatz bei Suche und Rettung (AIS-SART)“.

#### **Ausrüstungsverzeichnis zum Sicherheitszeugnis für Frachtschiffe (Form C)**

4 Im Ausrüstungsverzeichnis zum Sicherheitszeugnis für Frachtschiffe (Form C) wird in Abschnitt 2 der bisherige Punkt 9.1 durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„9.1 Anzahl der Ortungsgeräte zum Einsatz bei Suche und Rettung

9.1.1 Radartransponder zum Einsatz bei Suche und Rettung (SART)

9.1.2 AIS-Sender zum Einsatz bei Suche und Rettung (AIS-SART)“

und in Abschnitt 3 wird der bisherige Punkt 6 durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„6 Ortungsgerät des Schiffes zum Einsatz bei Suche und Rettung

6.1 Radartransponder zum Einsatz bei Suche und Rettung (SART)

6.2 AIS-Sender zum Einsatz bei Suche und Rettung (AIS-SART)“.

**Bekanntmachung  
der Vereinbarung  
zwischen der Regierung des Königreichs Belgien mit der Wallonischen Region,  
der Französischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft,  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, der Regierung der Republik Frankreich  
und der Regierung des Großherzogtums Luxemburg  
über die Zusammenarbeit in den Grenzregionen**

**Vom 19. März 2010**

Die in Luxemburg am 23. Mai 2005 durch Notenwechsel geschlossene Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs Belgien mit der Wallonischen Region, der Französischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, der Regierung der Republik Frankreich und der Regierung des Großherzogtums Luxemburg über die Zusammenarbeit in den Grenzregionen ist nach ihrer Nummer 9 für alle Vertragsparteien

am 11. Januar 2008

in Kraft getreten. Die in Nummer 9 erwähnten Annahmeerklärungen der Regierung des Königreichs Belgien mit der Wallonischen Region, der Französischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Regierung der Republik Frankreich und der Regierung des Großherzogtums Luxemburg sind der Regierung der Bundesrepublik Deutschland am 23. Mai 2005 übermittelt worden.

Nachstehend wird die zum Abschluss der Vereinbarung führende Note der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veröffentlicht:

„Sehr geehrter Herr Generalsekretär,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note Nr. 2-REI-2005-1231 vom 23. Mai 2005 zu bestätigen, mit der Sie im Namen Ihrer Regierung den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs Belgien mit der Wallonischen Region, der Französischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, der Regierung der Französischen Republik und der Regierung des Großherzogtums Luxemburg zur Zusammenarbeit in den Grenzregionen vorschlagen, mit deren Inkrafttreten die Vereinbarung vom 16. Oktober 1980 zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik und des Großherzogtums Luxemburg über die Zusammenarbeit in den Grenzregionen außer Kraft tritt.

Ihre Note lautet wie folgt:

„Sehr geehrter Herr Botschafter,

unter Bezugnahme auf die Verbalnote des Außenministeriums des Großherzogtums Luxemburg vom 12. Mai 2000 und die Verbalnote der Botschaft des Königreichs Belgien in Luxemburg vom 30. März 2001 sowie auf die Gespräche, die am 29. Januar 2003 in Luxemburg zwischen den Vertretern des Königreichs Belgien, der Wallonischen Region, der Französischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik sowie des Großherzogtums Luxemburg stattgefunden haben, beehre ich mich, Ihnen folgende Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs Belgien mit der Wallonischen Region, der Französischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, der Regierung der Französischen Republik und der Regierung des Großherzogtums Luxemburg über die Zusammenarbeit in den Grenzregionen vorzuschlagen:

1. Die Regierung des Königreichs Belgien mit der Wallonischen Region, der Französischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft, die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die Regierung der Französischen Republik und die Regierung des Großherzogtums Luxemburg kommen im Interesse einer Erleichterung der Entwicklung des unter Nummer 2 definierten geographischen Gebietes überein, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit weiter auszubauen.

Diese betrifft Tätigkeiten von gemeinsamem Interesse, insbesondere auf administrativem, technischem, sozialem, wirtschaftlichem oder kulturellem Gebiet, die zur Festigung und Entwicklung der nachbarschaftlichen Beziehungen geeignet sind.

2. Die Durchführung der Bestimmungen der Nummer 1 wird einer Regierungskommission und einer Regionalkommission übertragen, die beauftragt sind, die Prüfung nachbarschaftlicher Fragen im folgenden geographischen Gebiet zu erleichtern und diesbezügliche Lösungen vorzuschlagen:

- Saarland;
- vom Land Rheinland-Pfalz: die Regionen Trier und Westpfalz sowie der Landkreis Birkenfeld;
- die Region Lothringen;
- das Großherzogtum Luxemburg;
- die Provinzen Wallonisch-Brabant, Hennegau, Lüttich, Luxemburg und Namur, in deren Hoheitsgebiet die Föderalbehörde, die Wallonische Region, die Französische Gemeinschaft und die Deutschsprachige Gemeinschaft ganz oder teilweise ihre Befugnisse ausüben.

Dieses oben definierte geographische Gebiet wird auf einer dieser Vereinbarung als Anlage beigefügten Karte\*) dargestellt.

3. a) Die Regierungskommission besteht aus vier Delegationen, deren Mitglieder von den jeweiligen Regierungen ernannt werden. Jeder Delegation gehören höchstens neun Mitglieder an. Jede Delegation kann Sachverständige hinzuziehen.  
b) Die Regierungskommission tritt in der Regel einmal jährlich abwechselnd in einem der vier Staaten zusammen.  
c) Die Regierungskommission kann Arbeitsgruppen einsetzen.  
d) Die Regierungskommission gibt sich eine Geschäftsordnung.

\*) Abgedruckt im Anschluss an diese Bekanntmachung.

4. Die Regierungskommission fasst allgemeine Leitlinien für die Vertragsparteien zu Fragen der Zusammenarbeit, die das unter Nummer 2 definierte geographische Gebiet betreffen, und bereitet gegebenenfalls Entwürfe für Übereinkünfte vor. Die Regierungskommission behandelt jene Fragen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, die nicht durch die Regionalkommission gelöst werden können, und beauftragt diese, ihr Vorschläge oder Entwürfe für Übereinkünfte vorzulegen, ihr Empfehlungen zu unterbreiten und ihr Bericht über Fragen zu erstatten, die sie ihr zur Prüfung überträgt.
5. a) Der Regionalkommission gehören an:
  - Vertreter der Landesregierungen des Saarlandes und von Rheinland-Pfalz;
  - für Frankreich Vertreter des Staates und der betroffenen Gebietskörperschaften;
  - Vertreter des Großherzogtums Luxemburg;
  - Vertreter der Wallonischen Region, der Französischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft.Zu den Sitzungen können Sachverständige hinzugezogen werden.
- b) Die Regionalkommission tritt so oft zusammen, wie es erforderlich ist, mindestens einmal jährlich.
- c) Die Regionalkommission kann Arbeitsgruppen einsetzen.
- d) Die Regionalkommission gibt sich eine Geschäftsordnung.
6. Die Regionalkommission behandelt alle Fragen der Zusammenarbeit, die das unter Nummer 2 definierte geographische Gebiet betreffen, und legt der Regierungskommission nur jene Fragen vor, die sie nicht auf regionaler Ebene lösen kann. Sie erstattet der Regierungskommission Bericht über ihre Tätigkeit und unterbreitet ihr gegebenenfalls Empfehlungen.
7. Durch diese Vereinbarung wird die Tätigkeit von aufgrund internationaler Übereinkünfte gebildeten oder noch zu bildenden Gremien nicht berührt.
8. Diese Vereinbarung wird in deutscher und französischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.
9. Falls die Regierung des Königreichs Belgien mit der Wallonischen Region, der Französischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft, die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Französischen Republik dieser Vereinbarung zustimmen, werden diese Note und die gleichlautenden, das Einverständnis dieser Regierungen zum Ausdruck bringenden Antwortnoten der Botschafter dieser Staaten eine Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs Belgien mit der Wallonischen Region, der Französischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, der Regierung der Französischen Republik und der Regierung des Großherzogtums Luxemburg bilden, die an dem Tag in Kraft tritt, an dem alle Vertragsparteien der Regierung des Großherzogtums Luxemburg mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung bei der Regierung des Großherzogtums Luxemburg.

Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg notifiziert den anderen Vertragsparteien das jeweilige Eingangsdatum der Mitteilungen über die Erfüllung der innerstaatlichen Voraussetzungen und das Datum des Inkrafttretens der Vereinbarung.
10. Diese Vereinbarung ersetzt die Vereinbarung vom 16. Oktober 1980 zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik und des Großherzogtums Luxemburg, die mit dem Tag des Inkrafttretens der unter den Nummern 1 bis 11 enthaltenen Vereinbarung außer Kraft tritt.
11. Diese Vereinbarung kann jederzeit von einer Vertragspartei gekündigt werden. Die Kündigung erfolgt schriftlich und wird drei Monate nach ihrer gleichzeitigen Notifikation an die anderen Vertragsparteien wirksam.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Georges Santer'

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote, zusammen mit den gleichlautenden Antwortnoten der Botschafter des Königreichs Belgien und der Französischen Republik bilden somit eine Vereinbarung zwischen den beteiligten Regierungen, die mit dem Datum des Eingangs der letzten Mitteilung über die Erfüllung der innerstaatlichen Voraussetzungen bei der Regierung des Großherzogtums Luxemburg in Kraft tritt und deren deutscher und französischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.



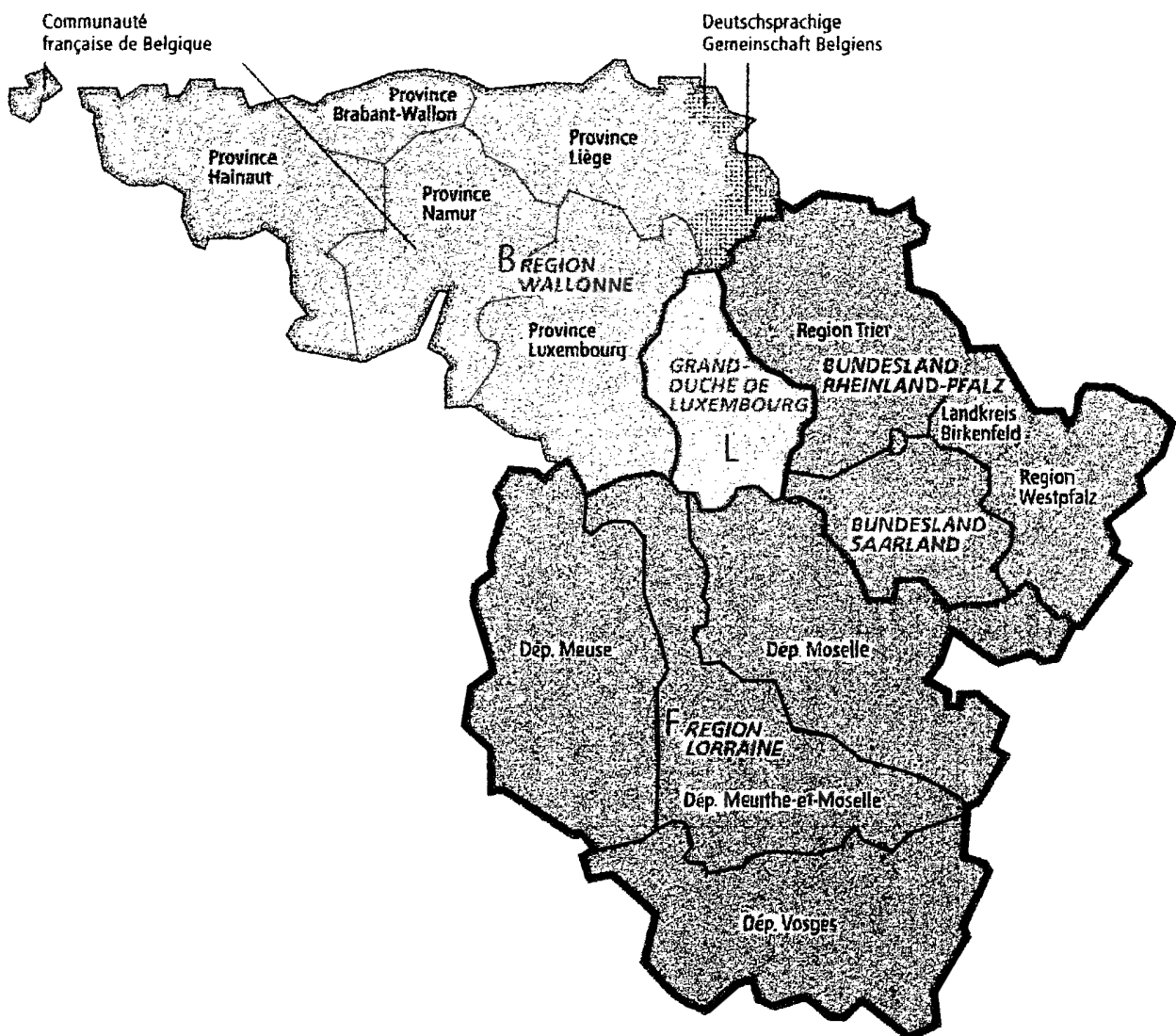
Genehmigen Sie, Herr Generalsekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Roland Lohkamp

Seiner Exzellenz  
dem Generalsekretär des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten  
des Großherzogtums Luxemburg  
Herrn Georges Santer  
Luxemburg“.

Berlin, den 19. März 2010

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Susanne Wasum-Rainer





**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich  
des Übereinkommens vom 9. Mai 1980  
über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF)  
in der Fassung des Änderungsprotokolls vom 3. Juni 1999**

**Vom 25. März 2010**

I.

Das Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980 in der Fassung des Änderungsprotokolls vom 3. Juni 1999 (BGBl. 2002 II S. 2140, 2142, 2149) ist nach seinem Artikel 37 § 3 für die

Russische Föderation am 1. Februar 2010 nach Maßgabe von Vorbehalten gemäß Artikel 28 § 3 und Artikel 42 § 1 Satz 1 des COTIF bezüglich der Anhänge A, C, D, E, F und G sowie des nachfolgend abgedruckten Vorbehalts zum Anwendungsbereich gemäß Artikel 1 § 6 CIM

in Kraft getreten.

Es wird ferner für

Montenegro am 1. Juli 2010

in Kraft treten.

II.

Die Russische Föderation hat bei der Hinterlegung ihres Beitritts- gesuchs am 21. August 2009 die nachfolgenden Vorbehalte zum An- wendungsbereich des COTIF abgegeben:

(Übersetzung durch OTIF)

„1. Der in Bezug auf Artikel 12 § 3 COTIF 1980 durch Albanien, die Tschechische Republik, Portugal, Rumänien, Slowakei und die Ukraine erklärte Vorbehalt (siehe unter COTIF 1980, Erklärungen und Vorbehalte) gilt auch für das COTIF 1999.

2. Vorbehalt gemäß Artikel 28 § 3 COTIF 1999

In Übereinstimmung mit Artikel 28 § 3 des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) behält sich die Russische Föderation das Recht vor, Artikel 28 § 1 und § 2 COTIF nicht anzuwenden.

In Übereinstimmung mit Artikel 1 § 6 der Einheitlichen Rechtsvorschriften für den Ver- trag über die internationale Eisenbahnbeförderung von Gütern (CIM) (Anhang B zum Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF)) wird die Russische Föderation den Anhang B auf Beförderungen anwenden, die auf dem Teil der Eisen- bahninfrastuktur von der Anlegestelle des Fährterminals Baltijsk bis zum Hafenbahnhof Baltijsk (2,84 km) und von der Anlegestelle des Fährterminals Ust-Luga bis zum Hafen- bahnhof Luzhskaja (1,745 km) durchgeführt werden.

In Übereinstimmung mit Artikel 42 § 1 des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) behält sich die Russische Föderation das Recht vor, die Anhänge A, C, D, E, F und G zum COTIF nicht anzuwenden.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 13. Februar 2008 (BGBl. II S. 207).

Berlin, den 25. März 2010

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Susanne Wasum-Rainer

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich  
des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen gegen Folter  
und andere grausame, unmenschliche oder erniedrigende Behandlung  
oder Strafe**

**Vom 1. April 2010**

I.

Das Fakultativprotokoll vom 18. Dezember 2002 zum Übereinkommen vom 10. Dezember 1984 gegen Folter und andere grausame, unmenschliche oder erniedrigende Behandlung oder Strafe (BGBl. 2008 II S. 854, 855) ist nach seinem Artikel 28 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Australien	am	19. Mai 2009
Kamerun	am	15. Dezember 2009
Mazedonien, ehemalige jugoslawische Republik nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Notifikation	am	15. März 2009
Montenegro nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung	am	5. April 2009
Nicaragua	am	27. März 2009
Nigeria	am	26. August 2009
Rumänien nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung	am	1. August 2009
Schweiz	am	24. Oktober 2009
Slowenien nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Notifikation	am	22. Februar 2007
Zypern	am	29. Mai 2009

II.

Die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 13. Februar 2009 folgende Notifikation abgegeben:

*(Übersetzung)*

“In accordance with Article 17 of the Protocol, the Republic of Macedonia declares that the Ombudsman of the Republic of Macedonia is designated as a national preventive mechanism for the prevention of torture at the domestic level.

The non-governmental organizations registered in the Republic of Macedonia and organizations which have acquired the status of humanitarian organizations in the Republic of Macedonia, may perform some of the competences of the national preventive mechanism, in agreement with, and with prior consent of the Ombudsman of the Republic of Macedonia.”

„Im Einklang mit Artikel 17 des Protokolls erklärt die Republik Mazedonien, dass der Ombudsmann der Republik Mazedonien auf innerstaatlicher Ebene als nationaler Mechanismus zur Verhütung von Folter bestimmt wird.

In Absprache mit dem Ombudsmann der Republik Mazedonien und vorbehaltlich seiner vorherigen Zustimmung können die in der Republik Mazedonien eingetragenen nichtstaatlichen Organisationen sowie Organisationen, die in der Republik Mazedonien den Status einer humanitären Organisation erworben haben, einige der Aufgaben des nationalen Mechanismus zur Verhütung von Folter wahrnehmen.“

Montenegro hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 6. März 2009 folgende Erklärung abgegeben:

*(Übersetzung)*

“The Government of Montenegro makes the following Declaration in relation to article 24 of the Optional Protocol:

In accordance with the article 24 of the Optional Protocol to the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment Montenegro postpones the implementation of its obligations under part IV of the present Optional Protocol for two years after the date of the entrance into force of the Optional Protocol.”

„Die Regierung von Montenegro gibt im Hinblick auf Artikel 24 des Fakultativprotokolls folgende Erklärung ab:

Im Einklang mit Artikel 24 des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen gegen Folter und andere grausame, unmenschliche oder erniedrigende Behandlung oder Strafe schiebt Montenegro die Erfüllung seiner Verpflichtungen nach Teil IV des genannten Fakultativprotokolls um zwei Jahre nach Inkrafttreten des Fakultativprotokolls auf.“

Rumänien hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 2. Juli 2009 folgende Erklärung abgegeben:

*(Übersetzung)*

“In accordance with Article 24, paragraph 1 of the Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, Romania declares that it postpones for three years the implementation of the obligations under Part IV of the Optional Protocol, concerning national preventive mechanisms.”

„Im Einklang mit Artikel 24 Absatz 1 des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen gegen Folter und andere grausame, unmenschliche oder erniedrigende Behandlung oder Strafe erklärt Rumänien, dass es die Erfüllung seiner Verpflichtungen nach Teil IV des Fakultativprotokolls bezüglich der nationalen Mechanismen zur Verhütung von Folter um drei Jahre aufschiebt.“

Slowenien hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 23. Januar 2007 folgende Notifikation abgegeben:

*(Übersetzung)*

“In accordance with Article 17 of the Protocol, the Republic of Slovenia declares herewith that the competences and duties of the national preventive mechanism will be performed by the Human Rights Ombudsperson and in agreement with him/her also by non-governmental organisations registered in the Republic of Slovenia and by organisations, which acquired the status of humanitarian organisations in the Republic of Slovenia.”

„Nach Artikel 17 des Protokolls erklärt die Republik Slowenien hiermit, dass die Zuständigkeiten und Aufgaben des nationalen Mechanismus zur Verhütung von Folter von dem/der Beauftragten für Menschenrechte und in Abstimmung mit ihm/ihr auch von in der Republik Slowenien eingetragenen nichtstaatlichen Organisationen sowie von Organisationen, die den Status einer Menschenrechtsorganisation in der Republik Slowenien erworben haben, ausgeübt werden.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 29. April 2009 (BGBl. II S. 536).

Berlin, den 1. April 2010

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Susanne Wasum-Rainer

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich  
des Übereinkommens zur Zusammenarbeit  
bei der Bekämpfung der Verschmutzung der Nordsee  
durch Öl und andere Schadstoffe**

**Vom 16. April 2010**

Das Übereinkommen zur Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Verschmutzung der Nordsee durch Öl und andere Schadstoffe vom 13. September 1983 (BGBl. 1990 II S. 70, 71) in der Fassung der Änderungen vom 22. September 1989 (BGBl. 1995 II S. 179, 180) ist nach seinem Artikel 21 Absatz 1 für

Irland am 1. April 2010  
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 17. Januar 1995 (BGBl. II S. 179).

Berlin, den 16. April 2010

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Franz Josef Kremp

---

**Bekanntmachung  
über das Inkrafttreten  
des deutsch-dänischen Vertrags  
über eine Feste Fehmarnbeltquerung**

**Vom 29. April 2010**

Nach Artikel 3 Absatz 2 des Gesetzes vom 17. Juli 2009 zu dem Vertrag vom 3. September 2008 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über eine Feste Fehmarnbeltquerung (BGBl. 2009 II S. 799, 800) wird bekannt gemacht, dass der Vertrag nach seinem Artikel 23 Absatz 2

am 14. Januar 2010  
in Kraft getreten ist.

Die Ratifikationsurkunden wurden am 15. Dezember 2009 in Berlin ausgetauscht.

Berlin, den 29. April 2010

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Susanne Wasum-Rainer

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz  
Postanschrift: 11015 Berlin  
Hausanschrift: Mohrenstraße 37, 10117 Berlin  
Telefon: (0 30) 18 580-0

Redaktion: Bundesamt für Justiz  
Schriftleitungen des Bundesgesetzblatts Teil I und Teil II  
Postanschrift: 53094 Bonn  
Hausanschrift: Adenauerallee 99 – 103, 53113 Bonn  
Telefon: (02 28) 99 410-40

Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH.  
Postanschrift: Postfach 10 05 34, 50445 Köln  
Hausanschrift: Amsterdamer Str. 192, 50735 Köln  
Telefon: (02 21) 9 76 68-0

Satz, Druck und buchbinderische Verarbeitung: M. DuMont Schauberg, Köln  
Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige  
Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundes-  
gesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durch-  
setzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende  
Bekanntmachungen,

b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnements-  
bestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH., Postfach 10 05 34, 50445 Köln  
Telefon: (02 21) 9 76 68-2 82, Telefax: (02 21) 9 76 68-2 78

E-Mail: [bgbl@bundesanzeiger.de](mailto:bgbl@bundesanzeiger.de)

Internet: [www.bundesgesetzblatt.de](http://www.bundesgesetzblatt.de) bzw. [www.bgbl.de](http://www.bgbl.de)

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich im Abonnement je 45,00 €.

Bezugspreis dieser Ausgabe: 9,45 € (8,40 € zuzüglich 1,05 € Versandkosten).  
Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz  
beträgt 7 %.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. · Postfach 10 05 34 · 50445 Köln

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt

**Bekanntmachung  
über das Inkrafttreten  
des Vertrags  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland  
und der Republik Trinidad und Tobago  
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz  
von Kapitalanlagen**

**Vom 29. April 2010**

Nach Artikel 2 Absatz 2 des Gesetzes vom 2. Juni 2008 zu dem Vertrag vom 8. September 2006 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Trinidad und Tobago über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen (BGBl. 2008 II S. 503, 504) wird bekannt gemacht, dass der Vertrag nach seinem Artikel 14 Absatz 2

am 17. April 2010

in Kraft getreten ist.

Die Ratifikationsurkunden wurden am 17. März 2010 in Port of Spain ausgetauscht.

Berlin, den 29. April 2010

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Susanne Wasum-Rainer